

Κατὰ Μᾶρκον

Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ θεοῦ. **1**

Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω **2**

τὸν ἄγγελόν μου πρὸ¹ προσώπου σου, ὃς
κατασκευάσει² τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν³ σου. Φωνὴ **3**

βοῶντος⁴ ἐν τῇ ἐρήμῳ,⁵ Ἑτοιμάσατε⁶ τὴν ὁδὸν κυρίου:
εὐθείας⁷ ποιεῖτε τὰς τρίβους⁸ αὐτοῦ. Ἐγένετο **4**

Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ,⁵ καὶ κηρύσσων
βάπτισμα⁹ μετανοίας¹⁰ εἰς ἄφεσιν¹¹ ἁμαρτιῶν. Καὶ **5**

ἐξεπορεύετο¹² πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία¹³ χώρα,¹⁴
καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται,¹⁵ καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ

Ἰορδάνῃ¹⁶ ποταμῷ¹⁷ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι¹⁸ τὰς

ἁμαρτίας αὐτῶν. Ἦν δὲ ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος¹⁹ **6**

¹ πρὸ, before (gen), before. ² κατασκευάζω, prepare, build. ³ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ⁴ βοάω, cry aloud, shout. ⁵ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ⁶ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ⁷ εὐθύς, immediately, at once. ⁸ τρίβος, ου, ἡ, beaten track, path. ⁹ βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. ¹⁰ μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. ¹¹ ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. ¹² ἐκπορεύομαι, go out, come out. ¹³ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ¹⁴ χώρα, ας, ἡ, land, region. ¹⁵ Ἱεροσολυμίτης, ου, ὁ, inhabitant of Jerusalem, Jerusalemite. ¹⁶ Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ¹⁷ ποταμός, οῦ, ὁ, river, stream. ¹⁸ ἐξομολογέω, confess, profess. ¹⁹ ἐνδύω, put on, clothe.

τρίχας¹ καμήλου,² καὶ ζώνην³ δερματίνην⁴ περὶ τὴν
 ὀσφὺν⁵ αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας⁶ καὶ μέλι⁷ ἄγριον.⁸ 7

Καὶ ἐκήρυσσεν, λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός⁹ μου
 ὀπίσω¹⁰ μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανός¹¹ κύψας¹² λῦσαι¹³ τὸν
 ἱμάντα¹⁴ τῶν ὑποδημάτων¹⁵ αὐτοῦ. Ἐγὼ μὲν 8
 ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι· αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν
 πνεύματι ἁγίῳ.

Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ 9
 Ναζαρέτ¹⁶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ
 Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην.¹⁷ Καὶ εὐθέως ἀναβαίνων 10
 ἀπὸ τοῦ ὕδατος, εἶδεν σχιζομένους¹⁸ τοὺς οὐρανοὺς,
 καὶ τὸ πνεῦμα ὡσεὶ¹⁹ περιστερὰν²⁰ καταβαῖνον ἐπ’
 αὐτόν· καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱός 11
 μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.²¹

¹ θρίξ, τριχός, ἡ, hair. ² καμήλος, ου, ὁ, camel. ³ ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. ⁴ δερμάτινος, leather, made of skin. ⁵ ὀσφύς, ὅς, ἡ, waist, hip. ⁶ ἀκρίς, ἰδος, ἡ, locust. ⁷ μέλι, ιτος, τό, honey. ⁸ ἄγριος, wild, savage. ⁹ ἰσχυρός, strong, mighty. ¹⁰ ὀπίσω, behind, after (gen). ¹¹ ἱκανός, sufficient, able. ¹² κύπτω, bow down, stoop. ¹³ λύω, untie, loose. ¹⁴ ἱμάς, ἄντος, ὁ, thong, strap. ¹⁵ ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. ¹⁶ Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. ¹⁷ Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ¹⁸ σχίζω, split, separate. ¹⁹ ὡσεὶ, like, about. ²⁰ περιστερὰ, ἄς, ἡ, dove. ²¹ εὐδοκέω, think it good, be well pleased with.

Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. 12

Καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ¹ ἡμέρας τεσσαράκοντα²
πειραζόμενος³ ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ,⁴ καὶ ἦν μετὰ τῶν
θηρίων,⁵ καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν⁶ αὐτῷ.

Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς 14

εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς
βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ 15
καιρὸς, καὶ ἤγγικεν⁷ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ: μετανοεῖτε,⁸
καὶ πιστεῦετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν 16

Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν⁹ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ
Σίμωνος βάλλοντας ἀμφίβληστρον¹⁰ ἐν τῇ θαλάσῃ:
ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.¹¹ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε¹² 17
ὀπίσω¹³ μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς¹¹
ἀνθρώπων. Καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα¹⁴ αὐτῶν, 18

¹ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ² τεσσαράκοντα, forty, 40. ³ πειράζω, test, tempt. ⁴ Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary.
⁵ θηρίον, ου, τό, wild beast, animal. ⁶ διακονέω, serve, minister. ⁷ ἔγγιζω, come near, approach. ⁸ μετανοέω, repent,
change my mind. ⁹ Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. ¹⁰ ἀμφίβληστρον, ου, τό, fishing net, net used for capturing. ¹¹ ἀλιεύς, ὁ,
fisherman. ¹² δεῦτε, come! ¹³ ὀπίσω, behind, after (gen). ¹⁴ δίκτυον, ου, τό, net, fishing net.

ἡκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ προβὰς¹ ἐκεῖθεν² ὀλίγον,³ 19
 εἶδεν Ἰάκωβον⁴ τὸν τοῦ Ζεβεδαίου,⁵ καὶ Ἰωάννην τὸν
 ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ
 καταρτίζοντας⁶ τὰ δίκτυα.⁷ Καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν 20
 αὐτούς· καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον⁵ ἐν
 τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν⁸ ἀπῆλθον ὀπίσω⁹ αὐτοῦ.

Καὶ εἰσπορεύονται¹⁰ εἰς Καπερναούμ·¹¹ καὶ εὐθέως τοῖς 21
 σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐδίδασκεν. 22
 Καὶ ἐξεπλήσσοντο¹² ἐπὶ τῇ διδαχῇ¹³ αὐτοῦ· ἦν γὰρ
 διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ
 γραμματεῖς. Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος 23
 ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,¹⁴ καὶ ἀνέκραξεν,¹⁵ λέγων, ὦ Εα, 24
 τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;¹⁷ Ἥλθες ἀπολέσαι
 ἡμᾶς; Οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐπετίμησεν 25

¹ προβαίνω, go forward, advance. ² ἐκεῖθεν, from there, from that place. ³ ὀλίγος, little, few. ⁴ Ἰάκωβος, James, Jacob. ⁵ Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. ⁶ καταρτίζω, mend, fit. ⁷ δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. ⁸ μισθωτός, οὔ, ὁ, hired servant. ⁹ ὀπίσω, behind, after (gen). ¹⁰ εἰσπορεύομαι, enter, journey into. ¹¹ Καπερναούμ, ἡ, Capernaum. ¹² ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ¹³ διδαχή, ἥς, ἡ, teaching, instruction. ¹⁴ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ¹⁵ ἀνακράζω, cry out, shout aloud. ¹⁶ ἔα, ah! ha! ¹⁷ Ναζαρηνός, οὔ, ὁ, Nazarene, of Nazareth. ¹⁸ ἐπιτιμάω, rebuke, warn.

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι,¹ καὶ ἔξελθε ἐξ
αὐτοῦ. Καὶ σπαράξαν² αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον 26
καὶ κράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. Καὶ 27
ἐθαμβήθησαν⁴ πάντες, ὥστε συζητεῖν⁵ πρὸς ἑαυτούς,
λέγοντας, Τί ἐστὶν τοῦτο; Τίς ἡ διδαχὴ⁶ ἡ καινὴ⁷ αὕτη,
ὅτι κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασιν τοῖς ἀκαθάρτοις
ἐπιτάσσει,⁸ καὶ ὑπακούουσιν⁹ αὐτῷ; Ἐξῆλθεν δὲ ἡ 28
ἀκοή¹⁰ αὐτοῦ εὐθὺς εἰς ὅλην τὴν περίχωρον¹¹ τῆς
Γαλιλαίας.

Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες, ἦλθον εἰς τὴν 29
οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου,¹² μετὰ Ἰακώβου¹³ καὶ
Ἰωάννου. Ἡ δὲ πενθερά¹⁴ Σίμωνος κατέκειτο¹⁵ 30
πυρέσσουσα,¹⁶ καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς: 31
καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτήν, κρατήσας¹⁷ τῆς χειρὸς
αὐτῆς: καὶ ἀφῆκεν αὐτήν ὁ πυρετός¹⁸ εὐθέως, καὶ

¹ φιμώω, muzzle, silence. ² σπαράσσω, convulse, shake to and fro. ³ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ⁴ θαμβέω, amaze. ⁵ συζήτέω, discuss, dispute. ⁶ διδαχὴ, ἡς, ἡ, teaching, instruction. ⁷ καινός, new, fresh. ⁸ ἐπιτάσσω, command, give order. ⁹ ὑπακούω, obey, listen. ¹⁰ ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. ¹¹ περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. ¹² Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. ¹³ Ἰακώβος, James, Jacob. ¹⁴ πενθερά, ἄς, ἡ, mother-in-law. ¹⁵ κατὰκειμαι, lie down, lie sick. ¹⁶ πυρέσσω, suffer with a fever. ¹⁷ κρατέω, grasp, lay hold of. ¹⁸ πυρετός, οὔ, ὁ, fever.

διηκόνει¹ αὐτοῖς.

Ὁψίας² δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυσ³ ὁ ἥλιος,⁴ ἔφερον πρὸς 32
αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς⁵ ἔχοντας καὶ τοὺς
δαιμονιζομένους,⁶ καὶ ἡ πόλις ὅλη ἐπισυνηγμένη⁷ ἦν 33
πρὸς τὴν θύραν.⁸ Καὶ ἐθεράπευσεν⁹ πολλοὺς κακῶς⁵ 34
ἔχοντας ποικίλαις¹⁰ νόσοις,¹¹ καὶ δαιμόνια πολλὰ
ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι
ἤδειςαν αὐτόν.

Καὶ πρωῒ¹² ἔννυχον¹³ λίαν¹⁴ ἀναστὰς ἐξῆλθεν, καὶ 35
ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον¹⁵ τόπον, κακεῖ¹⁶ προσηύχετο. Καὶ 36
κατεδίωξαν¹⁷ αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ: καὶ 37
εὐρόντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες σε
ζητοῦσιν. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀγωμεν εἰς τὰς ἐχομένας 38
κωμοπόλεις,¹⁸ ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω: εἰς τοῦτο γὰρ

¹ διακονέω, serve, minister. ² ὄψιος, late. ³ ἔδυνω, enter, set. ⁴ ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. ⁵ κακῶς, badly, evilly. ⁶ δαιμονίζομαι, am demon possessed. ⁷ ἐπισυνάγω, gather, gather together. ⁸ θύρα, ας, ἡ, door, gate. ⁹ θεραπεύω, heal, care for. ¹⁰ ποικίλος, varied, manifold. ¹¹ νόσος, ου, ἡ, disease, malady. ¹² πρωῒ, early in the morning, at dawn. ¹³ ἔννυχος, by night, at night. ¹⁴ λίαν, greatly, very. ¹⁵ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ¹⁶ κακεῖ, and there. ¹⁷ καταδιώκω, pursue closely, hunt. ¹⁸ κωμόπολις, εως, ἡ, market town, country town.

ἐξελήλυθα. Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς 39

αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια
ἐκβάλλων.

Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός,¹ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ 40

γονυπετῶν² αὐτόν, καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς,

δύνασαι με καθαρίσαι.³ Ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς,⁴ 41

ἐκτείνας⁵ τὴν χεῖρα, ἥψατο⁶ αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ,

Θέλω, καθαρίσθητι.³ Καὶ εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως 42

ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα,⁷ καὶ ἐκαθαρίσθη.³ Καὶ 43

ἐμβριμησάμενος⁸ αὐτῷ, εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν, καὶ 44

λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς· ἀλλ' ὕπαγε,

σεαυτὸν⁹ δείξον¹⁰ τῷ ἱερεῖ,¹¹ καὶ προσένεγκε¹² περὶ τοῦ

καθαρισμοῦ¹³ σου ἃ προσέταξεν¹⁴ Μωσῆς, εἰς

μαρτύριον¹⁵ αὐτοῖς. Ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν 45

πολλὰ καὶ διαφημίζειν¹⁶ τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι¹⁷

¹ λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous. ² γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. ³ καθαρίζω, cleanse, make clean. ⁴ σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ⁵ ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. ⁶ ἅπτομαι, touch or handle. ⁷ λέπρα, ας, ἡ, leprosy. ⁸ ἐμβριμάομαι, be moved with anger, admonish sternly. ⁹ σεαυτοῦ, yourself, of you. ¹⁰ δείκνυμι, show, point out. ¹¹ ἱερεύς, ἑως, ὁ, priest. ¹² προσφέρω, bring to, offer. ¹³ καθαρισμός, οὐ, ὁ, cleansing, purification. ¹⁴ προστάσσω, command, order. ¹⁵ μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. ¹⁶ διαφημίζω, spread abroad, report. ¹⁷ μηκέτι, no longer.

αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς¹ εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ’
 ἔξω ἐν ἐρήμοις² τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν
 πανταχόθεν.³

Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς Καπερναοὺμ⁴ δι’ ἡμερῶν· καὶ 2
 ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν ἐστιν. Καὶ εὐθέως συνήχθησαν 2
 πολλοί, ὥστε μηκέτι⁵ χωρεῖν⁶ μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν·
 καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. Καὶ ἔρχονται πρὸς 3
 αὐτόν, παραλυτικὸν⁸ φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ
 τεσσάρων.⁹ Καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσαι¹⁰ αὐτῷ διὰ 4
 τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν¹¹ τὴν στέγην¹² ὅπου ἦν, καὶ
 ἐξορύξαντες¹³ χαλῶσιν¹⁴ τὸν κράββατον¹⁵ ἐφ’ ᾧ ὁ
 παραλυτικὸς⁸ κατέκειτο.¹⁶ Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν 5
 πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ,⁸ Τέκνον,
 ἀφείωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Ἦσαν δὲ τινες τῶν 6
 γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι¹⁷ ἐν

¹ φανερώς, openly, publicly. ² ἐρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ³ πανταχόθεν, from all sides. ⁴ Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. ⁵ μηκέτι, no longer. ⁶ χωρέω, make room for, hold. ⁷ θύρα, ας, ἡ, door, gate. ⁸ παραλυτικός, οὔ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. ⁹ τέσσαρες, four. ¹⁰ προσεγγίζω, approach. ¹¹ ἀποστεγάζω, unroof, take the roof off. ¹² στέγη, ης, ἡ, roof, flat roof of a house. ¹³ ἐξορύσσω, dig out, dig through. ¹⁴ χαλάω, slacken, let down. ¹⁵ κράββατος, ου, ὁ, mattress, pallet. ¹⁶ κατὰκειμαι, lie down, lie sick. ¹⁷ διαλογίζομαι, debate, reason.

ταῖς καρδίαις αὐτῶν, Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ 7
 βλασφημίας;¹ Τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς,
 ὁ θεός; Καὶ εὐθέως ἐπιγινούς² ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι 8
 αὐτοῦ ὅτι οὕτως αὐτοὶ διαλογίζονται³ ἐν ἑαυτοῖς, εἶπεν
 αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε³ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν
 ; Τί ἐστὶν εὐκοπώτερον,⁴ εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ,⁵ 9
 Ἀφένονται σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἐγείραι, καὶ
 ἄρῶν σου τὸν κράββατον,⁶ καὶ περιπάτει; Ἵνα δὲ 10
 εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι
 ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας – λέγει τῷ παραλυτικῷ⁵ – Σοὶ 11
 λέγω, ἔγειραι καὶ ἄρῶν τὸν κράββατόν⁶ σου, καὶ ὑπάγε
 εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν 12
 κράββατον,⁶ ἐξῆλθεν ἐναντίον⁷ πάντων· ὥστε
 ἐξίστασθαι⁸ πάντας, καὶ δοξάζειν τὸν θεόν, λέγοντας
 ὅτι Οὐδέποτε⁹ οὕτως εἶδομεν.

¹ βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. ² ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ³ διαλογίζομαι, debate, reason. ⁴ εὐκοπώτερον, easier. ⁵ παραλυτικός, οὐ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. ⁶ κράββατος, ου, ὁ, mattress, pallet. ⁷ ἐναντίον, in the sight of, before. ⁸ ἐξίστημι, amaze, be amazed. ⁹ οὐδέποτε, never.

Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος 13

ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. Καὶ 14

παράγων¹ εἶδεν Λευὶ² τὸν τοῦ Ἀλφαίου³ καθήμενον

ἐπὶ τὸ τελώνιον,⁴ καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ

ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ 15

κατακεῖσθαι⁵ αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ

τελῶναι⁶ καὶ ἁμαρτωλοὶ⁷ συνανέκειντο⁸ τῷ Ἰησοῦ καὶ

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ

ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ 16

Φαρισαῖοι, ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν τελωνῶν

καὶ ἁμαρτωλῶν,⁷ ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Τί ὅτι

μετὰ τῶν τελωνῶν⁶ καὶ ἁμαρτωλῶν⁷ ἐσθίει καὶ πίνει; 17

Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐ χρειάν⁹

ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες¹⁰ ἱατροῦ,¹¹ ἀλλ' οἱ κακῶς¹²

ἔχοντες. Οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ

ἁμαρτωλοὺς⁷ εἰς μετάνοιαν.¹³

¹ παράγω, pass by, depart. ² Λευίς, ὁ, Levi. ³ Ἀλφαῖος, ου, ὁ, Alphaeus. ⁴ τελώνιον, ου, τό, tax office, tax collector's office. ⁵ κατάκειμαι, lie down, lie sick. ⁶ τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. ⁷ ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ⁸ συνανέκειμαι, recline at table with. ⁹ χρεία, ας, ἡ, need, necessity. ¹⁰ ἰσχύω, be strong, able. ¹¹ ἱατρός, οῦ, ὁ, physician. ¹² κακῶς, badly, evilly. ¹³ μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind.

Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων 18

νηστεύοντες·¹ καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί

οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων

νηστεύουσιν,¹ οἱ δὲ σοὶ² μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;¹ Καὶ 19

εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ

νυμφῶνος,³ ἐν ᾧ ὁ νυμφίος⁴ μετ' αὐτῶν ἐστιν,

νηστεύειν;¹ Ὅσον χρόνον μεθ' ἐαυτῶν ἔχουσιν τὸν

νυμφίον,⁴ οὐ δύνανται νηστεύειν;¹ ἐλεύσονται δὲ 20

ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ⁵ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,⁴ καὶ τότε

νηστεύσουσιν¹ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Καὶ οὐδεὶς 21

ἐπίβλημα⁶ ῥάκου⁷ ἀγνάφου⁸ ἐπιρράπτει⁹ ἐπὶ ἱματίῳ

παλαιῷ·¹⁰ εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα¹¹ αὐτοῦ τὸ

καινὸν¹² τοῦ παλαιοῦ,¹⁰ καὶ χειρὸν¹³ σχίσμα¹⁴ γίνεται. 22

Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον¹⁵ νέον¹⁶ εἰς ἀσκοῦς¹⁷ παλαιούς·

εἰ δὲ μή, ῥήσσει¹⁸ ὁ οἶνος¹⁵ ὁ νέος¹⁶ τοὺς ἀσκοῦς,¹⁷ καὶ

ὁ οἶνος¹⁵ ἐκχεῖται¹⁹ καὶ οἱ ἀσκοὶ¹⁷ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ

¹ νηστεύω, fast. ² σός, your, yours. ³ νυμφῶν, ὄνος, ὁ, bridal chamber, wedding hall. ⁴ νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. ⁵ ἀπαίρω, take away, depart. ⁶ ἐπίβλημα, τος, τό, patch, patch on a garment. ⁷ ῥάκος, ους, τό, rag, piece of cloth. ⁸ ἀγναφός, new, unshrunk. ⁹ ἐπιρράπτω, sew on. ¹⁰ παλαιός, old, ancient. ¹¹ πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment. ¹² καινός, new, fresh. ¹³ χεῖρων, worse. ¹⁴ σχίσμα, τος, τό, tear, division. ¹⁵ οἶνος, ου, ὁ, wine. ¹⁶ νέος, new, young. ¹⁷ ἀσκός, ου, ὁ, leather bottle, wineskin. ¹⁸ ῥήγνυμι, break apart, throw down. ¹⁹ ἐκχέω, pour out, shed.

οἶνον¹ νέον² εἰς ἀσκοὺς³ καινοὺς⁴ βλητέον.⁵

Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι⁶ αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν 23

διὰ τῶν σπορίμων,⁷ καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες⁸ τοὺς στάχυνας.⁹ Καὶ οἱ 24

Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε, τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς

σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;¹⁰ Καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς, 25

Οὐδέποτε¹¹ ἀνέγνωτε¹² τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε χρεῖαν

ἔσχεν καὶ ἐπεινάσεν¹⁴ αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; Πῶς 26

εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ

ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως¹⁵ ἔφαγεν,

οὓς οὐκ ἔξεστιν¹⁰ φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν,¹⁶ καὶ

ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὓσιν; Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, 27

Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ

ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον: ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς 28

τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

¹ οἶνος, ου, ὁ, wine. ² νέος, new, young. ³ ἀσμός, οὔ, ὁ, leather bottle, wineskin. ⁴ καινός, new, fresh. ⁵ βλητέος, must be put, that ought to be put. ⁶ παραπορεύομαι, go beside, go past. ⁷ σπόριμος, grain field, sown. ⁸ τίλλω, pluck, pick. ⁹ στάχυς, υος, ὁ, Stachys, head of grain. ¹⁰ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ¹¹ οὐδέποτε, never. ¹² ἀναγινώσκω, read. ¹³ χρεία, ας, ἡ, need, necessity. ¹⁴ πεινάω, hunger, am hungry. ¹⁵ πρόθεσις, εως, ἡ, setting forth, purpose. ¹⁶ ἱερεύς, έως, ὁ, priest.

Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ **3**

ἄνθρωπος ἐξηραμμένην¹ ἔχων τὴν χεῖρα. Καὶ **2**

παρετήρουν² αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει³

αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν⁴ αὐτοῦ. Καὶ λέγει τῷ **3**

ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην¹ ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ὑγεραι

εἰς τὸ μέσον. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑξεστιν⁵ τοῖς **4**

σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι⁶ ἢ κακοποιῆσαι;⁷ Ψυχὴν

σῶσαι ἢ ἀποκτείνειν; Οἱ δὲ ἐσιώπων.⁸ Καὶ **5**

περιβλεψάμενος⁹ αὐτοὺς μετ' ὀργῆς,¹⁰

συλλυπούμενος¹¹ ἐπὶ τῇ πωρώσει¹² τῆς καρδίας αὐτῶν,

λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἐκτεινον¹³ τὴν χεῖρά σου. Καὶ

ἐξέτεινεν,¹³ καὶ ἀποκατεστάθη¹⁴ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὕγιής¹⁵

ὥς ἡ ἄλλη. Καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθέως μετὰ **6**

τῶν Ἑρωδιανῶν¹⁶ συμβούλιον¹⁷ ἐποιοῦν κατ' αὐτοῦ,

ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν¹⁸ **7**

¹ ξηραίνω, dry up, parch. ² παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. ³ θεραπεύω, heal, care for. ⁴ κατηγορέω, accuse, charge. ⁵ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ⁶ ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. ⁷ κακοποιέω, do evil, harm. ⁸ σιωπάω, be silent, keep silence. ⁹ περιβλέπομαι, look around, look around on. ¹⁰ ὀργή, ἡς, ἡ, wrath, anger. ¹¹ συλλυπέομαι, be deeply grieved, feel sorry for. ¹² πώρωσις, εως, ἡ, hardness, obstinacy. ¹³ ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. ¹⁴ ἀποκαθίστημι, restore, give back. ¹⁵ ὕγιής, whole, healthy. ¹⁶ Ἑρωδιανοί, ὧν, ὁ, Herodian, Herodians. ¹⁷ συμβούλιον, οὐ, τό, counsel, council. ¹⁸ ἀναχωρέω, depart, withdraw.

μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ
πολὺ πλῆθος¹ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ,
καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας,² καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ 8
τῆς Ἰδουμαίας,³ καὶ πέραν⁴ τοῦ Ἰορδάνου,⁵ καὶ οἱ περὶ
Τύρον⁶ καὶ Σιδῶνα,⁷ πλῆθος¹ πολὺ, ἀκούσαντες ὅσα
ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν. Καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς 9
αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον⁸ προσκαρτερῇ⁹ αὐτῷ διὰ τὸν
ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν¹⁰ αὐτόν. Πολλοὺς γὰρ 10
ἐθεράπευσεν,¹¹ ὥστε ἐπιπίπτειν¹² αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ
ἄψωνται,¹³ ὅσοι εἶχον μάστιγας.¹⁴ Καὶ τὰ πνεύματα τὰ 11
ἀκάθαρτα,¹⁵ ὅταν αὐτὸν ἐθεώρει, προσέπιπτεν¹⁶ αὐτῷ,
καὶ ἔκραζεν, λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. Καὶ 12
πολλὰ ἐπετίμα¹⁷ αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν¹⁸ αὐτὸν
ποιήσωσιν.

¹ πλῆθος, ους, τό, multitude. ² Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ³ Ἰδουμαία, ας, ἡ, Idumea, Edom. ⁴ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ⁵ Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ⁶ Τύρος, ου, ἡ, Tyre. ⁷ Σιδῶν, ὠνος, ἡ, Sidon. ⁸ πλοιάριον, ου, τό, small boat, little boat. ⁹ προσκαρτερέω, continue in or with, persist. ¹⁰ θλίβω, press, oppress. ¹¹ θεραπεύω, heal, care for. ¹² ἐπιπίπτω, fall upon, press upon. ¹³ ἅπτομαι, touch or handle. ¹⁴ μάστιξ, ἑως, ἡ, whip, scourge. ¹⁵ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ¹⁶ προσπίπτω, fall upon, fall down before. ¹⁷ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ¹⁸ φανερός, manifest, apparent.

Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται¹ οὓς ἤθελεν 13

αὐτός· καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐποίησεν 14

δώδεκα, ἵνα ὥσιν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ

αὐτοὺς κηρύσσειν, καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν² τὰς 15

νόσους,³ καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· καὶ ἐπέθηκεν⁴ τῷ 16

Σίμωνι ὄνομα Πέτρον· καὶ Ἰάκωβον⁵ τὸν τοῦ 17

Ζεβεδαίου,⁶ καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου·⁵

καὶ ἐπέθηκεν⁴ αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές,⁷ ὃ ἐστίν,

Υἱοὶ Βροντῆς·⁸ καὶ Ἀνδρέαν,⁹ καὶ Φίλιππον,¹⁰ καὶ 18

Βαρθολομαῖον,¹¹ καὶ Ματθαῖον,¹² καὶ Θωμᾶν,¹³ καὶ

Ἰάκωβον⁵ τὸν τοῦ Ἀλφαίου,¹⁴ καὶ Θαδδαῖον,¹⁵ καὶ

Σίμωνα τὸν Κανανίτην,¹⁶ καὶ Ἰούδαν¹⁷ Ἰσκαριώτην,¹⁸ 19

ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

¹ προσκαλέω, summon. ² θεραπεύω, heal, care for. ³ νόσος, ου, ή, disease, malady. ⁴ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ⁵ Ἰάκωβος, James, Jacob. ⁶ Ζεβεδαῖος, ου, ό, Zebedee. ⁷ Βοανεργές, Boanerges. ⁸ βροντή, ους, ή, thunder. ⁹ Ἀνδρέας, ου, ό, Andrew. ¹⁰ Φίλιππος, ου, ό, Philip. ¹¹ Βαρθολομαῖος, ου, ό, Bartholomew. ¹² Ματθαῖος, ου, ό, Matthew. ¹³ Θωμᾶς, ᾱ, ό, Thomas. ¹⁴ Ἀλφαῖος, ου, ό, Alphaeus. ¹⁵ Θαδδαῖος, ου, ό, Thaddaeus. ¹⁶ Κανανίτης, ου, ό, Canaanite. ¹⁷ Ἰούδας, α, ό, Judas, Judah. ¹⁸ Ἰσκαριώτης, ου, ό, Iscariot, man of Kerioth.

Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται¹ πάλιν ὄχλος, 20
 ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε² ἄρτον φαγεῖν. Καὶ 21
 ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξήλθον κρατῆσαι³ αὐτόν·
 ἔλεγον γὰρ ὅτι Ἐξέστη.⁴ Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ 22
 Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοῦλ⁵
 ἔχει, καὶ ὅτι Ἐν τῷ ἄρχοντι⁶ τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει
 τὰ δαιμόνια. Καὶ προσκαλεσάμενος⁷ αὐτούς, ἐν 23
 παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται Σατανᾶς⁸
 Σατανᾶν⁸ ἐκβάλλειν; Καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν 24
 μερισθῇ,⁹ οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη. Καὶ 25
 ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ,⁹ οὐ δύναται σταθῆναι ἡ
 οἰκία ἐκείνη. Καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς⁸ ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ 26
 μεμέρισται,⁹ οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος¹⁰ ἔχει. 27
 Οὐδεὶς δύναται τὰ σκεύη¹¹ τοῦ ἰσχυροῦ,¹² εἰσελθὼν εἰς
 τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, διαρπάσαι,¹³ ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν
 ἰσχυρὸν¹² δῇσῃ,¹⁴ καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσῃ.

¹ συνέρχομαι, come together, come or go with. ² μήτε, neither, nor. ³ κρατέω, grasp, lay hold of. ⁴ ἐξίστημι, amaze, be amazed. ⁵ Βεελζεβοῦλ, ὁ, Beelzebul. ⁶ ἄρχων, ὄντος, ὁ, ruler, prince. ⁷ προσκαλέω, summon. ⁸ Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. ⁹ μερίζω, divide, part. ¹⁰ τέλος, οὗς, τό, end, purpose. ¹¹ σκεῦος, οὗς, τό, vessel, goods (plural). ¹² ἰσχυρός, strong, mighty. ¹³ διαρπάζω, plunder, rob thoroughly. ¹⁴ δέω, bind, tie.

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τὰ 28

ἁμαρτήματα¹ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, καὶ

βλασφημίαι² ὅσας ἂν βλασφημήσωσιν·³ ὃς δ' ἂν 29

βλασφημήσῃ³ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν

εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ' ἔνοχός⁵ ἐστὶν αἰωνίου κρίσεως.⁶ 30

Ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον⁷ ἔχει.

Ἔρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἔξω 31

ἐστῶτες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, φωνοῦντες⁸ αὐτόν. 32

Καὶ ἐκάθητο ὄχλος περὶ αὐτόν· εἶπον δὲ αὐτῷ, Ἰδοῦ, ἡ

μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ αἱ ἀδελφαί⁹ σου

ἔξω ζητοῦσίν σε. Καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, Τίς 33

ἐστὶν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου; Καὶ 34

περιβλεψάμενος¹⁰ κύκλῳ¹¹ τοὺς περὶ αὐτόν

καθημένους, λέγει, Ἰδε, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί

μου. Ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος 35

¹ ἁμάρτημα, τος, τό, sin, fault. ² βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. ³ βλασφημέω, revile, blaspheme. ⁴ ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. ⁵ ἔνοχος, involved in, liable. ⁶ κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ⁷ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ⁸ φωνέω, call, crow. ⁹ ἀδελφή, ἥς, ἡ, sister. ¹⁰ περιβλέπομαι, look around, look around on. ¹¹ κύκλος, ου, ὁ, circle.

ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή¹ μου καὶ μήτηρ ἐστίν.

Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ 4
 συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολὺς, ὥστε αὐτὸν
 ἐμβάντα² εἰς τὸ πλοῖον καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ
 πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦν. Καὶ 2
 ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλάς, καὶ ἔλεγεν
 αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ³ αὐτοῦ, Ἀκούετε· ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ 3
 σπείρων τοῦ σπεῖραι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεῖρειν, ὃ 4
 μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ⁴ καὶ
 κατέφαγεν⁵ αὐτό. Ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρώδες,⁶ 5
 ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν· καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν,⁷
 διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος⁸ γῆς· ἡλίου⁹ δὲ ἀνατείλαντος¹⁰ 6
 ἐκαυματίσθη,¹¹ καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν¹² ἐξηράνθη. ¹³ 7
 Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας,¹⁴ καὶ ἀνέβησαν αἱ
 ἄκανθαι,¹⁴ καὶ συνέπνιξαν¹⁵ αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ

¹ ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister. ² ἐμβαίνω, embark. ³ διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction. ⁴ πετεινόν, ου, τό, bird. ⁵ κατεσθίω, eat up, devour. ⁶ πετρώδης, rocky, stony. ⁷ ἐξαντέλλω, spring up, spring up out. ⁸ βάθος, ους, τό, depth, deep. ⁹ ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. ¹⁰ ἀνατελλω, cause to rise, make to rise. ¹¹ καυματίζω, burn up, scorch. ¹² ῥίζα, ἡς, ἡ, root, that which grows from the root. ¹³ ξηραίνω, dry up, parch. ¹⁴ ἄκανθα, ἡς, ἡ, thorn, thorn bush. ¹⁵ συμπνίγω, choke, choke utterly.

ἔδωκεν. Καὶ ἄλλο ἔπесεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν· καὶ 8

ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξάνοντα,¹ καὶ

ἔφερεν ἐν τριάκοντα,² καὶ ἐν ἑξήκοντα,³ καὶ ἐν ἑκατόν.⁴

Καὶ ἔλεγεν, Ὁ ἔχων ὦτα⁵ ἀκούειν ἀκουέτω. 9

Ὅτε δὲ ἐγένετο καταμόνας,⁶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ 10

αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν. Καὶ ἔλεγεν 11

αὐτοῖς, Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὸ μυστήριον⁷ τῆς

βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν

παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται· ἵνα βλέποντες 12

βλέπωσιν, καὶ μὴ ἴδωσιν· καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν,

καὶ μὴ συνιῶσιν·⁸ μήποτε⁹ ἐπιστρέψωσιν,¹⁰ καὶ ἀφεθῇ

αὐτοῖς τὰ ἀμαρτήματα.¹¹ Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ 13

οἴδατε τὴν παραβολήν ταύτην; Καὶ πῶς πάσας τὰς

παραβολὰς γνώσεσθε; Ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. 14

Οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ

λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθέως ἔρχεται ὁ Σατανᾶς

¹ αὐξάνω, cause to grow, increase. ² τριάκοντα, thirty, 30. ³ ἑξήκοντα, sixty, 60. ⁴ ἑκατόν, hundred, 100. ⁵ οὖς, ους, τό, ear. ⁶ καταμόνας, alone, apart. ⁷ μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. ⁸ συνιῆμι, understand, consider. ⁹ μήποτε, never, lest perchance. ¹⁰ ἐπιστρέφω, turn to, return. ¹¹ ἀμαρτήματα, τος, τό, sin, fault. ¹² Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary.

καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις
αὐτῶν. Καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως¹ οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη² 16
σπειρόμενοι, οἳ, ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον, εὐθέως
μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, καὶ οὐκ ἔχουσιν 17
ρίζαν³ ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί⁴ εἰσιν· εἴτα⁵
γενομένης θλίψεως⁶ ἢ διωγμοῦ⁷ διὰ τὸν λόγον, εὐθέως
σκανδαλίζονται.⁸ Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας⁹ 18
σπειρόμενοι, οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες, καὶ αἱ μέριμναι¹⁰ 19
τοῦ αἰῶνος τούτου, καὶ ἡ ἀπάτη¹¹ τοῦ πλούτου,¹² καὶ
αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι¹³ εἰσπορευόμεναι¹⁴
συμπνίγουσιν¹⁵ τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος¹⁶ γίνεται. Καὶ 20
οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες,
οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον, καὶ παραδέχονται,¹⁷ καὶ
καρποφοροῦσιν,¹⁸ ἐν τριάκοντα,¹⁹ καὶ ἐν ἑξήκοντα,²⁰
καὶ ἐν ἑκατόν.²¹

¹ ὁμοίως, likewise, in like manner. ² πετρώδης, rocky, stony. ³ ῥίζα, ἡς, ἡ, root, that which grows from the root. ⁴ πρόσκαιρος, temporary, passing. ⁵ εἴτα, then, thereafter. ⁶ θλίψις, εὖς, ἡ, tribulation, persecution. ⁷ διωγμός, οὗ, ὁ, persecution. ⁸ σκανδαλίζω, cause to stumble. ⁹ ἀκάνθα, ἡς, ἡ, thorn, thorn bush. ¹⁰ μέριμνα, ἡς, ἡ, care, anxiety. ¹¹ ἀπάτη, ἡς, ἡ, deceit, deceitfulness. ¹² πλοῦτος, οὗ, ὁ, wealth, riches. ¹³ ἐπιθυμία, ας, ἡ, desire, passion. ¹⁴ εἰσπορεύομαι, enter, journey into. ¹⁵ συμπνίγω, choke, choke utterly. ¹⁶ ἄκαρπος, unfruitful, barren. ¹⁷ παραδέχομαι, receive, accept. ¹⁸ καρποφορέω, bear fruit. ¹⁹ τριάκοντα, thirty, 30. ²⁰ ἑξήκοντα, sixty, 60. ²¹ ἑκατόν, hundred, 100.

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι¹ ὁ λύχνος² ἔρχεται ἵνα ὑπὸ τὸν 21

μόδιον³ τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην;⁴ Οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν

λυχνίαν⁵ ἐπιτεθῇ;⁶ Οὐ γάρ ἐστίν τι κρυπτόν,⁷ ὃ ἐὰν μὴ 22

φανερωθῇ;⁸ οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον,⁹ ἀλλ' ἵνα εἰς

φανερὸν¹⁰ ἔλθῃ. Εἰ τις ἔχει ὦτα¹¹ ἀκούειν ἀκουέτω. 23

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε. Ἐν ᾧ μέτρῳ¹²

μετρεῖτε¹³ μετρηθήσεται¹³ ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται¹⁴

ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν. Ὅς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ: 25

καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ὡς ἐὰν 26

ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον¹⁵ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ 27

καθεύδῃ¹⁶ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ

σπόρος¹⁵ βλαστάνῃ¹⁷ καὶ μηκύνηται¹⁸ ὡς οὐκ οἶδεν

αὐτός. Αὐτομάτῃ¹⁹ γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ,²⁰ πρῶτον 28

χόρτον,²¹ εἴτα²² στάχυν,²³ εἴτα²² πλήρη²⁴ σίτον²⁵ ἐν τῷ

¹ μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. ² λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. ³ μόδιος, ου, ὁ, dry measure. ⁴ κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. ⁵ λυχνία, ας, ἡ, lampstand. ⁶ ἐπιτίθῃμι, lay upon, put. ⁷ κρυπτός, hidden, secret. ⁸ φανερώω, reveal, manifest. ⁹ ἀπόκρυφος, hidden, secret. ¹⁰ φανερός, manifest, apparent. ¹¹ οὖς, ους, τό, ear. ¹² μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. ¹³ μετρέω, measure, estimate. ¹⁴ προστίθῃμι, add, add to. ¹⁵ σπόρος, ου, ὁ, seed (sown), seed for sowing. ¹⁶ καθεύδω, sleep. ¹⁷ βλαστάνω, sprout, produce. ¹⁸ μηκύνω, lengthen, grow. ¹⁹ αὐτόματος, by itself, of its own accord. ²⁰ καρποφορέω, bear fruit. ²¹ χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. ²² εἴτα, then, thereafter. ²³ στάχυς, υος, ὁ, Stachys, head of grain. ²⁴ πλήρης, full. ²⁵ σίτος, ου, ὁ, wheat, grain.

στάχυϊ.¹ Ὅταν δὲ παραδῶ ὁ καρπός, εὐθέως 29

ἀποστέλλει τὸ δρέπανον,² ὅτι παρέστηκεν³ ὁ θερισμός.

Καὶ ἔλεγεν, Τίνι ὁμοιώσωμεν⁵ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; 30

Ἡ ἐν ποίᾳ⁶ παραβολῇ παραβάλωμεν⁷ αὐτήν; Ὡς 31

κόκκον⁸ σινάπεως,⁹ ὅς, ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς,

μικρότερος¹⁰ πάντων τῶν σπερμάτων¹¹ ἐστὶν τῶν ἐπὶ

τῆς γῆς: καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει, καὶ γίνεται 32

πάντων τῶν λαχάνων¹² μείζων, καὶ ποιεῖ κλάδους¹³

μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιάν¹⁴ αὐτοῦ τὰ

πετεινὰ¹⁵ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.¹⁶ Καὶ τοιαύταις 33

παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς

ἐδύναντο ἀκούειν: χωρὶς¹⁷ δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει 34

αὐτοῖς: κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυεν¹⁸

πάντα.

¹ στάχυς, υος, ὁ, Stachys, head of grain. ² δρέπανον, ου, τό, sickle, pruning hook. ³ παρίστημι, be present, stand by. ⁴ θερισμός, οῦ, ὁ, harvest, reaping. ⁵ ὁμοίω, make like, liken. ⁶ ποῖος, what sort of? what? of what sort. ⁷ παραβάλλω, arrive, cross over. ⁸ κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. ⁹ σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. ¹⁰ μικρός, small, little. ¹¹ σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. ¹² λάχανον, ου, τό, garden herb, vegetable. ¹³ κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. ¹⁴ σκιά, ᾤς, ἡ, shadow, thick darkness. ¹⁵ πετεινόν, ου, τό, bird. ¹⁶ κατασκηνόω, cause to dwell, settle. ¹⁷ χωρίς, separate, apart from (gen). ¹⁸ ἐπιλύω, explain, settle.

Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁψίας¹ γενομένης, 35
 Διέλθωμεν² εἰς τὸ πέραν.³ Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, 36
 παραλαμβάνουσιν⁴ αὐτὸν ὥς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ. Καὶ
 ἄλλα δὲ πλοιάρια⁵ ἦν μετ' αὐτοῦ. Καὶ γίνεται λαῖλαψ⁶ 37
 ἀνέμου⁷ μεγάλη· τὰ δὲ κύματα⁸ ἐπέβαλλεν⁹ εἰς τὸ
 πλοῖον, ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι.¹⁰ Καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ 38
 τῇ πρύμνῃ¹¹ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον¹² καθεύδων·¹³ καὶ
 διεγείρουσιν¹⁴ αὐτόν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε,
 οὐ μέλει¹⁵ σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; Καὶ διεγερθεὶς¹⁴ 39
 ἐπετίμησεν¹⁶ τῷ ἀνέμῳ,⁷ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ,
 Σιώπα,¹⁷ πεφίμωσο.¹⁸ Καὶ ἐκόπασεν¹⁹ ὁ ἄνεμος,⁷ καὶ
 ἐγένετο γαλήνη²⁰ μεγάλη. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί 40
 ἐστε οὕτως; Πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; Καὶ ἐφοβήθησαν 41
 φόβον²² μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα²³
 οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος⁷ καὶ ἡ θάλασσα

¹ ὁψιος, late. ² διέρχομαι, cross over, pass through. ³ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ⁴ παραλαμβάνω, receive, take. ⁵ πλοῖαριον, ου, τό, small boat, little boat. ⁶ λαῖλαψ, απος, ἡ, hurricane, storm. ⁷ ἄνεμος, ου, ὁ, wind. ⁸ κύμα, τος, τό, wave. ⁹ ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. ¹⁰ γεμίζω, fill, load. ¹¹ πρύμνα, ης, ἡ, stern (of a ship). ¹² προσκεφάλαιον, ου, τό, pillow, cushion. ¹³ καθεύδω, sleep. ¹⁴ διεγείρω, arouse completely, stir up. ¹⁵ μέλει, it is a care, it concerns. ¹⁶ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ¹⁷ σιωπάω, be silent, keep silence. ¹⁸ φιμόω, muzzle, silence. ¹⁹ κοπάζω, stop, abate. ²⁰ γαλήνη, ης, ἡ, calm. ²¹ δειλός, cowardly, timid. ²² φόβος, ου, ὁ, fear, terror. ²³ ἄρα, so? (introduces a question).

ὑπακούουσιν¹ αὐτῷ;

Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν² τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν³ **5**
 τῶν Γαδαρηνῶν.⁴ Καὶ ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου, **2**
 εὐθέως ἀπήντησεν⁵ αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων⁶ ἄνθρωπος
 ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,⁷ ὃς τὴν κατοίκησιν⁸ εἶχεν ἐν **3**
 τοῖς μνήμασιν:⁹ καὶ οὐτε ἀλύσεσιν¹⁰ οὐδεὶς ἐδύνατο
 αὐτὸν δῆσαι,¹¹ διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις¹² πέδαις¹³ καὶ **4**
 ἀλύσεσιν¹⁰ δεδέσθαι,¹¹ καὶ διεσπᾶσθαι¹⁴ ὑπ' αὐτοῦ τὰς
 ἀλύσεις,¹⁰ καὶ τὰς πέδας¹³ συντετρίφθαι:¹⁵ καὶ οὐδεὶς
 αὐτὸν ἴσχυεν¹⁶ δαμάσαι:¹⁷ καὶ διὰ παντός, νυκτὸς καὶ **5**
 ἡμέρας, ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν⁹ ἦν
 κράζων καὶ κατακόπτων¹⁸ ἑαυτὸν λίθοις. Ἰδὼν δὲ τὸν **6**
 Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν,¹⁹ ἔδραμεν²⁰ καὶ προσεκύνησεν
 αὐτῷ, καὶ κράζας φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, **7**
 Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;²¹ Ὁρκίζω²² σε τὸν

¹ ὑπακούω, obey, listen. ² πέραν, on the other side of, beyond (gen). ³ χώρα, ας, ή, land, region. ⁴ Γαδαρηνός, from Gadara, Gadarene. ⁵ ἀπαντάω, meet, encounter. ⁶ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ⁷ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ⁸ κατοίκησις, εως, ή, dwelling, abode. ⁹ μνήμα, τος, τό, grave, tomb. ¹⁰ αλύσις, εως, ή, chain. ¹¹ δέω, bind, tie. ¹² πολλάκις, often, many times. ¹³ πέδη, ης, ή, fetter, shackle. ¹⁴ διασπάω, tear apart, burst. ¹⁵ συντρίβω, break in pieces, crush. ¹⁶ ἴσχύω, be strong, able. ¹⁷ δαμάζω, tame, subdue. ¹⁸ κατακόπτω, lacerate, cut. ¹⁹ μακρόθεν, from afar, afar. ²⁰ τρέχω, run, exercise myself. ²¹ ὑψιστος, highest, most high. ²² ὀρκίζω, adjure, implore.

θεόν, μή με βασανίσῃς.¹ Ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε, 8
 τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον,² ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. Καὶ 9
 ἐπηρώτα αὐτόν, Τί σοι ὄνομα; Καὶ ἀπεκρίθη, λέγων,
 Λεγεὼν³ ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν. Καὶ παρεκάλει 10
 αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτοὺς ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.
 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλῃ⁵ χοίρων⁶ μεγάλη 11
 βοσκομένη:⁷ καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ 12
 δαίμονες,⁸ λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους,⁶
 ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. Καὶ ἐπέτρεψεν⁹ αὐτοῖς 13
 εὐθέως ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ
 ἀκάθαρτα² εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους:⁶ καὶ ὥρμησεν¹⁰
 ἡ ἀγέλη⁵ κατὰ τοῦ κρημνοῦ¹¹ εἰς τὴν θάλασσαν: ἦσαν
 δὲ ὡς δισχίλιοι:¹² καὶ ἐπνίγοντο¹³ ἐν τῇ θαλάσῃ. Οἱ 14
 δὲ βόσκοντες⁷ τοὺς χοίρους⁶ ἔφυγον,¹⁴ καὶ ἀνήγγειλαν
 εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.¹⁶ Καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν
 τί ἐστὶν τὸ γεγονός: καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, 15

¹ βασανίζω, torment, torture. ² ἀκάθαρτος, unclean, impure. ³ λεγεὼν, ὄνος, ἡ, legion, very large number. ⁴ χώρα, ας, ἡ, land, region. ⁵ ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. ⁶ χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. ⁷ βόσκω, feed. ⁸ δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. ⁹ ἐπιτρέπω, permit, allow. ¹⁰ ὀρμάω, hasten on, rush. ¹¹ κρημνός, οῦ, ὁ, steep bank, cliff. ¹² δισχίλιοι, two thousand, 2000. ¹³ πνίγω, choke, strangle. ¹⁴ φεύγω, flee, escape. ¹⁵ ἀναγγέλλω, announce, report. ¹⁶ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm.

καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον¹ καθήμενον καὶ
 ἱματισμένον² καὶ σωφρονοῦντα,³ τὸν ἐσχηκότα τὸν
 Λεγεῶνα:⁴ καὶ ἐφοβήθησαν. Διηγήσαντο⁵ δὲ αὐτοῖς οἱ 16
 ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ,¹ καὶ περὶ τῶν
 χοίρων.⁶ Καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν 17
 ἀπὸ τῶν ὁρίων⁷ αὐτῶν. Καὶ ἐμβάντος⁸ αὐτοῦ εἰς τὸ 18
 πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθείς,¹ ἵνα ἦ μετ'
 αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει 19
 αὐτῷ, Ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σούς,⁹ καὶ
 ἀνάγγειλον¹⁰ αὐτοῖς ὅσα σοι ὁ κύριος πεποίηκεν, καὶ
 ἡλέησέν¹¹ σε. Καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν 20
 τῇ Δεκαπόλει¹² ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς: καὶ
 πάντες ἐθαύμαζον.¹³

¹ δαιμονιζομαι, am demon possessed. ² ἱματίζω, dress, clothe. ³ σωφρονέω, be of sound mind, judgment. ⁴ λεγεῶν, ὤνος, ἡ, legion, very large number. ⁵ διηγέομαι, relate fully, relate in full. ⁶ χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. ⁷ ὄριον, ου, τό, boundary, region. ⁸ ἐμβαίνω, embark. ⁹ σός, your, yours. ¹⁰ ἀναγγέλλω, announce, report. ¹¹ ἐλεέω, have mercy, pity. ¹² Δεκάπολις, εως, ἡ, Decapolis. ¹³ θαυμάζω, am amazed, marvel at.

Καὶ διαπεράσαντος¹ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ 21
 πέραν,² συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ
 τὴν θάλασσαν. Καὶ ἰδού, ἔρχεται εἰς τῶν 22
 ἀρχισυναγῶγων,³ ὀνόματι Ἰάειρος,⁴ καὶ ἰδὼν αὐτόν,
 πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ παρεκάλει αὐτόν 23
 πολλά, λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν⁵ μου ἐσχάτως⁶ ἔχει:
 ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇ⁷ αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ καὶ
 ζήσεται. Καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ: καὶ ἠκολούθει αὐτῷ 24
 ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον⁸ αὐτόν.

Καὶ γυνή τις οὖσα ἐν ῥύσει⁹ αἵματος ἔτη¹⁰ δώδεκα, καὶ 25
 πολλὰ παθοῦσα¹¹ ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν,¹² καὶ
 δαπανήσασα¹³ τὰ παρ' αὐτῆς πάντα, καὶ μηδὲν
 ὠφεληθεῖσα,¹⁴ ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον¹⁵ ἐλθοῦσα, 27
 ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ
 ὀπισθεν,¹⁶ ἥψατο¹⁷ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ: ἔλεγεν γὰρ ὅτι 28

¹ διαπεράω, cross over, pass through. ² πέραν, on the other side of, beyond (gen). ³ ἀρχισυναγωγός, ου, ὁ, ruler of a synagogue. ⁴ Ἰάειρος, ου, ὁ, Jairus. ⁵ θυγάτριον, ου, τό, little daughter. ⁶ ἐσχάτως, finally, at the extremity. ⁷ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ⁸ συνθλίβω, press together, crowd upon. ⁹ ῥύσις, εως, ἡ, flowing, hemorrhage. ¹⁰ ἔτος, ους, τό, year. ¹¹ πάσχω, suffer, am acted upon. ¹² ἰατρός, ου, ὁ, physician. ¹³ δαπανάω, spend, spend freely. ¹⁴ ὠφελέω, profit, help. ¹⁵ χεῖρων, worse. ¹⁶ ὀπισθεν, behind, after. ¹⁷ ἅπτομαι, touch or handle.

Κἀν¹ τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἄψωμαι,² σωθήσομαι. Καὶ 29
 εὐθέως ἐξηράνθη³ ἡ πηγὴ⁴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ
 ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἵαται⁵ ἀπὸ τῆς μάστιγος.⁶ Καὶ 30
 εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγινούς⁷ ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ
 δύναμιν ἐξελοῦσαν, ἐπιστραφεὶς⁸ ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγεν,
 Τίς μου ἤψατο² τῶν ἱματίων; Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ 31
 μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά⁹ σε,
 καὶ λέγεις, Τίς μου ἤψατο;² Καὶ περιεβλέπετο¹⁰ ἰδεῖν 32
 τὴν τοῦτο ποιήσασαν. Ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ 33
 τρέμουσα,¹¹ εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ' αὐτῇ, ἦλθεν καὶ
 προσέπεσεν¹² αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν
 ἀλήθειαν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θύγατερ,¹³ ἡ πίστις σου 34
 σέσωκέν σε: ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς¹⁴ ἀπὸ
 τῆς μάστιγός⁶ σου.

¹ καὶ, and if, even if. ² ἄπτομαι, touch or handle. ³ ἐξηράνω, dry up, parch. ⁴ πηγὴ, ἡς, ἡ, spring, fountain. ⁵ ἰάομαι, heal. ⁶ μάστιξ, ἰγος, ἡ, whip, scourge. ⁷ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ⁸ ἐπιστρέφω, turn to, return. ⁹ συνθλίβω, press together, crowd upon. ¹⁰ περιβλέπομαι, look around, look around on. ¹¹ τρέμω, tremble, am afraid. ¹² προσπίπτω, fall upon, fall down before. ¹³ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ¹⁴ ὑγιής, whole, healthy.

Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ 35
 ἀρχισυναγώγου,¹ λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ² σου
 ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις³ τὸν διδάσκαλον; Ὁ δὲ 36
 Ἰησοῦς εὐθέως ἀκούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει
 τῷ ἀρχισυναγώγῳ,¹ Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε. Καὶ 37
 οὐκ ἀφῆκεν οὐδέν· αὐτῷ συνακολουθήσαι,⁴ εἰ μὴ
 Πέτρον καὶ Ἰάκωβον⁵ καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
 Ἰακώβου.⁵ Καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ 38
 ἀρχισυναγώγου,¹ καὶ θεωρεῖ θόρυβον,⁶ κλαίοντας⁷ καὶ
 ἀλαλάζοντας⁸ πολλά. Καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί 39
 θορυβεῖσθε⁹ καὶ κλαίετε;⁷ Τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν,
 ἀλλὰ καθεύδει.¹⁰ Καὶ κατεγέλων¹¹ αὐτοῦ. Ὁ δέ, 40
 ἐκβαλὼν πάντας, παραλαμβάνει¹² τὸν πατέρα τοῦ
 παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ
 εἰσπορεύεται¹³ ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον.¹⁴ Καὶ 41
 κρατήσας¹⁵ τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ,

¹ ἀρχισυναγώγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue. ² θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ³ σκύλλω, trouble, bother. ⁴ συνακολουθέω, follow along with, accompany. ⁵ Ἰάκωβος, James, Jacob. ⁶ θόρυβος, ου, ὁ, uproar, riot. ⁷ κλαίω, weep, weep for. ⁸ ἀλαλάζω, cry aloud, wail loudly. ⁹ θορυβέω, make a commotion, agitate. ¹⁰ καθεύδω, sleep. ¹¹ καταγελάω, deride, ridicule. ¹² παραλαμβάνω, receive, take. ¹³ εἰσπορεύομαι, enter, journey into. ¹⁴ ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). ¹⁵ κρατέω, grasp, lay hold of.

Ταλιθά,¹ κοῦμι·² ὃ ἐστὶν μεθερμηνεούμενον,³ Τὸ
 κοράσιον,⁴ σοὶ λέγω, ἔγειραι. Καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ 42
 κοράσιον⁴ καὶ περιεπάτει, ἣν γὰρ ἐτῶν⁵ δώδεκα· καὶ
 ἐξέστησαν⁶ ἐκστάσει⁷ μεγάλη. Καὶ διεστείλατο⁸ 43
 αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνῶ τοῦτο· καὶ εἶπεν δοθῆναι
 αὐτῇ φαγεῖν.

Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν,⁹ καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα¹⁰ αὐτοῦ· 6
 καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Καὶ 2
 γενομένου σαββάτου, ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ
 διδάσκειν· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο,¹¹
 λέγοντες, Πόθεν¹² τούτῳ ταῦτα; Καὶ τίς ἡ σοφία ἡ
 δοθεῖσα αὐτῷ, καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν
 αὐτοῦ γίνονται; Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων,¹³ ὁ υἱὸς 3
 Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου¹⁴ καὶ Ἰωσῆ¹⁵ καὶ Ἰούδα¹⁶
 καὶ Σίμωνος; Καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ¹⁷ αὐτοῦ ὧδε

¹ ταλιθά, little girl. ² κοῦμι, arise. ³ μεθερμηνεύω, translate, interpret. ⁴ κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. ⁵ ἔτος, ους, τό, year. ⁶ ἐξίστημι, amaze, be amazed. ⁷ ἐκστασις, εως, ἡ, bewilderment, ecstasy. ⁸ διαστελλομαι, set apart, fig. to distinguish. ⁹ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ¹⁰ πατρίς, ἰδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. ¹¹ ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ¹² πόθεν, from where? whence. ¹³ τέκτων, ονος, ὁ, builder, carpenter. ¹⁴ Ἰάκωβος, James, Jacob. ¹⁵ Ἰωσῆς, ἦτος, ὁ, Josés. ¹⁶ Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ¹⁷ ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister.

πρὸς ἡμᾶς; Καὶ ἐσκανδαλίζοντο¹ ἐν αὐτῷ. Ἔλεγεν δὲ⁴
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος,² εἰ
μὴ ἐν τῇ πατρίδι³ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς συγγενέσιν⁴ καὶ
ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν⁵
δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις⁵ ἄρρώστοις⁶ ἐπιθεῖς⁷
τὰς χεῖρας, ἐθεράπευσεν.⁸ Καὶ ἐθαύμαζεν⁹ διὰ τὴν⁶
ἄπιστίαν¹⁰ αὐτῶν.

Καὶ περιῆγεν¹¹ τὰς κώμας¹² κύκλῳ¹³ διδάσκων.

Καὶ προσκαλεῖται¹⁴ τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς⁷
ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν
πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων.¹⁵ Καὶ παρήγγειλεν¹⁶ ⁸
αὐτοῖς ἵνα μὴδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ ῥάβδον¹⁷
μόνον: μὴ πήραν,¹⁸ μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην¹⁹
χαλκόν:²⁰ ἀλλ' ὑποδεδεμένους²¹ σανδάλια:²² καὶ μὴ ⁹

¹ σκανδαλίζω, cause to stumble. ² ἄτιμος, without honor, dishonored. ³ πατρίς, ἰδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. ⁴ συγγενής, kindred, relative. ⁵ ὀλίγος, little, few. ⁶ ἄρρωστος, sick, ill. ⁷ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ⁸ θεραπεύω, heal, care for. ⁹ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ¹⁰ ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. ¹¹ περιάγω, lead around, go about. ¹² κώμη, ης, ἡ, village. ¹³ κύκλος, ου, ὁ, circle. ¹⁴ προσκαλέω, summon. ¹⁵ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ¹⁶ παραγγέλλω, order, command. ¹⁷ ῥάβδος, ου, ἡ, staff, rod. ¹⁸ πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. ¹⁹ ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. ²⁰ χαλκός, οὔ, ὁ, money, copper or bronze. ²¹ ὑποδέω, put on my feet. ²² σανδάλιον, ου, τό, sandal.

ἐνδύσθη¹ δύο χιτῶνας.² Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, "Ὅπου 10
 ἐὰν εἰσέλθῃτε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε
 ἐκεῖθεν.³ Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, μηδὲ 11
 ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι⁴ ἐκεῖθεν,³ ἐκτινάξτε
 τὸν χοῦν⁶ τὸν ὑποκάτω⁷ τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς
 μαρτύριον⁸ αὐτοῖς. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον⁹
 ἔσται Σοδόμοις¹⁰ ἢ Γομόρροις¹¹ ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,¹² ἢ
 τῇ πόλει ἐκείνῃ. Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον ἵνα 12
 μετανοήσωσιν:¹³ καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ 13
 ἤλειφον¹⁴ ἐλαίῳ¹⁵ πολλοὺς ἀρρώστους¹⁶ καὶ
 ἐθεράπευον.¹⁷

Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης,¹⁸ φανερόν¹⁹ γὰρ 14
 ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ὁ
 βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν
 αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. Ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Ἡλίας²¹ ἐστίν: 15

¹ ἐνδύω, put on, clothe. ² χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. ³ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ⁴ ἐκπορεύομαι, go out, come out. ⁵ ἐκτινάσσω, shake off or out, shake off. ⁶ χοῦς, ὁ, soil, dust. ⁷ ὑποκάτω, under, below. ⁸ μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. ⁹ ἀνεκτός, tolerable, bearable. ¹⁰ Σόδομα, ων, τό, Sodom. ¹¹ Γόμορρα, ας, ἡ, Gomorrah. ¹² κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ¹³ μετανοέω, repent, change my mind. ¹⁴ ἀλείφω, anoint. ¹⁵ ἔλαιον, ου, τό, olive oil. ¹⁶ ἀρρωστος, sick, ill. ¹⁷ θεραπεύω, heal, care for. ¹⁸ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ¹⁹ φανερός, manifest, apparent. ²⁰ ἐνεργέω, work, effect. ²¹ Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah.

ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Προφήτης ἐστίν, ὡς εἷς τῶν
 προφητῶν. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης¹ εἶπεν ὅτι Ὁν ἐγὼ 16
 ἀπεκεφάλισα² Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν: αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ
 νεκρῶν. Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης¹ ἀποστείλας ἐκράτησεν 17
 τὸν Ἰωάννην, καὶ ἔδησεν⁴ αὐτὸν ἐν φυλακῇ,⁵ διὰ
 Ἡρωδιάδα⁶ τὴν γυναῖκα Φιλίππου⁷ τοῦ ἀδελφοῦ
 αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.⁸ Ἐλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης 18
 τῷ Ἡρώδῃ¹ ὅτι Οὐκ ἔξεστίς⁹ σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα
 τοῦ ἀδελφοῦ σου. Ἡ δὲ Ἡρωδιάς⁶ ἐνεῖχεν¹⁰ αὐτῷ, καὶ 19
 ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι: καὶ οὐκ ἠδύνατο: ὁ γὰρ 20
 Ἡρώδης¹ ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα
 δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει¹¹ αὐτόν: καὶ ἀκούσας
 αὐτοῦ, πολλὰ ἐποίει, καὶ ἠδέως¹² αὐτοῦ ἤκουεν. Καὶ 21
 γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου,¹³ ὅτε Ἡρώδης¹ τοῖς
 γενεσίοις¹⁴ αὐτοῦ δεῖπνον¹⁵ ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν¹⁶
 αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις¹⁷ καὶ τοῖς πρώτοις τῆς

¹ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ² ἀποκεφαλίζω, behead. ³ κρατέω, grasp, lay hold of. ⁴ δέω, bind, tie. ⁵ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. ⁶ Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. ⁷ Φιλίππος, ου, ὁ, Philip. ⁸ γαμέω, marry. ⁹ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ¹⁰ ἐνέχω, have a grudge against, be subject to. ¹¹ συντηρέω, preserve, treasure. ¹² ἠδέως, sweetly, gladly. ¹³ εὐκαιρος, timely, suitable. ¹⁴ γενέσια, ων, τό, birthday celebration. ¹⁵ δεῖπνον, ου, τό, supper, dinner. ¹⁶ μεγιστάν, ἄνος, ὁ, great man, magnate. ¹⁷ χιλιάρχος, ου, ὁ, military tribune, captain.

Γαλιλαίας, καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς¹ αὐτῆς τῆς 22
 Ἡρῳδιάδος² καὶ ὀρχησαμένης,³ καὶ ἀρεσάσης⁴ τῷ
 Ἡρώδῃ⁵ καὶ τοῖς συνανακειμένοις,⁶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
 τῷ κορασίῳ,⁷ Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοί: 23
 καὶ ὡμοσεν⁸ αὐτῇ ὅτι Ὁ ἐάν με αἰτήσῃς, δώσω σοί,
 ἕως ἡμίους⁹ τῆς βασιλείας μου. Ἡ δὲ ἐξελθοῦσα 24
 εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσομαι; Ἡ δὲ εἶπεν, Τὴν
 κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.¹⁰ Καὶ εἰσελθοῦσα 25
 εὐθέως μετὰ σπουδῆς¹¹ πρὸς τὸν βασιλέα, ᾐτήσατο,
 λέγουσα, Θέλω ἵνα μοι δῷς ἐξαυτῆς¹² ἐπὶ πίνακι¹³ τὴν
 κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.¹⁰ Καὶ περιλύπος¹⁴ 26
 γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὅρκους¹⁵ καὶ τοὺς
 συνανακειμένους⁶ οὐκ ᾔθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι.¹⁶ 27
 Καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα¹⁷
 ἐπέταξεν¹⁸ ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Ὁ δὲ 28
 ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν¹⁹ αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ,²⁰ καὶ

¹ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ² Ἡρῳδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. ³ ὀρχέομαι, dance. ⁴ ἀρέσκω, please, serve. ⁵ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ⁶ συνανακείμαι, recline at table with. ⁷ κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. ⁸ ὀμνύω, swear, take an oath. ⁹ ἡμισυς, half. ¹⁰ βαπτιστής, ου, ὁ, baptist, baptizer. ¹¹ σπουδῇ, ἡς, ἡ, haste, diligence. ¹² ἐξαυτῆς, at once, forthwith. ¹³ πίναξ, ακος, ἡ, board, dish. ¹⁴ περιλύπος, very sad, very sorrowful. ¹⁵ ὅρκος, ου, ὁ, oath. ¹⁶ ἀθετέω, reject, annul. ¹⁷ σπεκουλάτωρ, ορος, ὁ, courier, executioner. ¹⁸ ἐπιτάσσω, command, give order. ¹⁹ ἀποκεφαλίζω, behead. ²⁰ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison.

ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι,¹ καὶ ἔδωκεν
 αὐτὴν τῷ κορασίῳ·² καὶ τὸ κοράσιον² ἔδωκεν αὐτὴν τῇ
 μητρὶ αὐτῆς. Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 29
 ἤλθον, καὶ ἤραν τὸ πτώμα³ αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν
 μνημείῳ.⁴

Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ 30
 ἀπήγγειλαν⁵ αὐτῷ πάντα, καὶ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα
 ἐδίδαξαν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Δεῦτε⁶ ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' 31
 ἰδίαν εἰς ἔρημον⁷ τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε⁸ ὀλίγον.⁹
 Ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ
 οὐδὲ φαγεῖν εὐκαιρουν.¹⁰ Καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον⁷ 32
 τόπον τῷ πλοίῳ κατ' ἰδίαν. Καὶ εἶδον αὐτοὺς 33
 ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν¹¹ αὐτὸν πολλοί, καὶ πεζῇ¹²
 ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον¹³ ἐκεῖ, καὶ
 προῆλθον¹⁴ αὐτούς, καὶ συνῆλθον¹⁵ πρὸς αὐτόν. Καὶ 34

¹ πίναξ, ακος, ἦ, board, dish. ² κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. ³ πτώμα, τος, τό, dead body, corpse. ⁴ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ⁵ ἀπαγγέλλω, announce, report. ⁶ δεῦτε, come!. ⁷ ἔρημος, ου, ἦ, wilderness, desert. ⁸ ἀναπαύω, refresh, take rest. ⁹ ὀλίγος, little, few. ¹⁰ εὐκαιρέω, have opportunity, time. ¹¹ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ¹² πεζῇ, by land, on foot. ¹³ συντρέχω, run together, go with. ¹⁴ προέρχομαι, go in front, precede. ¹⁵ συνέρχομαι, come together, come or go with.

ἐξελθὼν εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολλὸν ὄχλον, καὶ
ἐσπλαγχνίσθη¹ ἐπ' αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα² μὴ
ἔχοντα ποιμένα:³ καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλὰ.
Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, προσελθόντες αὐτῷ 35
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν ὅτι Ἑρημός⁴ ἐστὶν ὁ
τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή: ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα 36
ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ⁵ ἀγροῦς⁶ καὶ κώμας⁷
ἀγοράσωσιν⁸ ἑαυτοῖς ἄρτους. Τί γὰρ φάγωσιν οὐκ
ἔχουσιν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς 37
ὕμεις φαγεῖν. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες
ἀγοράσωμεν⁸ δηναρίων⁹ διακοσίων¹⁰ ἄρτους, καὶ
δῶμεν αὐτοῖς φαγεῖν; Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους¹¹ 38
ἄρτους ἔχετε; Ὑπάγετε καὶ ἴδετε. Καὶ γνόντες
λέγουσιν, Πέντε,¹² καὶ δύο ἰχθύας.¹³ Καὶ ἐπέταξεν¹⁴ 39
αὐτοῖς ἀνακλίνειν¹⁵ πάντα συμπόσια¹⁶ συμπόσια¹⁶ ἐπὶ
τῷ χλωρῷ¹⁷ χόρτῳ.¹⁸ Καὶ ἀνέπεσον¹⁹ πρᾶσαι²⁰ 40

¹ σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ² πρόβατον, ου, τό, sheep. ³ ποιμήν, ἐνος, ό, shepherd. ⁴ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ⁵ κύκλος, ου, ό, circle. ⁶ ἀγρός, ου, ό, field, farm. ⁷ κώμη, ης, ἡ, village. ⁸ ἀγοράζω, buy. ⁹ δηναρίον, ου, ό, denarius. ¹⁰ διακοσίοι, two hundred, 200. ¹¹ πόσος, how many? how great? ¹² πέντε, five, 5. ¹³ ἰχθύς, ύος, ό, fish. ¹⁴ ἐπιτάσσω, command, give order. ¹⁵ ἀνακλίνω, lay upon, lay down. ¹⁶ συμπόσιον, ου, τό, party, group. ¹⁷ χλωρός, pale green, pale. ¹⁸ χόρτος, ου, ό, grass, hay. ¹⁹ ἀναπίπτω, recline, lie down. ²⁰ πρᾶσιά, ᾱς, ἡ, group, company formed into divisions.

πρασιαί,¹ ἀνά² ἑκατὸν³ καὶ ἀνά² πεντήκοντα.⁴ Καὶ 41

λαβὼν τοὺς πέντε⁵ ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,⁶

ἀναβλέψας⁷ εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν,⁸ καὶ

κατέκλασεν⁹ τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς

αὐτοῦ ἵνα παραθῶσιν¹⁰ αὐτοῖς· καὶ τοὺς δύο ἰχθύας⁶

ἐμέρισεν¹¹ πᾶσιν. Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ 42

ἐχορτάσθησαν·¹² καὶ ἦραν κλασμάτων¹³ δώδεκα 43

κοφίνους¹⁴ πλήρεις,¹⁵ καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.⁶ Καὶ ἦσαν 44

οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι¹⁶ ἄνδρες.

Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν¹⁷ τοὺς μαθητάς αὐτοῦ ἐμβῆναι¹⁸ 45

εἰς τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν¹⁹ εἰς τὸ πέραν²⁰ πρὸς

Βηθσαιῖδάν,²¹ ἕως αὐτὸς ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον. Καὶ 46

ἀποταξάμενος²² αὐτοῖς, ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος

προσεύξασθαι. Καὶ ὁψίας²³ γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον ἐν 47

¹ πρασιά, ἁς, ἡ, group, company formed into divisions. ² ἀνά, upwards, upon. ³ ἑκατόν, hundred, 100. ⁴ πεντήκοντα, fifty, 50. ⁵ πέντε, five, 5. ⁶ ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. ⁷ ἀναβλέπω, look up, receive sight. ⁸ εὐλογέω, bless. ⁹ κατακλάω, break in pieces. ¹⁰ παρατίθωμι, set before, entrust. ¹¹ μερίζω, divide, part. ¹² χορτάζω, eat until full, be filled. ¹³ κλάσμα, τὸς, τό, broken piece, fragment. ¹⁴ κόφινος, οὐ, ὁ, basket, large basket. ¹⁵ πλήρης, full. ¹⁶ πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. ¹⁷ ἀναγκάζω, force, compel. ¹⁸ ἐμβαίνω, embark. ¹⁹ προάγω, lead forth, go before. ²⁰ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ²¹ Βηθσαιῖδᾶ, ἡ, Bethsaida. ²² ἀποτάσσομαι, set apart, take leave of. ²³ ὄψις, late.

μέσω τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. 48

Καὶ εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομένους¹ ἐν τῷ ἐλαύνειν,² ἦν
γὰρ ὁ ἄνεμος³ ἐναντίος⁴ αὐτοῖς, καὶ περὶ τετάρτην⁵
φυλακὴν⁶ τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτούς, περιπατῶν
ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελεν παρελθεῖν⁷ αὐτούς. Οἱ 49

δέ, ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης,
ἔδοξαν φάντασμα⁸ εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν·⁹ πάντες γὰρ 50

αὐτὸν εἶδον, καὶ ἐταράχθησαν.¹⁰ Καὶ εὐθέως ἐλάλησεν
μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε·¹¹ ἐγὼ εἰμι,
μὴ φοβεῖσθε. Καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, 51

καὶ ἐκόπασεν¹² ὁ ἄνεμος·³ καὶ λίαν¹³ ἐκπερισσοῦ ἐν
ἑαυτοῖς ἐξίσταντο,¹⁴ καὶ ἐθαύμαζον.¹⁵ Οὐ γὰρ συνήκαν 52

ἐπὶ τοῖς ἄρτοις· ἦν γὰρ αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.

¹ βασανίζω, torment, torture. ² ἐλαύνω, drive or push, row. ³ ἄνεμος, ου, ὁ, wind. ⁴ ἐναντίος, opposite, hostile. ⁵ τέταρτος, fourth. ⁶ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. ⁷ παρέρχομαι, pass by, go by. ⁸ φάντασμα, τος, τό, apparition, ghost. ⁹ ἀνακράζω, cry out, shout aloud. ¹⁰ ταράσσω, trouble, agitate. ¹¹ θαρσέω, of good courage, of good cheer. ¹² κοπάζω, stop, abate. ¹³ λίαν, greatly, very. ¹⁴ ἐξίστημι, amaze, be amazed. ¹⁵ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ¹⁶ συνιῆμι, understand, consider. ¹⁷ πωρόω, harden, render callous.

Καὶ διαπεράσαντες¹ ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρέτ,² καὶ 53
 προσωρμίσθησαν.³ Καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ 54
 πλοίου, εὐθέως ἐπιγόντες⁴ αὐτόν, περιδραμόντες⁵ 55
 ὅλην τὴν περίχωρον⁶ ἐκείνην, ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς
 κραββάτοις⁷ τοὺς κακῶς⁸ ἔχοντας περιφέρειν,⁹ ὅπου
 ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστίν. Καὶ ὅπου ἂν εἰσπορεύετο¹⁰ εἰς 56
 κώμας¹¹ ἢ πόλεις ἢ ἀγρούς,¹² ἐν ταῖς ἀγοραῖς¹³ ἐτίθουν
 τοὺς ἀσθενούντας,¹⁴ καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν¹⁵
 τοῦ κρασπέδου¹⁶ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται:¹⁷ καὶ
 ὅσοι ἂν ἤπτοντο¹⁷ αὐτοῦ ἐσώζοντο.

Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι, καὶ τινες τῶν 7
 γραμματέων, ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων: καὶ ἰδόντες 2
 τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς¹⁸ χερσίν, τοῦτ'
 ἔστιν ἀνίπτους,¹⁹ ἐσθίοντας ἄρτους ἐμέμψαντο.²⁰ Οἱ 3
 γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν μὴ πυγμῇ²¹

¹ διαπεράω, cross over, pass through. ² Γεννησαρέτ, ἡ, Gennesaret. ³ προσωρμίζω, anchor at a place. ⁴ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ⁵ περιτρέχω, run around, run about. ⁶ περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. ⁷ κράββατος, ου, ὁ, mattress, pallet. ⁸ κακῶς, badly, evilly. ⁹ περιφέρω, carry about, carry around. ¹⁰ εἰσπορεύομαι, enter, journey into. ¹¹ κώμη, ης, ἡ, village. ¹² ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ¹³ ἀγορά, ᾱς, ἡ, marketplace, place of assembly. ¹⁴ ἀσθενέω, be weak, sick. ¹⁵ κἂν, and if, even if. ¹⁶ κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. ¹⁷ ἄπτομαι, touch or handle. ¹⁸ κοινός, common, unclean. ¹⁹ ἀνίπτως, unwashed. ²⁰ μέμφομαι, find fault with, blame. ²¹ πυγμῇ, ἡς, ἡ, hand and wrist, fist.

νίψωνται¹ τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες² τὴν
 παράδοσιν³ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς,⁴ ἐὰν 4
 μὴ βαπτίσωνται, οὐκ ἐσθίουσιν· καὶ ἄλλα πολλά
 ἐστὶν ἃ παρέλαβον⁵ κρατεῖν,² βαπτισμοὺς⁶ ποτηρίων⁷
 καὶ ξεστῶν⁸ καὶ χαλκίων⁹ καὶ κλινῶν.¹⁰ Ἔπειτα¹¹ 5
 ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς,
 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου οὐ περιπατοῦσιν κατὰ τὴν
 παράδοσιν³ τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ ἀνίπτοις¹² χερσὶν
 ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς 6
 ὅτι Καλῶς¹³ προεφήτευσεν¹⁴ Ἡσαΐας¹⁵ περὶ ὑμῶν τῶν
 ὑποκριτῶν,¹⁶ ὡς γέγραπται, Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς
 χεῖλεσίν¹⁷ με τιμᾷ,¹⁸ ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω¹⁹
 ἀπέχει²⁰ ἀπ' ἐμοῦ. Μάτην²¹ δὲ σέβονται²² με, 7
 διδάσκοντες διδασκαλίας²³ ἐντάλματα²⁴ ἀνθρώπων. 8
 Ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, κρατεῖτε² τὴν

¹ νίπτω, wash. ² κρατέω, grasp, lay hold of. ³ παράδοσις, εὖς, ἡ, tradition, instruction. ⁴ ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. ⁵ παραλαμβάνω, receive, take. ⁶ βαπτισμός, οὐ, ὁ, washing, cleansing. ⁷ ποτήριον, οὐ, τό, cup, drinking cup. ⁸ ξέστης, οὐ, ὁ, pitcher, jug. ⁹ χαλκίον, οὐ, τό, bronze vessel. ¹⁰ κλίνη, ἡς, ἡ, couch, bed. ¹¹ ἔπειτα, then, after this. ¹² ἀνίπτος, unwashed. ¹³ καλῶς, rightly, well. ¹⁴ προφητεύω, prophesy, foretell. ¹⁵ Ἡσαΐας, οὐ, ὁ, Isaiah. ¹⁶ ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. ¹⁷ χεῖλος, οὐς, τό, lip, edge. ¹⁸ τιμᾶω, honor, value at a price. ¹⁹ πόρρω, far (away), far. ²⁰ ἀπέχω, received, obtain. ²¹ μάτην, in vain, no end. ²² σέβομαι, reverence, worship. ²³ διδασκαλία, ἄς, ἡ, teaching, doctrine. ²⁴ ἐντάλημα, τος, τό, precept, commandment.

παράδοσιν¹ τῶν ἀνθρώπων, βαπτισμοὺς² ξεστῶν³ καὶ
 ποτηρίων·⁴ καὶ ἄλλα παρόμοια⁵ τοιαῦτα πολλὰ
 ποιεῖτε. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς⁶ ἀθετεῖτε⁷ τὴν 9
 ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν¹ ὑμῶν τηρήσητε.
 Μωσῆς γὰρ εἶπεν, Τίμα⁸ τὸν πατέρα σου καὶ τὴν 10
 μητέρα σου: καί, Ὁ κακολογῶν⁹ πατέρα ἢ μητέρα
 θανάτῳ τελευτάτω:¹⁰ ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ 11
 ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Κορβάν,¹¹ ὃ ἐστίν,
 δῶρον,¹² ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῇθῃς:¹³ καὶ οὐκέτι¹⁴ ἀφίετε 12
 αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ
 αὐτοῦ, ἀκυροῦντες¹⁵ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει 13
 ὑμῶν ἢ παρεδώκατε: καὶ παρόμοια⁵ τοιαῦτα πολλὰ
 ποιεῖτε. Καὶ προσκαλεσάμενος¹⁶ πάντα τὸν ὄχλον, 14
 ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούτέ μου πάντες, καὶ συνίετε.¹⁷ 15
 Οὐδὲν ἐστίν ἔξωθεν¹⁸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον¹⁹

¹ παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction. ² βαπτισμός, οὐ, ὁ, washing, cleansing. ³ ξέστης, οὐ, ὁ, pitcher, jug. ⁴ ποτήριον, οὐ, τό, cup, drinking cup. ⁵ παρόμοιος, like, similar. ⁶ καλῶς, rightly, well. ⁷ ἀθετέω, reject, annul. ⁸ τιμάω, honor, value at a price. ⁹ κακολογέω, speak evil of, revile. ¹⁰ τελευτάω, die, end. ¹¹ Κορβάν, gift to God, corban. ¹² δῶρον, οὐ, τό, gift, present. ¹³ ὠφελέω, profit, help. ¹⁴ οὐκέτι, no longer, no more. ¹⁵ ἀκυρώ, revoke, invalidate. ¹⁶ προσκαλέω, summon. ¹⁷ συνίημι, understand, consider. ¹⁸ ἔξωθεν, from without, outside (gen). ¹⁹ εἰσπορεύομαι, enter, journey into.

εἰς αὐτόν, ὃ δύνανται αὐτὸν κοινῶσαι.¹ ἀλλὰ τὰ
ἐκπορευόμενα² ἀπ' αὐτοῦ, ἐκεῖνά ἐστιν τὰ κοινούντα¹
τὸν ἄνθρωπον. Εἴ τις ἔχει ὦτα³ ἀκούειν ἀκουέτω. Καὶ 16
ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων
αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς. Καὶ 18
λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί⁴ ἐστε; Οὐ
νοεῖτε⁵ ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν⁶ εἰσπορευόμενον⁷ εἰς τὸν
ἄνθρωπον οὐ δύνανται αὐτὸν κοινῶσαι,¹ ὅτι οὐκ 19
εἰσπορεύεται⁷ αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν
κοιλίαν,⁸ καὶ εἰς τὸν ἀφεδρών⁹ ἐκπορεύεται,²
καθαρίζον¹⁰ πάντα τὰ βρώματα.¹¹ Ἐλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ 20
τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον,² ἐκεῖνο κοινοῖ¹ τὸν
ἄνθρωπον. Ἐσῶθεν¹² γάρ, ἐκ τῆς καρδίας τῶν 21
ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ¹³ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται,²
μοιχεῖαι,¹⁴ πορνεῖαι,¹⁵ φόνοι,¹⁶ κλοπαί,¹⁷ πλεονεξίαι,¹⁸ 22

¹ κοινῶ, make common, defile. ² ἐκπορεύομαι, go out, come out. ³ ὦς, ους, τό, ear. ⁴ ἀσύνετος, without understanding, unintelligent. ⁵ νοέω, understand, consider. ⁶ ἔξωθεν, from without, outside (gen). ⁷ εἰσπορεύομαι, enter, journey into. ⁸ κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. ⁹ ἀφεδρών, ὠνος, ὁ, toilet, latrine. ¹⁰ καθαρίζω, cleanse, make clean. ¹¹ βρῶμα, τας, τό, food, food of any kind. ¹² ἐσῶθεν, from within, within. ¹³ διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. ¹⁴ μοιχεία, ας, ἡ, adultery. ¹⁵ πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. ¹⁶ φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. ¹⁷ κλοπή, ἡς, ἡ, theft, thieving. ¹⁸ πλεονεξία, ας, ἡ, covetousness, avarice.

πονηρῖαι,¹ δόλος,² ἀσέλγεια,³ ὀφθαλμὸς πονηρός,
 βλασφημία,⁴ ὑπερηφανία,⁵ ἀφροσύνη:⁶ πάντα ταῦτα 23
 τὰ πονηρὰ ἔσωθεν⁷ ἐκπορεύεται,⁸ καὶ κοινοῖ⁹ τὸν
 ἄνθρωπον.

Καὶ ἐκεῖθεν¹⁰ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ μεθόρια¹¹ Τύρου¹² 24
 καὶ Σιδῶνος.¹³ Καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν, οὐδένα ἤθελεν
 γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν.¹⁴ Ἀκούσασα γὰρ 25
 γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἥς εἶχεν τὸ θυγάτριον¹⁵ αὐτῆς
 πνεῦμα ἀκάθαρτον,¹⁶ ἔλθοῦσα προσέπεσεν¹⁷ πρὸς τοὺς
 πόδας αὐτοῦ: ἦν δὲ ἡ γυνὴ Ἑλληνίς,¹⁸ 26
 Συραφοινίκισσα¹⁹ τῷ γένει:²⁰ καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ
 δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς²¹ αὐτῆς. Ὁ δὲ 27
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι²² τὰ
 τέκνα: οὐ γὰρ καλὸν ἐστὶν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν

¹ πονηρία, ας, ἡ, iniquity, wickedness. ² δόλος, ου, ὁ, guile, deceit. ³ ἀσέλγεια, ας, ἡ, licentiousness, debauchery. ⁴ βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. ⁵ ὑπερηφανία, ας, ἡ, arrogance, haughtiness. ⁶ ἀφροσύνη, ης, ἡ, foolishness, want of sense. ⁷ ἔσωθεν, from within, within. ⁸ ἐκπορεύομαι, go out, come out. ⁹ κοινῶ, make common, defile. ¹⁰ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ¹¹ μεθόριον, ου, τό, confine, border. ¹² Τύρος, ου, ἡ, Tyre. ¹³ Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. ¹⁴ λανθάνω, escape notice, am hidden. ¹⁵ θυγάτριον, ου, τό, little daughter. ¹⁶ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ¹⁷ προσπίπτω, fall upon, fall down before. ¹⁸ Ἑλληνίς, ἰδος, ἡ, Greek, Greek woman. ¹⁹ Συροφοινίκισσα, ης, ἡ, Syrophenician woman, Syrophenician. ²⁰ γένος, ους, τό, race, kind. ²¹ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ²² χορτάζω, eat until full, be filled.

τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.¹ Ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ 28
λέγει αὐτῷ, Ναί,² κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια¹
ὑποκάτω³ τῆς τραπέζης⁴ ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιγίων⁵ τῶν
παιδίων. Καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε· 29
ἐξελήλυθεν τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρὸς⁶ σου. Καὶ 30
ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, εὔρεν τὸ δαιμόνιον
ἐξεληλυθός, καὶ τὴν θυγατέρα⁶ βεβλημένην ἐπὶ τῆς
κλίνης.⁷

Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων⁸ Τύρου⁹ καὶ Σιδῶνος,¹⁰ 31
ἦλθεν πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνά¹¹
μέσον τῶν ὁρίων⁸ Δεκαπόλεως.¹² Καὶ φέρουσιν αὐτῷ 32
κωφὸν¹³ μογγιλάλον,¹⁴ καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα
ἐπιθῇ¹⁵ αὐτῷ τὴν χεῖρα. Καὶ ἀπολαβόμενος¹⁶ αὐτὸν 33
ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν, ἔβαλεν τοὺς δακτύλους¹⁷
αὐτοῦ εἰς τὰ ὄτα¹⁸ αὐτοῦ, καὶ πτύσας¹⁹ ἤψατο²⁰ τῆς

¹ κυνάριον, ου, τό, little dog. ² ναί, yes, truly. ³ ὑποκάτω, under, below. ⁴ τράπεζα, ης, ἡ, table. ⁵ ψιγίον, ου, τό, crumb, scrap. ⁶ θυγάτηρ, προς, ἡ, daughter. ⁷ κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. ⁸ ὅριον, ου, τό, boundary, region. ⁹ Τύρος, ου, ἡ, Tyre. ¹⁰ Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. ¹¹ ἀνά, upwards, upon. ¹² Δεκάπολις, εως, ἡ, Decapolis. ¹³ κωφός, deaf, dumb. ¹⁴ μογγιλάλος, ου, ὁ, one speaking with difficulty. ¹⁵ ἐπιτίθμι, lay upon, put. ¹⁶ ἀπολαμβάνω, receive from, get back. ¹⁷ δάκτυλος, ου, ὁ, finger. ¹⁸ ὄς, ους, τό, ear. ¹⁹ πτύω, spit. ²⁰ ἅπτομαι, touch or handle.

γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἀναβλέψας¹ εἰς τὸν οὐρανόν, 34
 ἐστέναξεν,² καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐφφαθά,³ ὃ ἐστιν,
 Διανοίχθητι.⁴ Καὶ εὐθέως διηνοιχθήσαν⁴ αὐτοῦ αἱ 35
 ἀκοαί:⁵ καὶ ἐλύθη⁶ ὁ δεσμός⁷ τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ
 ἐλάλει ὀρθῶς.⁸ Καὶ διεστείλατο⁹ αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ 36
 εἴπωσιν: ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο,⁹ μᾶλλον
 περισσότερον¹⁰ ἐκήρυσσον. Καὶ ὑπερπερισσῶς¹¹ 37
 ἐξεπλήσσοντο,¹² λέγοντες, Καλῶς¹³ πάντα πεποίηκεν:
 καὶ τοὺς κωφοὺς¹⁴ ποιεῖ ἀκούειν, καὶ τοὺς ἀλάλους¹⁵
 λαλεῖν.

Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, παμπόλλου¹⁶ ὄχλου ὄντος, καὶ 8
 μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος¹⁷ ὁ Ἰησοῦς
 τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς, Σπλαγχνίζομαι¹⁸ 2
 ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσιν¹⁹
 μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν: καὶ ἐὰν ἀπολύσω 3

¹ ἀναβλέπω, look up, receive sight. ² στενάζω, groan (internally), sigh deeply. ³ ἐφφαθά, ephphatha, be opened! ⁴ διανοίγω, open up completely, open fully. ⁵ ἀκοή, ἤς, ἤ, hearing, report. ⁶ λύω, He/she was untied. ⁷ δεσμός, οὐ, ὁ, chain, bond. ⁸ ὀρθῶς, rightly, correctly. ⁹ διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. ¹⁰ περισσός, excessive, abundant. ¹¹ ὑπερπερισσῶς, beyond all measure, utterly. ¹² ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ¹³ καλῶς, rightly, well. ¹⁴ κωφός, deaf, dumb. ¹⁵ ἀλαλος, speechless, mute. ¹⁶ πάμπλουτος, very great. ¹⁷ προσκαλέω, summon. ¹⁸ σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ¹⁹ προσμένω, wait longer, remain.

αὐτοὺς νήστεις¹ εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται² ἐν τῇ
 ὁδῷ· τινὲς γὰρ αὐτῶν μακρόθεν³ ἤκουσιν.⁴ Καὶ 4
 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν⁵ τούτους
 δυνήσεται τις ὧδε χορτάσαι⁶ ἄρτων ἐπ' ἐρημίας;⁷ Καὶ 5
 ἐπηρώτα αὐτούς, Πόσους⁸ ἔχετε ἄρτους; Οἱ δὲ εἶπον,
 Ἑπτὰ. Καὶ παρήγγειλεν⁹ τῷ ὄχλῳ ἀναπесεῖν¹⁰ ἐπὶ τῆς 6
 γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους, εὐχαριστήσας¹¹
 ἔκλασεν¹² καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα
 παραθῶσιν·¹³ καὶ παρέθηκεν¹³ τῷ ὄχλῳ. Καὶ εἶχον 7
 ἰχθύδια¹⁴ ὀλίγα·¹⁵ καὶ εὐλογήσας¹⁶ εἶπεν παραθεῖναι¹³
 καὶ αὐτά. Ἐφαγον δέ, καὶ ἐχορτάσθησαν·⁶ καὶ ἦραν 8
 περισσεύματα¹⁷ κλασμάτων¹⁸ ἑπτὰ σπυρίδας.¹⁹ Ἦσαν 9
 δὲ οἱ φαγόντες ὡς τετρακισχίλιοι·²⁰ καὶ ἀπέλυσεν
 αὐτούς. Καὶ εὐθέως ἐμβὰς²¹ εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν 10
 μαθητῶν αὐτοῦ, ἦλθεν εἰς τὰ μέρη²² Δαλμανουθά.²³

¹ νήστεις, ὁ, not eating, hungry. ² ἐκλύω, am unstrung, become weak. ³ μακρόθεν, from afar, afar. ⁴ ἤκω, have come, am present. ⁵ πόθεν, from where? whence. ⁶ χορτάζω, eat until full, be filled. ⁷ ἐρημία, ας, ἡ, wilderness, desert. ⁸ πόσος, how many? how great? ⁹ παραγγέλλω, order, command. ¹⁰ ἀναπίπτω, recline, lie down. ¹¹ εὐχαριστέω, give thanks, thank. ¹² κλάω, break. ¹³ παρατίθηναι, set before, entrust. ¹⁴ ἰχθύδιον, οὐ, τό, small fish, little fish. ¹⁵ ὀλίγος, little, few. ¹⁶ εὐλογέω, bless. ¹⁷ περίσσευμα, τος, τό, superfluity, abundance. ¹⁸ κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. ¹⁹ σπυρίς, ἴδος, ἡ, large basket, plaited basket. ²⁰ τετρακισχίλιοι, four thousand, 4000. ²¹ ἐμβάινω, embark. ²² μέρος, οὐς, τό, part, portion. ²³ Δαλμανουθά, ἡ, Dalmanutha.

Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι, καὶ ἤρξαντο συζητεῖν¹ αὐτῷ, 11

ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,
πειράζοντες² αὐτόν. Καὶ ἀναστενάξας³ τῷ πνεύματι 12

αὐτοῦ λέγει, Τί ἢ γενεᾶ⁴ αὕτη σημεῖον ἐπιζητεῖ;⁵

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ⁴ ταύτῃ

σημεῖον. Καὶ ἀφείς αὐτούς, ἐμβὰς⁶ πάλιν εἰς πλοῖον, 13

ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.⁷

Καὶ ἐπελάθοντο⁸ λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ 14

εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. Καὶ διεστέλλετο⁹ 15

αὐτοῖς, λέγων, Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης¹⁰ τῶν

Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης¹⁰ Ἡρώδου.¹¹ Καὶ 16

διελογίζοντο¹² πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες ὅτι Ἄρτους

οὐκ ἔχομεν. Καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Τί 17

διαλογίζεσθε¹² ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; Οὐπω¹³ νοεῖτε,¹⁴

οὐδὲ συνίετε;¹⁵ Ἐτι πεπωρωμένην¹⁶ ἔχετε τὴν καρδίαν

¹ συζητέω, discuss, dispute. ² πειράζω, test, tempt. ³ ἀναστενάζω, sigh deeply, groan or sigh deeply. ⁴ γενεά, ἄς, ἡ, generation. ⁵ ἐπιζητέω, seek for, seek after. ⁶ ἐμβαίνω, embark. ⁷ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ⁸ ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. ⁹ διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. ¹⁰ ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. ¹¹ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ¹² διαλογίζομαι, debate, reason. ¹³ οὐπω, not yet. ¹⁴ νοέω, understand, consider. ¹⁵ συνίημι, understand, consider. ¹⁶ πωρώω, harden, render callous.

ὑμῶν; Ὁφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε; Καὶ ὧτα¹ 18
 ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; Καὶ οὐ μνημονεύετε;² Ὅτε τοὺς 19
 πέντε³ ἄρτους ἔκλασα⁴ εἰς τοὺς πεντακισχιλίους,⁵
 πόσους⁶ κοφίνους⁷ πλήρεις⁸ κλασμάτων⁹ ἤρατε;
 Λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα. Ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς 20
 τετρακισχιλίους,¹⁰ πόσων⁶ σφυρίδων¹¹ πληρώματα¹²
 κλασμάτων⁹ ἤρατε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ. Καὶ ἔλεγεν 21
 αὐτοῖς, Πῶς οὐ συνίετε;¹³
 Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδάν.¹⁴ Καὶ φέρουσιν αὐτῷ 22
 τυφλόν, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.¹⁵ 23
 Καὶ ἐπιλαβόμενος¹⁶ τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήγαγεν¹⁷
 αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης;¹⁸ καὶ πτύσας¹⁹ εἰς τὰ ὄμματα²⁰
 αὐτοῦ, ἐπιθεὶς²¹ τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτὸν εἴ τι
 βλέπει. Καὶ ἀναβλέψας²² ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς 24
 ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα²³ ὁρῶ περιπατοῦντας. Εἶτα 25

¹ οὖς, ους, τό, ear. ² μνημονεύω, remember, make mention of. ³ πέντε, five, 5. ⁴ κλάω, break. ⁵ πεντακισχιλιοι, five thousand, 5000. ⁶ πόσος, how many? how great? ⁷ κόφινος, ου, ό, basket, large basket. ⁸ πλήρης, full. ⁹ κλάσμα, τοσ, τό, broken piece, fragment. ¹⁰ τετρακισχιλιοι, four thousand, 4000. ¹¹ σφυρίς, ίδος, ή, large basket, plaited basket. ¹² πλήρωμα, τοσ, τό, fullness, fulfillment. ¹³ συνίημι, understand, consider. ¹⁴ Βηθσαϊδά, ή, Bethsaida. ¹⁵ ἅπτομαι, touch or handle. ¹⁶ ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. ¹⁷ ἐξάγω, lead out. ¹⁸ κώμη, ης, ή, village. ¹⁹ πτύω, spit. ²⁰ ὄμμα, ος, τό, eye. ²¹ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ²² ἀναβλέπω, look up, receive sight. ²³ δένδρον, ου, τό, tree. ²⁴ εἶτα, then, thereafter.

πάλιν ἐπέθηκεν¹ τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
 καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι.² Καὶ ἀποκατεστάθη,³
 καὶ ἐνέβλεψεν⁴ τηλαυγῶς⁵ ἅπαντας.⁶ Καὶ ἀπέστειλεν 26
 αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν
 κώμην⁷ εἰσέλθῃς, μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.⁷

Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς 27
 κώμας⁷ Καισαρείας⁸ τῆς Φιλίππου·⁹ καὶ ἐν τῇ ὁδῷ
 ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς, Τίνα με
 λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; Οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν, 28
 Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν·¹⁰ καὶ ἄλλοι Ἡλίαν·¹¹ ἄλλοι
 δὲ ἓνα τῶν προφητῶν. Καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς 29
 δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει
 αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ χριστός. Καὶ ἐπετίμησεν¹² αὐτοῖς, ἵνα 30
 μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ. Καὶ ἤρξατο διδάσκειν 31
 αὐτούς, ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν,¹³

¹ ἐπιτίθῃμι, lay upon, put. ² ἀναβλέπω, look up, receive sight. ³ ἀποκαθίστημι, restore, give back. ⁴ ἐμβλέπω, look at, look into. ⁵ τηλαυγῶς, plainly, clearly. ⁶ ἅπας, each, every. ⁷ κώμη, ης, ἡ, village. ⁸ Καισάρεια, ας, ἡ, Caesarea. ⁹ Φίλιππος, ου, ὁ, Philip. ¹⁰ βαπτιστής, οῦ, ὁ, baptist, baptizer. ¹¹ Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. ¹² ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ¹³ πάσχω, suffer, am acted upon.

καὶ ἀποδοκιμασθῆναι¹ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν
 ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι,
 καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι: καὶ παρρησίᾳ² τὸν 32
 λόγον ἐλάλει. Καὶ προσλαβόμενος³ αὐτὸν ὁ Πέτρος
 ἤρξατο ἐπιτιμάειν⁴ αὐτῷ. Ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς,⁵ καὶ ἰδὼν 33
 τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἐπετίμησεν⁴ τῷ Πέτρῳ, λέγων,
 Ὕπαγε ὀπίσω⁶ μου, Σατανᾶ:⁷ ὅτι οὐ φρονεῖς⁸ τὰ τοῦ
 θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. Καὶ προσκαλεσάμενος⁹ 34
 τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς,
 Ὅστις θέλει ὀπίσω⁶ μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω¹⁰
 ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν¹¹ αὐτοῦ, καὶ
 ἀκολουθεῖτω μοι. Ὅς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ 35
 σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν: ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ἑαυτοῦ
 ψυχὴν ἕνεκεν¹² ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει
 αὐτήν. Τί γὰρ ὠφελήσει¹³ ἄνθρωπον, ἐὰν κερδήσῃ¹⁴ 36
 τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ¹⁵ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; Ἡ 37

¹ ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. ² παρρησία, ας, ἡ, boldness, confidence. ³ προσλαμβάνω, take to myself, welcome. ⁴ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ⁵ ἐπιστρέφω, turn to, return. ⁶ ὀπίσω, behind, after (gen). ⁷ Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. ⁸ φρονέω, think, judge. ⁹ προσκαλέω, summon. ¹⁰ ἀπαρνέομαι, deny, refuse. ¹¹ σταυρός, οὔ, ὁ, cross. ¹² ἕνεκεν, for the sake of. ¹³ ὠφελέω, profit, help. ¹⁴ κερδαίνω, gain, win. ¹⁵ ζημιόω, suffer loss, inflict loss upon.

τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα¹ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 38

Ὁς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνηθῇ² με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν
τῇ γενεᾷ³ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι⁴ καὶ ἁμαρτωλῷ,⁵ καὶ ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνηθήσεται² αὐτόν, ὅταν
ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων
τῶν ἁγίων.

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν 9

ὧδε ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται⁶ θανάτου,
ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν
δυνάμει.

Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ⁷ παραλαμβάνει⁸ ὁ Ἰησοῦς τὸν 2

Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον⁹ καὶ Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει
αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν¹¹ κατ' ἰδίαν μόνους. Καὶ
μετεμορφώθη¹² ἔμπροσθεν¹³ αὐτῶν, καὶ τὰ ἱμάτια 3
αὐτοῦ ἐγένοντο στίλβοντα,¹⁴ λευκὰ¹⁵ λίαν¹⁶ ὥς χιόν,¹⁷

¹ ἀντάλλαγμα, τος, τό, exchange, purchasing price. ² ἐπαισχύνομαι, be ashamed, am ashamed. ³ γενεά, ἄς, ἡ, generation. ⁴ μοιχαλὶς, ἴδος, ἡ, adulteress. ⁵ ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ⁶ γεύομαι, taste, experience. ⁷ ἕξ, six, 6. ⁸ παραλαμβάνω, receive, take. ⁹ Ἰάκωβος, James, Jacob. ¹⁰ ἀναφέρω, bring up, offer. ¹¹ ὑψηλός, high, lofty. ¹² μεταμορφώω, change the form, transform. ¹³ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ¹⁴ στίλβω, shine, be radiant. ¹⁵ λευκός, white, bright. ¹⁶ λίαν, greatly, very. ¹⁷ χιών, ὄνος, ἡ, snow.

οἷα¹ γναφεύς² ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκαῖναι.³ Καὶ 4
 ὥφθη αὐτοῖς Ἡλίας⁴ σὺν Μωσῇ, καὶ ἦσαν
 συλλαλοῦντες⁵ τῷ Ἰησοῦ. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος 5
 λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι·
 καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς⁶ τρεῖς, σοὶ μίαν, καὶ Μωσῇ
 μίαν, καὶ Ἡλίᾳ⁴ μίαν. Οὐ γὰρ ᾔδει τί λαλήσει· ἦσαν 6
 γὰρ ἔκφοβοι.⁷ Καὶ ἐγένετο νεφέλῃ⁸ ἐπισκιαζούσα⁹ 7
 αὐτοῖς· καὶ ἦλθεν φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,⁸ Οὗτός ἐστιν
 ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε. Καὶ ἐξάπινα¹⁰ 8
 περιβλεψάμενοι,¹¹ οὐκέτι¹² οὐδένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν
 Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.

Καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, διεστείλατο¹³ 9
 αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ διηγῶσονται¹⁴ ἃ εἶδον, εἰ μὴ ὅταν ὁ
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. Καὶ τὸν λόγον 10
 ἐκράτησαν¹⁵ πρὸς ἑαυτούς, συζητοῦντες¹⁶ τί ἐστὶν τὸ

¹ οἷος, such as, of what kind. ² γναφεύς, ἑως, ὁ, one who cleans woolen cloth. ³ λευκαίνω, make white, whiten. ⁴ Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. ⁵ συλλαλέω, talk with, discuss. ⁶ σκηνή, ἡς, ἡ, tent, tabernacle. ⁷ ἔκφοβος, terrified, greatly terrified. ⁸ νεφέλῃ, ἡς, ἡ, cloud. ⁹ ἐπισκιαζώ, overshadow, envelop. ¹⁰ ἐξάπινα, suddenly, unexpectedly. ¹¹ περιβλέπομαι, look around, look around on. ¹² οὐκέτι, no longer, no more. ¹³ διαστείλλομαι, set apart, fig. to distinguish. ¹⁴ διηγέομαι, relate fully, relate in full. ¹⁵ κρατέω, grasp, lay hold of. ¹⁶ συζητέω, discuss, dispute.

ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. Καὶ ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες 11

ὅτι Λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἡλίαν¹ δεῖ ἐλθεῖν

πρώτον; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Ἡλίας¹ μὲν 12

ἐλθὼν πρῶτον, ἀποκαθιστᾷ² πάντα: καὶ πῶς

γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ

πάθῃ³ καὶ ἐξουδενωθῇ.⁴ Ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ 13

Ἡλίας¹ ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν,

καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς, εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ 14

αὐτούς, καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας⁵ αὐτοῖς. Καὶ 15

εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη,⁶ καὶ

προστρέχοντες⁷ ἠσπάζοντο αὐτόν. Καὶ ἐπηρώτησεν 16

τοὺς γραμματεῖς, Τί συζητεῖτε⁵ πρὸς αὐτούς; Καὶ 17

ἀποκριθεὶς εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν, Διδάσκαλε, ἡνεγκα

τὸν υἱόν μου πρὸς σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον.⁸ Καὶ 18

ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ,⁹ ῥήσσει¹⁰ αὐτόν: καὶ ἀφρίζει,

¹ Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. ² ἀποκαθίστημι, restore, give back. ³ πάσχω, suffer, am acted upon. ⁴ ἐξουδενόω, ignore, despise. ⁵ συζητέω, discuss, dispute. ⁶ ἐκθαμβέομαι, amaze, be amazed. ⁷ προστρέχω, run up to, run to. ⁸ ἄλαλος, speechless, mute. ⁹ καταλαμβάνω, overtake, apprehend. ¹⁰ ῥήγνυμι, break apart, throw down. ¹¹ ἀφρίζω, foam at the mouth.

καὶ τρίζει¹ τοὺς ὀδόντας² αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται³ καὶ
εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ
ἴσχυσαν.⁴ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Ὡς⁵ γενεὰ⁶ 19
ἄπιστος,⁷ ἕως πότε⁸ πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; Ἔως πότε⁸
ἀνέξομαι⁹ ὑμῶν; Φέρετε αὐτὸν πρὸς με. Καὶ ἤνεγκαν 20
αὐτὸν πρὸς αὐτόν: καὶ ἰδὼν αὐτόν, εὐθέως τὸ πνεῦμα
ἐσπάραξεν¹⁰ αὐτόν: καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκυλίετο¹¹
ἀφρίζων.¹² Καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος 21
χρόνος ἐστίν, ὥς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; Ὁ δὲ εἶπεν,
Παιδιόθεν.¹⁴ Καὶ πολλάκις¹⁵ αὐτόν καὶ εἰς τὸ πῦρ 22
ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν: ἀλλ' εἴ τι
δύνασαι, βοήθησον¹⁶ ἡμῖν, σπλαγχνισθεὶς¹⁷ ἐφ' ἡμᾶς. 23
Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι,
πάντα δυνατὰ¹⁸ τῷ πιστεύοντι. Καὶ εὐθέως κράζας ὁ 24
πατὴρ τοῦ παιδίου, μετὰ δακρῶν¹⁹ ἔλεγεν, Πιστεύω,
κύριε, βοήθει¹⁶ μου τῇ ἀπιστίᾳ.²⁰ Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι 25

¹ τρίζω, gnash, grind. ² ὀδούς, ὁ, tooth. ³ ξηραίνω, dry up, parch. ⁴ ἰσχύω, be strong, able. ⁵ ὦ, Oh! omega. ⁶ γενεά, ἄς, ἡ, generation. ⁷ ἄπιστος, unbelieving, faithless. ⁸ πότε, when? at what time? ⁹ ἀνέχομαι, endure, bear with. ¹⁰ σπαράσσω, convulse, shake to and fro. ¹¹ κυλίω, roll. ¹² ἀφρίζω, foam at the mouth. ¹³ πόσος, how many? how great? ¹⁴ παιδιόθεν, from childhood. ¹⁵ πολλάκις, often, many times. ¹⁶ βοήθew, come to the aid of. ¹⁷ σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ¹⁸ δυνατός, powerful, possible. ¹⁹ δάκρυον, ον, τό, teardrop, a tear. ²⁰ ἀπιστία, ἄς, ἡ, unbelief, unfaithfulness.

ἐπισυντρέχει¹ ὄχλος, ἐπετίμησεν² τῷ πνεύματι τῷ
 ἀκαθάρτῳ,³ λέγων αὐτῷ, Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον⁴ καὶ
 κωφόν,⁵ ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω,⁶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ, καὶ
 μηκέτι⁷ εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. Καὶ κράζαν, καὶ πολλὰ 26
 σπαράξαν⁸ αὐτόν, ἔξηλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ⁹ νεκρός,
 ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς 27
 κρατήσας¹⁰ αὐτὸν τῆς χειρός, ἤγειρεν αὐτόν· καὶ
 ἀνέστη. Καὶ εἰσελθόντα αὐτὸν εἰς οἶκον, οἱ μαθηταὶ 28
 αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτόν κατ' ἰδίαν ὅτι Ἡμεῖς οὐκ
 ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο 29
 τὸ γένος¹¹ ἐν οὐδενὶ δύναται ἔξελθεῖν, εἰ μὴ ἐν
 προσευχῇ¹² καὶ νηστείᾳ.¹³

Καὶ ἐκεῖθεν¹⁴ ἔξελθόντες παρεπορεύοντο¹⁵ διὰ τῆς 30
 Γαλιλαίας· καὶ οὐκ ᾔθελεν ἵνα τις γινῶ. Ἐδίδασκεν γὰρ 31
 τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς

¹ ἐπισυντρέχω, run together again, run together to. ² ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ³ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ⁴ ἄλαλος, speechless, mute. ⁵ κωφός, deaf, dumb. ⁶ ἐπιτάσσω, command, give order. ⁷ μηκέτι, no longer. ⁸ σπαράσσω, convulse, shake to and fro. ⁹ ὡσεὶ, like, about. ¹⁰ κρατέω, grasp, lay hold of. ¹¹ γένος, οὗς, τό, race, kind. ¹² προσευχή, ἤς, ἦ, prayer, place for prayer. ¹³ νηστεία, ας, ἦ, fasting, fast. ¹⁴ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ¹⁵ παραπορεύομαι, go beside, go past.

τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ
ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ ἀποκτανθεὶς, τῇ τρίτῃ
ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. Οἱ δὲ ἡγνόουν¹ τὸ ῥῆμα, καὶ 32
ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναοῦμ·² καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος 33
ἐπηρώτα αὐτούς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς
διελογίζεσθε;³ Οἱ δὲ ἐσιώπων·⁴ πρὸς ἀλλήλους γὰρ 34
διελέχθησαν⁵ ἐν τῇ ὁδῷ, τίς μείζων. Καὶ καθίσας⁶ 35
ἐφώνησεν⁷ τοὺς δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει
πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος, καὶ πάντων
διάκονος.⁸ Καὶ λαβὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ 36
αὐτῶν· καὶ ἐναγκαλισάμενος⁹ αὐτό, εἶπεν αὐτοῖς· Ὅς 37
ἐάν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί
μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὅς ἐάν ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ
δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

¹ ἀγνόεω, not know, be unaware. ² Καπερναοῦμ, ἢ, Capernaum. ³ διαλογίζομαι, debate, reason. ⁴ σιωπάω, be silent, keep silence. ⁵ διαλέγομαι, dispute, reason. ⁶ καθίζω, seat, sit. ⁷ φωνέω, call, crow. ⁸ διάκονος, ου, ὁ, minister, deacon. ⁹ ἐναγκαλιζομαι, take in one's arms, hug.

Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ Ἰωάννης, λέγων, Διδάσκαλε, εἶδομέν 38

τινα τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ

ἀκολουθεῖ ἡμῖν· καὶ ἐκωλύσαμεν¹ αὐτόν, ὅτι οὐκ

ἀκολουθεῖ ἡμῖν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε¹ 39

αὐτόν· οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ

ὀνόματί μου, καὶ δυνήσεται ταχὺ² κακολογῆσαι³ με. 40

Ὅς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν. Ὅς 41

γὰρ ἂν ποτίσῃ⁴ ὑμᾶς ποτήριον⁵ ὕδατος ἐν ὀνόματί μου,

ὅτι χριστοῦ ἐστέ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ

τὸν μισθόν⁶ αὐτοῦ. Καὶ ὃς ἐὰν σκανδαλίσῃ⁷ ἓνα τῶν 42

μικρῶν⁸ τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλὸν ἐστιν αὐτῷ

μᾶλλον εἰ περὶκεῖται⁹ λίθος μυλικός¹⁰ περὶ τὸν

τράχηλον¹¹ αὐτοῦ, καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. 43

Καὶ ἐὰν σκανδαλίξῃ⁷ σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον¹² αὐτήν·

καλὸν σοι ἐστὶν κυλλὸν¹³ εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ

τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν,¹⁴ εἰς

¹ κωλύω, forbid, hinder. ² ταχύ, quickly, speedily. ³ κακολογέω, speak evil of, revile. ⁴ ποτίζω, give drink to, cause to drink. ⁵ ποτήριον, οὐ, τό, cup, drinking cup. ⁶ μισθός, οὐ, ὅ, wages, reward. ⁷ σκανδαλίζω, cause to stumble. ⁸ μικρός, small, little. ⁹ περιέειμαι, be around, surround. ¹⁰ μυλικός, belonging to a mill. ¹¹ τράχηλος, οὐ, ὅ, neck. ¹² ἀποκόπτω, cut off, smite. ¹³ κυλλός, crippled, lame. ¹⁴ γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna.

τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,¹ ὅπου ὁ σκώληξ² αὐτῶν οὐ 44
τελευτᾷ,³ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.⁴ Καὶ ἐὰν ὁ πούς 45
σου σκανδαλίξῃ⁵ σε, ἀπόκοψον⁶ αὐτόν: καλὸν ἐστὶν
σοι εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν,⁷ ἢ τοὺς δύο πόδας
ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,⁸ εἰς τὸ πῦρ τὸ
ἄσβεστον,¹ ὅπου ὁ σκώληξ² αὐτῶν οὐ τελευτᾷ,³ καὶ τὸ 46
πῦρ οὐ σβέννυται.⁴ Καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμὸς σου 47
σκανδαλίξῃ⁵ σε, ἔκβαλε αὐτόν: καλὸν σοι ἐστὶν
μονόφθαλμον⁹ εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ
δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν⁸ τοῦ
πυρός, ὅπου ὁ σκώληξ² αὐτῶν οὐ τελευτᾷ,³ καὶ τὸ 48
πῦρ οὐ σβέννυται.⁴ Πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται,¹⁰ καὶ 49
πᾶσα θυσία¹¹ ἅλι¹² ἀλισθήσεται.¹⁰ Καλὸν τὸ ἄλας:¹³ 50
ἐὰν δὲ τὸ ἄλας¹³ ἀναλὸν¹⁴ γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ
ἀρτύσετε,¹⁵ Ἐχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλας,¹³ καὶ εἰρηνεύετε¹⁶
ἐν ἀλλήλοις.

¹ ἄσβεστος, unquenchable, inextinguishable. ² σκώληξ, ἡκος, ὁ, worm, gnawing worm. ³ τελευτάω, die, end. ⁴ σβέννυμι, quench, extinguish. ⁵ σκανδαλίζω, cause to stumble. ⁶ ἀποκόπτω, cut off, smite. ⁷ χωλός, lame, deprived of a foot. ⁸ γέεννα, ἡς, ἡ, gehenna, Gehenna. ⁹ μονόφθαλμος, one-eyed. ¹⁰ ἀλίζω, salt, sprinkle with salt. ¹¹ θυσία, ας, ἡ, sacrifice. ¹² ἅλις, ὁ, salt. ¹³ ἄλας, ατος, τό, salt. ¹⁴ ἀναλός, without salt, saltless. ¹⁵ ἀρτύω, season, make salty. ¹⁶ εἰρηνεύω, bring to peace, be at peace.

Κἀκεῖθεν¹ ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια² τῆς Ἰουδαίας³ **10**

διὰ τοῦ πέραν⁴ τοῦ Ἰορδάνου·⁵ καὶ συμπορεύονται⁶

πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν· καί, ὡς εἰώθει,⁷ πάλιν

ἐδίδασκεν αὐτούς. Καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι **2**

ἐπηρώτησαν αὐτόν, Εἰ ἔξεστιν⁸ ἀνδρὶ γυναῖκα

ἀπολῦσαι, πειράζοντες⁹ αὐτόν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν **3**

αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο¹⁰ Μωσῆς; Οἱ δὲ εἶπον, **4**

Μωσῆς ἐπέτρεψεν¹¹ βιβλίον¹² ἀποστασίου¹³ γράψαι,

καὶ ἀπολῦσαι. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, **5**

Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν¹⁴ ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν

ἐντολὴν ταύτην· ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως,¹⁵ ἄρσεν¹⁶ καὶ **6**

θῆλυ¹⁷ ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ θεός. Ὕνεκεν¹⁸ τούτου **7**

καταλείψει¹⁹ ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν

μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται²⁰ πρὸς τὴν γυναῖκα

αὐτοῦ, καὶ ἕσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. Ὡστε **8**

¹ κἀκεῖθεν, and thence, and from there. ² ὄριον, ου, τό, boundary, region. ³ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ⁴ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ⁵ Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ⁶ συμπορεύομαι, come together, travel with. ⁷ εἰώθα, be accustomed, to maintain a custom. ⁸ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ⁹ πειράζω, test, tempt. ¹⁰ ἐντέλλομαι, command, give orders. ¹¹ ἐπιτρέπω, permit, allow. ¹² βιβλίον, ου, τό, book, scroll. ¹³ ἀποστάσιον, ου, τό, certificate of divorce, repudiation. ¹⁴ σκληροκαρδία, ας, ἡ, hardness of heart. ¹⁵ κτίσις, εως, ἡ, creation, creature. ¹⁶ ἄρσεν, male. ¹⁷ θῆλυς, female, woman. ¹⁸ ὕνεκεν, for the sake of, on account of. ¹⁹ καταλείπω, leave, leave behind. ²⁰ προσκολλάω, join closely, cleave to.

οὐκέτι¹ εἰσὶν δύο, ἀλλὰ μία σὰρξ. Ὁ οὖν ὁ θεὸς 9
 συνέζευξεν,² ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.³ Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ 10
 πάλιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τοῦ αὐτοῦ ἐπηρώτησαν
 αὐτόν. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὅς ἐὰν ἀπολύσῃ τὴν 11
 γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ⁴ ἄλλην, μοιχᾶται⁵ ἐπ’
 αὐτήν· καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ 12
 γαμηθῇ⁴ ἄλλῳ, μοιχᾶται.⁵

Καὶ προσέφερον⁶ αὐτῷ παιδία, ἵνα ἅψῃται⁷ αὐτῶν· οἱ δὲ 13
 μαθηταὶ ἐπετίμων⁸ τοῖς προσφέρουσιν.⁶ Ἰδὼν δὲ ὁ 14
 Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν,⁹ καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀφετε τὰ
 παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με· μὴ κωλύετε¹⁰ αὐτά· τῶν γὰρ
 τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, 15
 ὅς ἐὰν μὴ δέξῃται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον,
 οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. Καὶ ἐναγκαλισάμενος¹¹ αὐτά, 16
 τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτά, εὐλόγει¹² αὐτά.

¹ οὐκέτι, no longer, no more. ² συζέγγυμι, join together, unite. ³ χωρίζω, separate, depart. ⁴ γαμέω, marry. ⁵ μοιχάομαι, commit adultery with, commit adultery. ⁶ προσφέρω, bring to, offer. ⁷ ἅπτομαι, touch or handle. ⁸ ἐπιτιμᾶω, rebuke, warn. ⁹ ἠγανακτέω, be indignant, am angry. ¹⁰ κωλύω, forbid, hinder. ¹¹ ἐναγκαλιζομαι, take in one's arms, hug. ¹² εὐλογέω, bless.

Καὶ ἐκπορευομένου¹ αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδραμὼν² εἰς 17

καὶ γονυπετήσας³ αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε

ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;⁴ Ὁ 18

δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς

ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Τὰς ἐντολὰς οἶδας, Μὴ 19

μοιχεύσης,⁵ μὴ φονεύσης,⁶ μὴ κλέψης,⁷ μὴ

ψευδομαρτυρήσης,⁸ μὴ ἀποστερήσης,⁹ τίμα¹⁰ τὸν

πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν 20

αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην¹¹ ἐκ

νεότητός¹² μου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας¹³ αὐτῷ 21

ἡγάπησεν αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐν σοὶ ὑστερεῖ:¹⁴

ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον,¹⁵ καὶ δὸς πτωχοῖς,¹⁶ καὶ

ἔξεις θησαυρόν¹⁷ ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο,¹⁸ ἀκολούθει

μοι, ἄρας τὸν σταυρόν.¹⁹ Ὁ δὲ στυγνάσας²⁰ ἐπὶ τῷ 22

λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος·²¹ ἦν γὰρ ἔχων κτήματα²²

¹ ἐκπορεύομαι, go out, come out. ² προστρέχω, run up to, run to. ³ γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. ⁴ κληρονομέω, inherit, obtain. ⁵ μοιχεύω, commit adultery. ⁶ φονεύω, kill, murder. ⁷ κλέπτω, steal. ⁸ ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. ⁹ ἀποστερέω, defraud, deprive of. ¹⁰ τιμάω, honor, value at a price. ¹¹ φυλάσσω, guard, keep. ¹² νεότης, ἡτος, ἡ, youth, youthfulness. ¹³ ἐμβλέπω, look at, look into. ¹⁴ ὑστερέω, lack, need. ¹⁵ πωλέω, sell. ¹⁶ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ¹⁷ θησαυρός, οὗ, ὁ, storehouse, treasure. ¹⁸ δεῦρο, until now, come here! ¹⁹ σταυρός, οὗ, ὁ, cross. ²⁰ στυγνάζω, become gloomy, be shocked or sad. ²¹ λυπέω, grieve, pain. ²² κτήμα, ος, τό, possession, piece of property.

πολλά.

Καὶ περιβλεψάμενος¹ ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς 23
 αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως² οἱ τὰ χρήματα³ ἔχοντες εἰς
 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. Οἱ δὲ μαθηταὶ 24
 ἐθαμβοῦντο⁴ ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
 πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν⁵
 ἐστὶν τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν³ εἰς τὴν
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. Εὐκοπώτερόν⁶ ἐστὶν 25
 κάμηλον⁷ διὰ τῆς τρυμαλιᾶς⁸ τῆς ῥαφίδος⁹ εἰσελθεῖν,
 ἢ πλούσιον¹⁰ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. Οἱ 26
 δὲ περισσῶς¹¹ ἐξεπλήσσοντο,¹² λέγοντες πρὸς ἑαυτούς,
 Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; Ἐμβλέψας¹³ δὲ αὐτοῖς ὁ 27
 Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον,¹⁴ ἀλλ' οὐ
 παρὰ θεῶ: πάντα γὰρ δυνατά¹⁵ ἐστὶν παρὰ τῷ θεῷ. 28
 Ἦρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡμεῖς

¹ περιβλέπομαι, look around, look around on. ² δυσκόλως, with difficulty, hardly. ³ χρήμα, τος, τό, wealth, money.

⁴ θαμβέω, amaze. ⁵ δύσκολος, hard, difficult. ⁶ εὐκοπώτερον, easier. ⁷ κάμηλος, ου, ό, camel. ⁸ τρυμαλιά, άς, ή, hole, eye of a needle. ⁹ ῥαφίς, ίδος, ή, needle. ¹⁰ πλούσιος, rich. ¹¹ περισσῶς, abundantly, exceedingly. ¹² ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ¹³ ἐμβλέπω, look at, look into. ¹⁴ ἀδύνατος, impossible, unable. ¹⁵ δυνατός, powerful, possible.

ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι. Ἀποκριθεὶς 29

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς

ἀφήκεν οἰκίαν, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφάς,¹ ἢ πατέρα, ἢ

μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγρούς,² ἕνεκεν³ ἐμοῦ

καὶ ἕνεκεν³ τοῦ εὐαγγελίου, ἐὰν μὴ λάβῃ 30

ἑκατονταπλασίονα⁴ νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, οἰκίας καὶ

ἀδελφούς καὶ ἀδελφάς¹ καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ

ἀγρούς,² μετὰ διωγμῶν,⁵ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ

ζωὴν αἰώνιον. Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ 31

ἔσχατοι πρῶτοι.

Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα: καὶ 32

ἦν προάγων⁶ αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο,⁷ καὶ

ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. Καὶ παραλαβὼν⁸ πάλιν

τοὺς δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ

συμβαίνειν:⁹ ὅτι Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, 33

καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς

¹ ἀδελφή, ἥς, ἡ, sister. ² ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ³ ἕνεκεν, for the sake of, on account of. ⁴ ἑκατονταπλασίον, hundred times, hundredfold. ⁵ διωγμός, οὔ, ὁ, persecution. ⁶ προάγω, lead forth, go before. ⁷ θαμβέω, amaze. ⁸ παραλαμβάνω, receive, take. ⁹ συμβαίνω, come together, come to pass.

ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν¹
 αὐτὸν θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν, 34
 καὶ ἐμπαίξουσιν² αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν³ αὐτόν,
 καὶ ἐμπτύσουσιν⁴ αὐτῷ, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν: καὶ
 τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Καὶ προσπορεύονται⁵ αὐτῷ Ἰάκωβος⁶ καὶ Ἰωάννης οἱ 35
 υἱοὶ Ζεβεδαίου,⁷ λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ
 ἐὰν αἰτήσωμεν, ποιήσης ἡμῖν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί 36
 θέλετε ποιησαί με ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν, 37
 ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων⁸ σου
 καθίσωμεν⁹ ἐν τῇ δόξῃ σου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, 38
 Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον¹⁰
 ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα¹¹ ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι
 βαπτισθῆναι; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Δυνάμεθα. Ὁ δὲ 39
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριον¹⁰ ὃ ἐγὼ πίνω
 πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα¹¹ ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι

¹ κατακρίνω, condemn. ² ἐμπαίζω, mock. ³ μαστιγώω, whip, lash. ⁴ ἐμπτύω, spit upon. ⁵ προσπορεύομαι, approach, come near. ⁶ Ἰάκωβος, James, Jacob. ⁷ Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. ⁸ εὐώνυμος, of good name, euph. for left. ⁹ καθίζω, seat, sit. ¹⁰ ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. ¹¹ βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism.

βαπτισθήσεσθε: τὸ δὲ καθίσαι¹ ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ 40

εὐωνύμων² οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς

ἡτοίμασαι.³ Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα⁴ ἤρξαντο 41

ἀγανακτεῖν⁵ περὶ Ἰακώβου⁶ καὶ Ἰωάννου. Ὁ δὲ 42

Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος⁷ αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς,

Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν

κατακυριεύουσιν⁸ αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν

κατεξουσιάζουσιν⁹ αὐτῶν. Οὐχ οὕτως¹⁰ δὲ ἔσται ἐν 43

ὑμῖν: ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν ἔσται

ὑμῶν διάκονος.¹¹ καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι 44

πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος. Καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ 45

ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι,¹² ἀλλὰ

διακονῆσαι,¹² καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον¹³

ἀντὶ¹⁴ πολλῶν.

¹ καθίζω, seat, sit. ² εὐώνυμος, of good name, euph. for left. ³ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ⁴ δέκα, ten, 10. ⁵ ἀγανακτέω, be indignant, am angry. ⁶ Ἰάκωβος, James, Jacob. ⁷ προσκαλέω, summon. ⁸ κατακυριεύω, exercise dominion over, lord over. ⁹ κατεξουσιάζω, exercise authority over. ¹⁰ οὕτως, thus, so. ¹¹ διάκονος, ου, δ, minister, deacon. ¹² διακονέω, serve, minister. ¹³ λύτρον, ου, τό, price of release, ransom. ¹⁴ ἀντί, instead of, in place of.

Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχώ: καὶ ἐκπορευομένου¹ αὐτοῦ ἀπὸ 46

Ἱεριχώ, καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ ὄχλου ἱκανοῦ,²

υἱὸς Τιμαίου³ Βαρτίμαιος⁴ ὁ τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ

τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.⁵ Καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ 47

Ναζωραῖός⁶ ἐστίν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν, Ὁ υἱὸς

Δαυίδ, Ἰησοῦ, ἐλέησόν⁷ με. Καὶ ἐπετίμων⁸ αὐτῷ 48

πολλοί, ἵνα σιωπήσῃ:⁹ ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν,

Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν⁷ με. Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 49

αὐτὸν φωνηθῆναι:¹⁰ καὶ φωνοῦσιν¹⁰ τὸν τυφλόν,

λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει:¹¹ ἔγειραι, φωνεῖ¹⁰ σε. Ὁ δὲ 50

ἀποβαλὼν¹² τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν

Ἰησοῦν. Καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί 51

θέλεις ποιήσω σοί; Ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ,

Ῥαββουνί,¹³ ἵνα ἀναβλέψω.¹⁴ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, 52

Ὑπαγε: ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ εὐθέως

ἀνέβλεψεν,¹⁴ καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ.

¹ ἐκπορεύομαι, go out, come out. ² ἱκανός, sufficient, able. ³ Τιμαῖος, ου, ὁ, Timaeus. ⁴ Βαρτιμαῖος, ου, ὁ, Bartimaeus.

⁵ προσαιτέω, beg. ⁶ Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. ⁷ ἐλέέω, have mercy, pity. ⁸ ἐπιτιμάω,

rebuke, warn. ⁹ σιωπάω, be silent, keep silence. ¹⁰ φωνέω, call, crow. ¹¹ θαρσέω, of good courage, of good cheer. ¹²

ἀποβάλλω, throw away, cast aside. ¹³ ραββουνί, Rabboni, my master. ¹⁴ ἀναβλέπω, look up, receive sight.

Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν¹ εἰς Ἱερουσαλήμ, εἰς Βηθσφαγή² καὶ **11**

Βηθανίαν,³ πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν,⁴ ἀποστέλλει

δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε **2**

εἰς τὴν κώμην⁵ τὴν κατέναντι⁶ ὑμῶν· καὶ εὐθέως

εἰσπορευόμενοι⁷ εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον⁸ δεδεμένον,

ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικεν·¹⁰ λύσαντες¹¹

αὐτὸν ἀγάγετε. Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε **3**

τοῦτο; εἴπατε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειαν¹² ἔχει· καὶ

εὐθέως αὐτὸν ἀποστέλλει ὧδε. Ἀπῆλθον δὲ καὶ εὔρον **4**

πῶλον⁸ δεδεμένον⁹ πρὸς τὴν θύραν¹³ ἔξω ἐπὶ τοῦ

ἀμφοδου,¹⁴ καὶ λύουσιν¹¹ αὐτόν. Καί τινες τῶν ἐκεῖ **5**

ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες¹¹ τὸν

πῶλον;⁸ Οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο¹⁵ ὁ **6**

Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν αὐτούς. Καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον⁸ **7**

πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ ἐπέβαλον¹⁶ αὐτῷ τὰ ἱμάτια

αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν¹⁰ ἐπ' αὐτῷ. Πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια **8**

¹ ἐγγίζω, come near, approach. ² Βηθσφαγή, ἡ, Bethphage. ³ Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. ⁴ ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. ⁵ κώμη, ης, ἡ, village. ⁶ κατέναντι, over against, opposite. ⁷ εἰσπορεύομαι, enter, journey into. ⁸ πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. ⁹ δέω, bind, tie. ¹⁰ καθίζω, seat, sit. ¹¹ λύω, untie, loose. ¹² χρεία, ας, ἡ, need, necessity. ¹³ θύρα, ας, ἡ, door, gate. ¹⁴ ἀμφοδον, ου, τό, street, quarter. ¹⁵ ἐντελλομαι, command, give orders. ¹⁶ ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon.

αὐτῶν ἔστρωσαν¹ εἰς τὴν ὁδόν· ἄλλοι δὲ στοιβάδας²
 ἔκοπτον³ ἐκ τῶν δένδρων,⁴ καὶ ἐστρώννουν¹ εἰς τὴν
 ὁδόν. Καὶ οἱ προάγοντες⁵ καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ⁹
 ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννά:⁶ εὐλογημένος⁷ ὁ
 ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. Εὐλογημένη⁷ ἡ ¹⁰
 ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ πατρὸς
 ἡμῶν Δαυίδ. Ὡσαννά⁶ ἐν τοῖς ὑψίστοις.⁸

Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἰς τὸ ἱερόν: ¹¹
 καὶ περιβλεψάμενος⁹ πάντα, ὀψίας¹⁰ ἤδη οὔσης τῆς
 ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν¹¹ μετὰ τῶν δώδεκα.

Καὶ τῇ ἐπαύριον¹² ἐξεληθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας,¹¹ ¹²
 ἐπεινάσεν.¹³ Καὶ ἰδὼν συκῆν¹⁴ μακρόθεν,¹⁵ ἔχουσιν ¹³
 φύλλα,¹⁶ ἦλθεν εἰ ἄρα¹⁷ εὐρήσει τι ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν
 ἐπ' αὐτήν, οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ φύλλα:¹⁶ οὐ γὰρ ἦν

¹ στρωννύω, spread, furnish. ² στοιβάς, ἄδος, ἢ, bough, branch of a tree. ³ κόπτω, strike, smite. ⁴ δένδρον, ου, τό, tree. ⁵ προάγω, lead forth, go before. ⁶ Ὡσαννά, hosanna. ⁷ εὐλογέω, bless. ⁸ ὑψιστος, highest, most high. ⁹ περιβλέπομαι, look around, look around on. ¹⁰ ὀψις, late. ¹¹ Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. ¹² ἐπαύριον, on the morrow, on the next day. ¹³ πεινάω, hunger, am hungry. ¹⁴ συκῆ, ἥς, ἡ, fig tree. ¹⁵ μακρόθεν, from afar, afar. ¹⁶ φύλλον, ου, τό, leaf. ¹⁷ ἄρα, so? (introduces a question).

καιρὸς σύκων.¹ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, 14

Μηκέτι² ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάγοι.

Καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς 15

τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας³ καὶ

ἀγοράζοντας⁴ ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ τὰς τραπέζας⁵ τῶν

κολλυβιστῶν,⁶ καὶ τὰς καθέδρας⁷ τῶν πωλούντων³

τὰς περιστερὰς⁸ κατέστρεψεν·⁹ καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις 16

διενέγκῃ¹⁰ σκεῦος¹¹ διὰ τοῦ ἱεροῦ. Καὶ ἐδίδασκεν, 17

λέγων αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος

προσευχῆς¹² κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; Ὑμεῖς δὲ

ἐποιήσατε αὐτὸν σπήλαιον¹³ ληστῶν.¹⁴ Καὶ ἤκουσαν 18

οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν

ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος

ἐξεπλήσσετο¹⁵ ἐπὶ τῇ διδαχῇ¹⁶ αὐτοῦ.

¹ σύκων, ου, τό, fig. ² μηκέτι, no longer. ³ πωλέω, sell. ⁴ ἀγοράζω, buy. ⁵ τράπεζα, ης, ἡ, table. ⁶ κολλυβιστής, οὔ, ὁ, moneychanger, money-changer. ⁷ καθέδρα, ας, ἡ, seat, chair. ⁸ περιστέρα, ἄς, ἡ, dove. ⁹ καταστρέφω, overturn, destroy. ¹⁰ διαφέρω, differ, carry through. ¹¹ σκεῦος, οὗς, τό, vessel, goods (plural). ¹² προσευχή, ἡς, ἡ, prayer, place for prayer. ¹³ σπήλαιον, ου, τό, cave, den. ¹⁴ ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. ¹⁵ ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ¹⁶ διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction.

Καὶ ὅτε ὀψέ¹ ἐγένετο, ἐξεπορεύετο² ἔξω τῆς πόλεως. 19

Καὶ πρωῒ³ παραπορευόμενοι,⁴ εἶδον τὴν συκῇν⁵ 20

ἐξηραμμένην⁶ ἐκ ῥιζῶν.⁷ Καὶ ἀναμνησθεῖς⁸ ὁ Πέτρος 21

λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἴδε, ἡ συκῇ⁵ ἣν κατηράσω⁹

ἐξήρανται.⁶ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, 22

Ἔχετε πίστιν θεοῦ. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν 23

εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, Ἄρθῃτι, καὶ βλήθῃτι εἰς τὴν

θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ¹⁰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,

ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται· ἔσται αὐτῷ ὃ ἐὰν

εἴπῃ. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πάντα ὅσα ἂν 24

προσευχόμενοι αἰτῆσθε, πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ

ἔσται ὑμῖν. Καὶ ὅταν στήκητε¹¹ προσευχόμενοι, 25

ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος· ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ

ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα¹² ὑμῶν. 26

Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς

¹ ὀψέ, long after, late. ² ἐκπορεύομαι, go out, come out. ³ πρωῒ, early in the morning, at dawn. ⁴ παραπορεύομαι, go beside, go past. ⁵ συκῇ, ἥς, ἡ, fig tree. ⁶ ἐξηραίνω, dry up, parch. ⁷ ῥίζα, ἥς, ἡ, root, that which grows from the root. ⁸ ἀναμνησκω, remind, remember. ⁹ καταράομαι, curse. ¹⁰ διακρίνω, discriminate, judge. ¹¹ στήκω, stand, stand fast. ¹² παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away.

οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα¹ ὑμῶν.

Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἐν τῷ ἱερῷ 27
 περιπατοῦντος αὐτοῦ, ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι, καὶ 28
 λέγουσιν αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ² ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; Καὶ
 τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν ἵνα ταῦτα ποιῇς; 29
 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω
 ὑμᾶς καὶ ἐγὼ ἓνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ
 ὑμῖν ἐν ποίᾳ² ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. Τὸ βάπτισμα³ 30
 Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Ἀποκρίθητέ
 μοι. Καὶ ἐλογίζοντο⁴ πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες, Ἐὰν 31
 εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὖν οὐκ
 ἐπιστεύσατε αὐτῷ; Ἀλλ' εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, 32
 ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες⁵ γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην,
 ὅτι ὄντως⁶ προφήτης ἦν. Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν 33
 τῷ Ἰησοῦ, Οὐκ οἶδαμεν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς

¹ παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. ² ποῖος, what sort of? what? of what sort. ³ βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. ⁴ λογίζομαι, calculate, consider. ⁵ ἅπας, each, every. ⁶ ὄντως, really, indeed.

λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ¹ ἐξουσίᾳ
ταῦτα ποιῶ.

Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν, Ἀμπελών² **12**

ἐφύτευσεν³ ἄνθρωπος, καὶ περιέθηκεν⁴ φραγμόν,⁵ καὶ
ὥρυξεν⁶ ὑπολήνιον,⁷ καὶ ὠκοδόμησεν⁸ πύργον,⁹ καὶ
ἐξέδοτο¹⁰ αὐτὸν γεωργοῖς,¹¹ καὶ ἀπεδήμησεν.¹² Καὶ **2**
ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς¹¹ τῷ καιρῷ δοῦλον,
ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν¹¹ λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ
ἀμπελώνος.² Οἱ δὲ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν,¹³ καὶ **3**
ἀπέστειλαν κενόν.¹⁴ Καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς **4**
αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον: κάκεῖνον¹⁵ λιθοβολήσαντες¹⁶
ἐκεφαλαίωσαν,¹⁷ καὶ ἀπέστειλαν ἡτιμωμένον.¹⁸ Καὶ **5**
πάλιν ἄλλον ἀπέστειλεν: κάκεῖνον¹⁵ ἀπέκτειναν: καὶ
πολλοὺς ἄλλους, τοὺς μὲν δέροντες,¹³ τοὺς δὲ
ἀποκτένοντες. Ἔτι οὖν ἕνα υἱὸν ἔχων ἀγαπητὸν αὐτοῦ, **6**

¹ ποῖος, what sort of? what? of what sort. ² ἀμπελών, ὄνος, ὁ, vineyard. ³ φυτεύω, plant. ⁴ περιτίθῃμι, place around, put around. ⁵ φραγμός, οὐ, ὁ, wall, fence. ⁶ ὥρύσσω, dig, dig out. ⁷ ὑπολήνιον, οὐ, τό, wine trough, vat. ⁸ οἰκοδομέω, build up, construct. ⁹ πύργος, οὐ, ὁ, tower, fortified structure. ¹⁰ ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. ¹¹ γεωργός, οὐ, ὁ, farmer, worker of the soil. ¹² ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. ¹³ δέρω, beat, flay. ¹⁴ κενός, empty, vain. ¹⁵ κάκεῖνος, and he, and she. ¹⁶ λιθοβολέω, pelt with stones, stone. ¹⁷ κεφαλαίω, wound in the head. ¹⁸ ἀτιμώ, dishonor, treat shamefully.

ἀπέστειλεν καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον, λέγων
ὅτι Ἐντραπήσονται¹ τὸν υἱόν μου. Ἐκεῖνοι δὲ οἱ 7
γεωργοὶ² εἶπον πρὸς ἑαυτοὺς ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ
κληρονόμος·³ δεῦτε,⁴ ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν
ἔσται ἡ κληρονομία.⁵ Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἀπέκτειναν, 8
καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.⁶ Τί οὖν ποιήσει ὁ 9
κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς
γεωργοὺς,² καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα⁶ ἄλλοις. Οὐδὲ 10
τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε,⁷ Λίθον ὃν
ἀπεδοκίμασαν⁸ οἱ οἰκοδομοῦντες,⁹ οὗτος ἐγενήθη εἰς
κεφαλὴν γωνίας·¹⁰ παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ 11
ἔστιν θαυμαστή¹¹ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; Καὶ ἐζήτουν 12
αὐτὸν κρατῆσαι,¹² καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον·
ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν·
καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

¹ ἐντρέπω, turn about, reverence. ² γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. ³ κληρονόμος, οὗ, ὁ, heir, inheritor. ⁴ δεῦτε, come!. ⁵ κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. ⁶ ἀμπελῶν, ὠνος, ὁ, vineyard. ⁷ ἀναγινώσκω, read. ⁸ ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. ⁹ οἰκοδομέω, build up, construct. ¹⁰ γωνία, ας, ἡ, angle, corner. ¹¹ θαυμαστός, wonderful, marvelous. ¹² κρατέω, grasp, lay hold of.

Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων 13

καὶ τῶν Ἑρῳδιανῶν,¹ ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν² λόγῳ. 14

Οἱ δὲ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν

ὅτι ἀληθὴς³ εἶ, καὶ οὐ μέλει⁴ σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ

βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας

τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις. Ὑψίστιν⁵ κῆνσον⁶

Καίσαρι⁷ δοῦναι, ἢ οὐ; Δῶμεν, ἢ μὴ δῶμεν; Ὁ δὲ 15

εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν⁸ εἶπεν αὐτοῖς, Τί με

πειράζετε;⁹ Φέρετέ μοι δηνάριον,¹⁰ ἵνα ἴδω. Οἱ δὲ 16

ἤνεγκαν. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν¹¹ αὕτη καὶ ἡ

ἐπιγραφή;¹² Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Καίσαρος.⁷ Καὶ 17

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀπόδοτε¹³ τὰ

Καίσαρος⁷ Καίσαρι,⁷ καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ

ἐθαύμασαν¹⁴ ἐπ' αὐτῷ.

¹ Ἑρῳδιανοί, ὧν, ὁ, Herodian, Herodians. ² ἀγρεύω, trap, catch. ³ ἀληθής, true, unconcealed. ⁴ μέλει, it is a care, it concerns. ⁵ ὑψίστιν, it is lawful, it is permitted. ⁶ κῆνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax. ⁷ Καῖσαρ, ος, ὁ, Caesar. ⁸ ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy. ⁹ πειράζω, test, tempt. ¹⁰ δηνάριον, ου, ὁ, denarius. ¹¹ εἰκὼν, ὄνος, ἡ, image, likeness. ¹² ἐπιγραφή, ἥς, ἡ, inscription, title. ¹³ ἀποδίδωμι, give back, pay. ¹⁴ θαυμάζω, am amazed, marvel at.

Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι¹ πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν 18

ἀνάστασιν² μὴ εἶναι· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν,

λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι Ἐάν 19

τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ, καὶ καταλίπῃ³ γυναῖκα, καὶ

τέκνα μὴ ἔχῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα

αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσῃ⁴ σπέρμα⁵ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 20

Ἐπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα,

καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφήκεν σπέρμα·⁵ καὶ ὁ δεύτερος⁶ 21

ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν, καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφήκεν

σπέρμα·⁵ καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως.⁷ Καὶ ἔλαβον αὐτήν οἱ 22

ἑπτὰ, καὶ οὐκ ἀφήκαν σπέρμα.⁵ Ἐσχάτη πάντων

ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν τῇ ἀναστάσει,² ὅταν 23

ἀναστῶσιν, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; Οἱ γὰρ ἑπτὰ

ἔσχον αὐτήν γυναῖκα. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 24

αὐτοῖς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε,⁸ μὴ εἰδότες τὰς

γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; Ὅταν γὰρ ἐκ 25

¹ Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. ² ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. ³ καταλείπω, leave, leave behind. ⁴ ἐξανίστημι, raise up, rise up. ⁵ σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. ⁶ δεύτερος, second. ⁷ ὡσαύτως, likewise. ⁸ πλανᾶω, deceive, lead astray.

νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν,¹ οὔτε γαμίσκονται,
 ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Περὶ δὲ τῶν 26
 νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε³ ἐν τῇ βίβλῳ⁴
 Μωσέως, ἐπὶ τοῦ βᾶτους,⁵ ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός, λέγων,
 Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ, καὶ ὁ θεὸς
 Ἰακώβ; Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ θεὸς ζώντων: 27
 ὑμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε.⁶

Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν 28
 συζητούντων,⁷ εἰδὼς ὅτι καλῶς⁸ αὐτοῖς ἀπεκρίθη,
 ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία⁹ ἐστὶν πρώτη πάντων
 ἐντολή; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ ὅτι Πρώτη 29
 πάντων τῶν ἐντολῶν, Ἄκουε, Ἰσραήλ: κύριος ὁ θεὸς
 ἡμῶν, κύριος εἷς ἐστίν: καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν 30
 σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς
 σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας¹⁰ σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς
 ἰσχύος¹¹ σου. Αὕτη πρώτη ἐντολή. Καὶ δευτέρα¹² 31

¹ γαμέω, marry. ² γαμίσκω, give in marriage. ³ ἀναγινώσκω, read. ⁴ βίβλος, ου, ἡ, book, scroll. ⁵ βᾶτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure). ⁶ πλανᾶω, deceive, lead astray. ⁷ συζητέω, discuss, dispute. ⁸ καλῶς, rightly, well. ⁹ ποῖος, what sort of? what? of what sort. ¹⁰ διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. ¹¹ ἰσχύς, ὅς, ἡ, strength, power. ¹² δεύτερος, second.

ὁμοία¹ αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον² σου ὡς σεαυτόν.

Μεῖζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. Καὶ εἶπεν 32

αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς,⁴ διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας

εἶπας ὅτι εἷς ἔστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλην⁵ αὐτοῦ: 33

καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης

τῆς συνέσεως,⁶ καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς

ἰσχύος,⁷ καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον² ὡς ἑαυτόν,

πλείον ἔστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων⁸ καὶ

θυσιῶν.⁹ Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς¹⁰ 34

ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν¹¹ εἶ ἀπὸ τῆς

βασιλείας τοῦ θεοῦ. Καὶ οὐδεὶς οὐκέτι¹² ἐτόλμα¹³

αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, 35

Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς ἔστιν

Δαυὶδ; Αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ εἶπεν ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 36

¹ ὁμοιος, like, similar. ² πλησίον, near, neighbor (as a noun). ³ σεαυτοῦ, yourself, of you. ⁴ καλῶς, rightly, well. ⁵ πλην, however, but. ⁶ σύνεσις, εὐσ, ἡ, understanding, insight. ⁷ ἰσχύς, ὕος, ἡ, strength, power. ⁸ ὀλοκαύτωμα, τος, τό, whole burnt offering. ⁹ θυσία, ας, ἡ, sacrifice. ¹⁰ νουνεχῶς, wisely, thoughtfully. ¹¹ μακρὰν, far away. ¹² οὐκέτι, no longer, no more. ¹³ τολμάω, dare, endure.

Λέγει ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς¹ σου ὑποπόδιον² τῶν ποδῶν
 σου. Αὐτὸς οὖν Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον: καὶ πόθεν³ 37
 υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν; Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ
 ἡδέως.⁴

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ⁵ αὐτοῦ, Βλέπετε ἀπὸ 38
 τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων ἐν στολαῖς⁶
 περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμούς⁷ ἐν ταῖς ἀγοραῖς,⁸ καὶ 39
 πρωτοκαθεδρίας⁹ ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ
 πρωτοκλισίας¹⁰ ἐν τοῖς δείπνοις:¹¹ οἱ κατεσθιόντες¹² 40
 τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν,¹³ καὶ προφάσει¹⁴ μακρὰ¹⁵
 προσευχόμενοι: οὗτοι λήψονται περισσότερον¹⁶ κρίμα.

¹ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ² ὑποπόδιον, οὐ, τό, footstool. ³ πόθεν, from where? whence. ⁴ ἡδέως, sweetly, gladly. ⁵ διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction. ⁶ στολή, ἡς, ἡ, equipment, apparel. ⁷ ἀσπασμός, οὐ, ὁ, greeting, salutation. ⁸ ἀγορά, ἀς, ἡ, marketplace, place of assembly. ⁹ πρωτοκαθεδρία, ἀς, ἡ, chief seat, seat of honor. ¹⁰ πρωτοκλισία, ἀς, ἡ, chief place. ¹¹ δεῖπνον, οὐ, τό, supper, dinner. ¹² κατεσθίω, eat up, devour. ¹³ χήρα, ἀς, ἡ, widow. ¹⁴ πρόφασις, εως, ἡ, pretense, pretext. ¹⁵ μακρός, long, far distant. ¹⁶ περισσός, excessive, abundant. ¹⁷ κρίμα, ος, τό, judgment, verdict.

Καὶ καθίσας¹ ὁ Ἰησοῦς κατέναντι² τοῦ γαζοφυλακίου³ 41

ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν⁴ εἰς τὸ
γαζοφυλάκιον·³ καὶ πολλοὶ πλούσιοι⁵ ἔβαλλον πολλά.

Καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα⁶ πτωχή⁷ ἔβαλεν λεπτὰ⁸ δύο, ὃ 42

ἐστὶν κοδράντης.⁹ Καὶ προσκαλεσάμενος¹⁰ τοὺς 43

μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ

χήρα⁶ αὕτη ἡ πτωχή⁷ πλεῖον πάντων βέβληκεν τῶν

βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·³ πάντες γὰρ ἐκ τοῦ 44

περισσεύοντος¹¹ αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς

ὕστερήσεως¹² αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν

βίον¹³ αὐτῆς.

Καὶ ἐκπορευομένου¹⁴ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἰς 13

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε, ποταποὶ¹⁵ λίθοι

καὶ ποταπαὶ¹⁵ οἰκοδομαί.¹⁶ Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς 2

εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς;¹⁶

¹ καθίζω, seat, sit. ² κατέναντι, over against, opposite. ³ γαζοφυλάκιον, ου, τό, treasury. ⁴ χαλκός, οὔ, ὁ, money, copper or bronze. ⁵ πλούσιος, rich. ⁶ χήρα, ας, ἡ, widow. ⁷ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ⁸ λεπτόν, τό, small coin, small piece of money. ⁹ κοδράντης, ου, ὁ, quadrans (penny). ¹⁰ προσκαλέω, summon. ¹¹ περισσεύω, abound, be rich. ¹² ὑστέρησις, εως, ἡ, need, want. ¹³ βίος, ου, ὁ, life, manner of life. ¹⁴ ἐκπορεύομαι, go out, come out. ¹⁵ ποταπός, what kind of? what type of? ¹⁶ οἰκοδομή, ἡς, ἡ, building, edification.

Οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.¹

Καὶ καθημένον αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν² 3
κατέναντι³ τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν
Πέτρος καὶ Ἰάκωβος⁴ καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,⁵ 4
Εἰπὲ ἡμῖν, πότε⁶ ταῦτα ἔσται; Καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν
μέλλῃ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;⁷ Ὁ δὲ Ἰησοῦς 5
ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν, Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς
πλανήσῃ.⁸ Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί 6
μου, λέγοντες ὅτι Ἐγὼ εἰμι· καὶ πολλοὺς
πλανήσουσιν.⁸ Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμου⁹ καὶ 7
ἀκοᾶς¹⁰ πολέμων,⁹ μὴ θροεῖσθε:¹¹ δεῖ γὰρ γενέσθαι,
ἀλλ' οὕπω¹² τὸ τέλος.¹³ Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ 8
ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν: καὶ ἔσονται
σεισμοὶ¹⁴ κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοὶ¹⁵ καὶ
ταραχαί:¹⁶ ἀρχαὶ ὠδίνων¹⁷ ταῦτα.

¹ καταλύω, destroy, lodge. ² ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. ³ κατέναντι, over against, opposite. ⁴ Ἰάκωβος, James, Jacob. ⁵ Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. ⁶ πότε, when? at what time? ⁷ συντελέω, complete, accomplish. ⁸ πλανᾶω, deceive, lead astray. ⁹ πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. ¹⁰ ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. ¹¹ θροέω, disturb, agitate. ¹² οὕπω, not yet. ¹³ τέλος, ους, τό, end, purpose. ¹⁴ σεισμός, οὔ, ὁ, earthquake, storm. ¹⁵ λιμός, οὔ, ὁ, hunger, famine. ¹⁶ ταραχή, ἡ, disturbance, tumult. ¹⁷ ὠδίν, ἴνος, ἡ, birth pang, agony.

Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς ⁹
συνέδρια,¹ καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε,² καὶ ἐπὶ
ἡγεμόνων³ καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν⁴ ἐμοῦ, εἰς
μαρτύριον⁵ αὐτοῖς. Καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον ¹⁰
κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. Ὅταν δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς ¹¹
παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε⁶ τί λαλήσητε, μηδὲ
μελετᾶτε·⁷ ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ,
τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν ¹²
εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπαναστήσονται⁸
τέκνα ἐπὶ γονεῖς,⁹ καὶ θανατώσουσιν¹⁰ αὐτούς. Καὶ ¹³
ἔσεσθε μισούμενοι¹¹ ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὃ
δὲ ὑπομένει¹² εἰς τέλος,¹³ οὗτος σωθήσεται.

¹ συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. ² δέρω, beat, flay. ³ ἡγεμόν, όνος, ό, governor, leader. ⁴ ἕνεκεν, for the sake of, on account of. ⁵ μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. ⁶ προμεριμνάω, be anxious beforehand. ⁷ μελετάω, take care, take pains with. ⁸ ἐπανίστημι, rise up against. ⁹ γονεὺς, έως, ό, parent. ¹⁰ θανατόω, put to death, subdue. ¹¹ μισέω, hate, detest. ¹² ὑπομένω, tarry, endure. ¹³ τέλος, ους, τό, end, purpose.

Ὅταν δὲ ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα¹ τῆς ἐρημώσεως,² τὸ ῥηθὲν 14
 ὑπὸ Δανιήλ τοῦ προφήτου, ἐστὼς ὅπου οὐ δεῖ – ὁ
 ἀναγινώσκων³ νοείτω⁴ – τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ⁵
 φευγέτωσαν⁶ εἰς τὰ ὄρη: ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος⁷ μὴ 15
 καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν, μηδὲ εἰσελθέτω ἅραι τι ἐκ
 τῆς οἰκίας αὐτοῦ: καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν⁸ ὦν μὴ 16
 ἐπιστρεψάτω⁹ εἰς τὰ ὀπίσω,¹⁰ ἅραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17
 Οὐαὶ¹¹ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ¹² ἐχούσαις καὶ ταῖς
 θηλαζούσαις¹³ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Προσεύχεσθε 18
 δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ¹⁴ ὑμῶν χειμῶνος.¹⁵ Ἔσονται 19
 γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψεις,¹⁶ οἷα¹⁷ οὐ γέγονεν
 τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως¹⁸ ἕως ἔκτισεν¹⁹ ὁ θεὸς ἕως
 τοῦ νῦν, καὶ οὐ μὴ γένηται. Καὶ εἰ μὴ κύριος 20
 ἐκολόβωσεν²⁰ τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ:
 ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτούς,²¹ οὓς ἐξελέξατο,²²

¹ βδέλυγμα, τος, τό, detestable thing, abomination. ² ἐρήμωσις, εως, ἡ, desolation, devastation. ³ ἀναγινώσκω, read. ⁴ νοέω, understand, consider. ⁵ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ⁶ φεύγω, flee, escape. ⁷ δῶμα, τος, τό, house, housetop. ⁸ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ⁹ ἐπιστρέφω, turn to, return. ¹⁰ ὀπίσω, behind, after (gen). ¹¹ οὐαὶ, woe! alas! ¹² γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. ¹³ θηλάζω, suckle, nurse. ¹⁴ φυγὴ, ἡς, ἡ, flight. ¹⁵ χειμῶν, ὠνος, ὁ, winter, storm. ¹⁶ θλίψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. ¹⁷ οἷος, such as, of what kind. ¹⁸ κτίσις, εως, ἡ, creation, creature. ¹⁹ κτίζω, create, form. ²⁰ κολοβόω, curtail, shorten. ²¹ ἐκλεκτός, chosen, elect. ²² ἐκλέγομαι, choose, elect.

ἐκολόβωσεν¹ τὰς ἡμέρας. Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ, 21

ᾧδε ὁ χριστός, ἢ Ἰδοὺ, ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε. 22

Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι² καὶ ψευδοπροφῆται,³

καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα,⁴ πρὸς τὸ

ἀποπλανᾶν,⁵ εἰ δυνατόν,⁶ καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.⁷ Ὑμεῖς 23

δὲ βλέπετε: ἰδοὺ, προεῖρηκα⁸ ὑμῖν πάντα.

Ἀλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλίψιν⁹ ἐκείνην, 24

ὁ ἥλιος¹⁰ σκοτισθήσεται,¹¹ καὶ ἡ σελήνη¹² οὐ δώσει τὸ

φέγγος¹³ αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες¹⁴ τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται 25

ἐκπίπτοντες,¹⁵ καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς

σαλευθήσονται.¹⁶ Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ 26

ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις¹⁷ μετὰ δυνάμεως

πολλῆς καὶ δόξης. Καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους 27

αὐτοῦ, καὶ ἐπισυνάξει¹⁸ τοὺς ἐκλεκτούς⁷ αὐτοῦ ἐκ τῶν

τεσσάρων¹⁹ ἀνέμων,²⁰ ἀπ' ἄκρου²¹ γῆς ἕως ἄκρου²¹

¹ κολοβόω, curtail, shorten. ² ψευδόχριστος, ου, ό, false Christ or Messiah, false Christ. ³ ψευδοπροφήτης, ου, ό, false prophet. ⁴ τέρας, ατος, τό, wonder, portent. ⁵ ἀποπλανᾶω, mislead, cause to wander astray. ⁶ δυνατός, powerful, possible. ⁷ ἐκλεκτός, chosen, elect. ⁸ προλέγω, say beforehand, forewarn. ⁹ θλίψις, εως, ή, tribulation, persecution. ¹⁰ ἥλιος, ου, ό, sun, sunlight. ¹¹ σκοτίζω, darken. ¹² σελήνη, ης, ή, moon. ¹³ φέγγος, ους, τό, light, brightness. ¹⁴ ἀστὴρ, ος, ό, star. ¹⁵ ἐκπίπτω, fall away, fall out. ¹⁶ σαλεύω, shake, excite. ¹⁷ νεφέλη, ης, ή, cloud. ¹⁸ ἐπισυνάγω, gather, gather together. ¹⁹ τέσσαρες, four, 4. ²⁰ ἄνεμος, ου, ό, wind. ²¹ ἄκρον, ου, τό, high point, boundary.

οὐρανῷ.

Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς¹ μάθετε² τὴν παραβολήν· ὅταν αὐτῆς 28

ἤδη ὁ κλάδος³ ἀπαλὸς⁴ γένηται, καὶ ἐκφύῃ⁵ τὰ φύλλα,⁶

γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς⁷ τὸ θέρος⁸ ἐστίν· οὕτως καὶ ὑμεῖς, 29

ὅταν ταῦτα ἴδῃτε γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς⁷

ἐστὶν ἐπὶ θύραις.⁹ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ 30

ἡ γενεὰ¹¹ αὕτη, μέχρι¹² οὗ πάντα ταῦτα γένηται. Ὁ 31

οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται,¹⁰ οἱ δὲ λόγοι μου οὐ

μὴ παρέλθωσιν.¹⁰ Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ ὥρας 32

οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ υἱός,

εἰ μὴ ὁ πατήρ. Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε¹³ καὶ 33

προσεύχεσθε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε¹⁴ ὁ καιρὸς ἐστίν. 34

Ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος¹⁵ ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ

δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, καὶ ἐκάστῳ τὸ

ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ¹⁶ ἐνετείλατο¹⁷ ἵνα

¹ συκῆ, ἦς, ἡ, fig tree. ² μαθάνω, learn, ascertain. ³ κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. ⁴ ἀπαλός, tender. ⁵ ἐκφύω, put forth, cause to sprout. ⁶ φύλλον, ου, τό, leaf. ⁷ ἐγγύς, near. ⁸ θέρος, ους, τό, summer. ⁹ θύρα, ας, ἡ, door, gate. ¹⁰ παρέρχομαι, pass by, go by. ¹¹ γενεά, ᾤς, ἡ, generation. ¹² μέχρι, until, as far as (gen). ¹³ ἀγρυπνέω, sleepless, watchful. ¹⁴ πότε, when? at what time? ¹⁵ ἀπόδημος, away on a journey, away from home. ¹⁶ θυρωρός, οὔ, ὁ, doorkeeper, gatekeeper. ¹⁷ ἐντελλομαι, command, give orders.

γρηγορή.¹ Γρηγορεῖτε¹ οὖν: οὐκ οἴδατε γὰρ πότε² ὁ 35

κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὀψέ,³ ἢ μεσονυκτίου,⁴ ἢ

ἀλεκτοροφωνίας,⁵ ἢ πρωΐ:⁶ μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης⁷ εὖρη 36

ὑμᾶς καθεύδοντας.⁸ Ἄ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, 37

Γρηγορεῖτε.¹

Ἦν δὲ τὸ Πάσχα⁹ καὶ τὰ ἄζυμα¹⁰ μετὰ δύο ἡμέρας: καὶ 14

ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν

δόλῳ¹¹ κρατήσαντες¹² ἀποκτείνωσιν. Ἐλεγον δέ, Μὴ 2

ἐν τῇ ἑορτῇ,¹³ μήποτε¹⁴ θόρυβος¹⁵ ἔσται τοῦ λαοῦ.

Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ,¹⁶ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ 3

λεπροῦ,¹⁷ κατακειμένου¹⁸ αὐτοῦ, ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα

ἀλάβαστρον¹⁹ μύρου²⁰ νάρδου²¹ πιστικῆς²²

πολυτελοῦς:²³ καὶ συντρίψα²⁴ τὸ ἀλάβαστρον,¹⁹

κατέχεεν²⁵ αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς. Ἦσαν δέ τινες 4

¹ γρηγορέω, watch, keep watch. ² πότε, when? at what time? ³ ὀψέ, long after, late. ⁴ μεσονύκτιον, ου, τό, midnight.

⁵ ἀλεκτοροφωνία, ας, ἡ, crowing of a rooster, cockcrow. ⁶ πρωΐ, early in the morning, at dawn. ⁷ ἐξαίφνης, suddenly, unexpectedly. ⁸ καθεύδω, sleep. ⁹ πάσχα, τό, passover, passover feast. ¹⁰ ἄζυμος, unleavened, paschal feast. ¹¹ δόλος, ου, ὁ, guile, deceit. ¹² κρατέω, grasp, lay hold of. ¹³ ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. ¹⁴ μήποτε, never, lest perchance. ¹⁵ θόρυβος, ου, ὁ, uproar, riot. ¹⁶ Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. ¹⁷ λεπρός, οῦ, ὁ, scaly, leprous. ¹⁸ κατάκειμαι, lie down, lie sick. ¹⁹ ἀλάβαστρον, ου, τό, alabaster jar. ²⁰ μύρον, ου, τό, ointment, perfume. ²¹ νάρδος, ου, ἡ, spikenard, oil of nard. ²² πιστικός, genuine, pure. ²³ πολυτελής, very costly, precious. ²⁴ συντρίβω, break in pieces, crush. ²⁵ καταχέω, pour out, down.

ἀγανακτοῦντες¹ πρὸς ἑαυτούς, καὶ λέγοντες, Εἰς τί ἢ
 ἀπώλεια² αὕτη τοῦ μύρου³ γέγονεν; Ἡδύνατο γὰρ 5
 τοῦτο πραθῆναι⁴ ἐπάνω⁵ τριακοσίων⁶ δηναρίων,⁷ καὶ
 δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς.⁸ Καὶ ἐνεβριμῶντο⁹ αὐτῇ. Ὁ δὲ 6
 Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν: τί αὐτῇ κόπους¹⁰
 παρέχετε;¹¹ Καλὸν ἔργον εἰργάσατο¹² ἐν ἐμοί. 7
 Πάντοτε¹³ γὰρ τοὺς πτωχοὺς⁸ ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ
 ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοὺς εὖ¹⁴ ποιῆσαι: ἐμὲ δὲ οὐ
 πάντοτε¹³ ἔχετε. Ὁ ἔσχεν αὕτη ἐποίησεν: προέλαβεν¹⁵ 8
 μυρίσαι¹⁶ μου τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.¹⁷ Ἀμὴν 9
 λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς
 ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται
 εἰς μνημόσυνον¹⁸ αὐτῆς.

¹ ἀγανακτέω, be indignant, am angry. ² ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. ³ μύρον, ου, τό, ointment, perfume. ⁴ πιπράσκω, sell. ⁵ ἐπάνω, above, over (gen). ⁶ τριακόσιοι, three hundred, 300. ⁷ δηνάριον, ου, ὁ, denarius. ⁸ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ⁹ ἐμβριμάομαι, be moved with anger, admonish sternly. ¹⁰ κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. ¹¹ παρέχω, offer, afford. ¹² ἐργάζομαι, work, word. ¹³ πάντοτε, always, at all times. ¹⁴ εὖ, well, well done. ¹⁵ προλαμβάνω, take beforehand, take before. ¹⁶ μυρίζω, anoint. ¹⁷ ἐνταφιασμός, ος, ὁ, preparation for burial, burial. ¹⁸ μνημόσυνον, ου, τό, memory, memorial.

Καὶ ὁ Ἰούδας¹ ὁ Ἰσκαριώτης,² εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν 10

πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, ἵνα παραδῷ αὐτὸν αὐτοῖς. Οἱ δὲ 11

ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο³ αὐτῷ

ἀργύριον⁴ δοῦναι, καὶ ἐζήτει πῶς εὐκαίρως⁵ αὐτὸν

παραδῷ.

Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἁζύμων,⁶ ὅτε τὸ Πάσχα⁷ ἔθνον, 12

λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ⁹ θέλεις

ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν¹⁰ ἵνα φάγῃς τὸ Πάσχα;⁷ Καὶ 13

ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς,

Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ¹¹ ὑμῖν

ἄνθρωπος κεράμιον¹² ὕδατος βαστάζων¹³:

ἀκολουθήσατε αὐτῷ, καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ, εἴπατε τῷ 14

οἰκοδεσπότη¹⁴ ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ⁹ ἐστὶν τὸ

κατάλυμα,¹⁵ ὅπου τὸ Πάσχα⁷ μετὰ τῶν μαθητῶν μου

φάγω; Καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει¹⁶ ἀνώγειον¹⁷ μέγα 15

¹ Ἰούδας, α, δ, Judas, Judah. ² Ἰσκαριώτης, ου, δ, Iscariot, man of Kerieth. ³ ἐπαγγέλλομαι, promise, profess. ⁴ ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ⁵ εὐκαίρως, in season, conveniently. ⁶ ἁζυμος, unleavened, paschal feast. ⁷ πάσχα, τό, passover, passover feast. ⁸ θύω, sacrifice, kill. ⁹ ποῦ, where?. ¹⁰ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ¹¹ ἀπαντάω, meet, encounter. ¹² κεράμιον, ου, τό, earthen vessel, jar. ¹³ βαστάζω, bear, carry. ¹⁴ οἰκοδεσπότης, ου, δ, householder, head of a household. ¹⁵ κατάλυμα, τος, τό, lodging place, inn. ¹⁶ δείκνυμι, show, point out. ¹⁷ ἀνώγειον, ου, τό, upper room.

ἐστρωμένον¹ ἕτοιμον² ἐκεῖ ἐτοιμάσατε³ ἡμῖν. Καὶ 16

ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν,
καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν³ τὸ
Πάσχα.⁴

Καὶ ὀψίας⁵ γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. Καὶ 17

ἀνακειμένων⁶ αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς,
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ
ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. Οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι,⁷ καὶ 19
λέγειν αὐτῷ εἷς καθ' εἷς, Μήτι⁸ ἐγώ; Καὶ ἄλλος, Μήτι⁸
ἐγώ; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, 20
ὁ ἐμβαπτόμενος⁹ μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον.¹⁰ Ὁ μὲν 21
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ
αὐτοῦ: οὐαὶ¹¹ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου παραδίδεται: καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ
ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

¹ στρωννύω, spread, furnish. ² ἕτοιμος, ready, prepared. ³ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ⁴ πάσχα, τό, passover, passover feast. ⁵ ὄψιος, late. ⁶ ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). ⁷ λυπέω, grieve, pain. ⁸ μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. ⁹ ἐμβαπτω, dip, dip into. ¹⁰ τρύβλιον, συ, τό, bowl, dish. ¹¹ οὐαί, woe! alas! woe!

Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, 22

εὐλογήσας¹ ἔκλασεν² καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν,

Λάβετε, φάγετε: τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. Καὶ 23

λαβὼν τὸ ποτήριον,³ εὐχαριστήσας⁴ ἔδωκεν αὐτοῖς,

καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό 24

ἐστιν τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς⁵ διαθήκης,⁶ τὸ περὶ

πολλῶν ἐκχυνόμενον.⁷ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι⁸ οὐ 25

μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος⁹ τῆς ἀμπέλου,¹⁰ ἕως τῆς

ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν⁵ ἐν τῇ βασιλείᾳ

τοῦ θεοῦ.

Καὶ ὑμνήσαντες¹¹ ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν.¹² 26

Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες 27

σκανδαλισθήσεσθε¹³ ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ: ὅτι

γέγραπται, Πατάξω¹⁴ τὸν ποιμένα,¹⁵ καὶ

διασκορπισθήσεται¹⁶ τὰ πρόβατα.¹⁷ Ἀλλὰ μετὰ τὸ 28

¹ εὐλογέω, bless. ² κλάω, break. ³ ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. ⁴ εὐχαριστέω, give thanks, thank. ⁵ καινός, new, fresh. ⁶ διαθήκη, ης, ἡ, covenant, will. ⁷ ἐκχέω, pour out, shed. ⁸ οὐκέτι, no longer, no more. ⁹ γέννημα, τος, τό, offspring, child. ¹⁰ ἀμπέλος, ου, ἡ, vine. ¹¹ ὑμνέω, sing to, praise. ¹² ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. ¹³ σκανδαλίζω, cause to stumble. ¹⁴ πατάσσω, strike, smite. ¹⁵ ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. ¹⁶ διασκορπίζω, scatter, separate. ¹⁷ πρόβατον, ου, τό, sheep.

ἐγερθῆναί με, προάξω¹ ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. Ὁ δὲ 29
 Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται,²
 ἀλλ' οὐκ ἐγώ. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω 30
 σοι ὅτι σὺ σήμερον³ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, πρὶν⁴ ἢ δις⁵
 ἀλέκτορα⁶ φωνῆσαι,⁷ τρίς⁸ ἀπαρνήσῃ⁹ με. Ὁ δὲ 31
 ἐκπερισσοῦ ἔλεγεν μᾶλλον, Ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν
 σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσωμαι.⁹ Ὡσαύτως¹¹ δὲ καὶ
 πάντες ἔλεγον.

Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον¹² οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ,¹³ καὶ 32
 λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε¹⁴ ὧδε, ἕως
 προσεύξωμαι. Καὶ παραλαμβάνει¹⁵ τὸν Πέτρον καὶ 33
 Ἰάκωβον¹⁶ καὶ Ἰωάννην μεθ' ἑαυτοῦ, καὶ ἤρξατο
 ἐκθαμβεῖσθαι¹⁷ καὶ ἀδημονεῖν.¹⁸ Καὶ λέγει αὐτοῖς, 34
 Περίλυπός¹⁹ ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου: μείνατε
 ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.²⁰ Καὶ προσελθὼν μικρόν,²¹ ἔπεσεν 35

¹ προάγω, lead forth, go before. ² σκανδαλίζω, cause to stumble. ³ σήμερον, today, now. ⁴ πρὶν, before, formerly. ⁵ δις, twice. ⁶ ἀλέκτωρ, ορος, ὄ, rooster, cock. ⁷ φωνέω, call, crow. ⁸ τρίς, thrice, three times. ⁹ ἀπαρνέομαι, deny, refuse. ¹⁰ συναποθνήσκω, die with, die together with. ¹¹ ὡσαύτως, likewise. ¹² χωρίον, οὐ, τό, place, field. ¹³ Γεθσημανῆ, ἡ, Gethsemane. ¹⁴ καθίζω, seat, sit. ¹⁵ παραλαμβάνω, receive, take. ¹⁶ Ἰάκωβος, James, Jacob. ¹⁷ ἐκθαμβέομαι, amaze, be amazed. ¹⁸ ἀδημονέω, distressed, troubled. ¹⁹ περίλυπος, very sad, very sorrowful. ²⁰ γρηγορέω, watch, keep watch. ²¹ μικρός, small, little.

ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα, εἰ δυνατόν¹ ἐστιν,
 παρέλθῃ² ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα. Καὶ ἔλεγεν, Ἀββᾶ, ὁ 36
 πατήρ, πάντα δυνατά¹ σοι. Παρένεγκε³ τὸ ποτήριον⁴
 ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο: ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ. Καὶ 37
 ἔρχεται καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας,⁵ καὶ λέγει
 τῷ Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις;⁵ Οὐκ ἴσχυσας⁶ μίαν
 ὥραν γρηγορήσαι;⁷ Γρηγορεῖτε⁷ καὶ προσεύχεσθε, ἵνα 38
 μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν.⁸ Τὸ μὲν πνεῦμα
 πρόθυμον,⁹ ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.¹⁰ Καὶ πάλιν ἀπελθὼν 39
 προσηύξατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. Καὶ ὑποστρέψας 40
 εἶρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας:⁵ ἦσαν γὰρ οἱ
 ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βεβαρημένοι,¹² καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί
 αὐτῷ ἀποκριθῶσιν. Καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει 41
 αὐτοῖς, Καθεύδετε⁵ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε.¹³ Ἀπέχει:¹⁴
 ἦλθεν ἡ ὥρα. Ἰδοὺ, παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.¹⁵ Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν. 42

¹ δυνατός, powerful, possible. ² παρέρχομαι, pass by, go by. ³ παραφέρω, carry away, remove. ⁴ ποτήριον, οὐ, τό, cup, drinking cup. ⁵ καθεύδω, sleep. ⁶ ἰσχύω, be strong, able. ⁷ γρηγορέω, watch, keep watch. ⁸ πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. ⁹ πρόθυμος, willing, ready. ¹⁰ ἀσθενής, weak, infirm. ¹¹ ὑποστρέφω, return, turn back. ¹² βαρέω, burden, weigh down. ¹³ ἀναπαύω, refresh, take rest. ¹⁴ ἀπέχω, received, obtain. ¹⁵ ἁμαρτωλός, οὐ, ὁ, sinner.

Ἰδοῦ, ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.¹

Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται² Ἰούδας,³ 43

εἷς ὢν τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ

μαχαιρῶν⁴ καὶ ξύλων,⁵ παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν

γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. Δεδώκει δὲ ὁ 44

παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον⁶ αὐτοῖς, λέγων, "Ὁν ἂν

φιλήσω,⁷ αὐτός ἐστιν: κρατήσατε⁸ αὐτόν, καὶ

ἀπαγάγετε⁹ ἀσφαλῶς.¹⁰ Καὶ ἐλθὼν, εὐθέως 45

προσελθὼν αὐτῷ λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, Ῥαββί: καὶ

κατεφίλησεν¹¹ αὐτόν. Οἱ δὲ ἐπέβαλον¹² ἐπ' αὐτὸν τὰς 46

χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἐκράτησαν⁸ αὐτόν. Εἷς δέ τις τῶν 47

παρεστηκότων¹³ σπασάμενος¹⁴ τὴν μάχαιραν⁴ ἔπαισεν

τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφείλεν¹⁶ αὐτοῦ τὸ

ὠτίον.¹⁷ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ 48

ληστήν¹⁸ ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν⁴ καὶ ξύλων⁵

¹ ἐγγίῳ, come near, approach. ² παραγίνομαι, come, arrive. ³ Ἰούδας, α, δ, Judas, Judah. ⁴ μάχαιρα, ης, ἡ, sword. ⁵ ξύλον, ου, τό, wood, tree. ⁶ σύσσημον, ου, ἡ, signal, sign. ⁷ φιλέω, love, kiss. ⁸ κρατέω, grasp, lay hold of. ⁹ ἀπάγω, lead away, lead. ¹⁰ ἀσφαλῶς, safely, securely. ¹¹ καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. ¹² ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. ¹³ παρίστημι, be present, stand by. ¹⁴ σπάω, draw (as a sword). ¹⁵ παίω, strike, hit. ¹⁶ ἀφαιρέω, take away, smite off. ¹⁷ ὠτίον, ου, τό, ear. ¹⁸ ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand.

συλλαβεῖν¹ με; Καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ 49

ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ² με: ἀλλ' ἵνα

πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. Καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες 50

ἔφυγον.³

Καὶ εἷς τις νεανίσκος⁴ ἠκολούθησεν αὐτῷ, 51

περιβεβλημένος⁵ σινδόνα⁶ ἐπὶ γυμνοῦ.⁷ Καὶ

κρατοῦσιν² αὐτὸν οἱ νεανίσκοι:⁴ ὁ δὲ καταλιπὼν⁸ τὴν 52

σινδόνα⁶ γυμνὸς⁷ ἔφυγεν³ ἀπ' αὐτῶν.

Καὶ ἀπήγαγον⁹ τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα: καὶ 53

συνέρχονται¹⁰ αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ

πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς. Καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ 54

μακρόθεν¹¹ ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω¹² εἰς τὴν

αὐλὴν¹³ τοῦ ἀρχιερέως: καὶ ἦν συγκαθήμενος¹⁴ μετὰ

τῶν ὑπηρετῶν,¹⁵ καὶ θερμαινόμενος¹⁶ πρὸς τὸ φῶς. Οἱ 55

¹ συλλαμβάνω, take, conceive. ² κρατέω, grasp, lay hold of. ³ φεύγω, flee, escape. ⁴ νεανίσκος, ου, ὁ, youth, young man. ⁵ περιβάλλω, put around, clothe. ⁶ σινδών, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. ⁷ γυμνός, naked, wearing only under-garments. ⁸ καταλείπω, leave, leave behind. ⁹ ἀπάγω, lead away, lead. ¹⁰ συνέρχομαι, come together, come or go with. ¹¹ μακρόθεν, from afar, afar. ¹² ἔσω, within, inside. ¹³ αὐλή, ἤς, ἡ, courtyard, enclosed open space. ¹⁴ συγκαθήμεναι, sit with. ¹⁵ ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. ¹⁶ θερμαίνω, warm.

δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον¹ ἐζήτουν κατὰ τοῦ
 Ἰησοῦ μαρτυρίαν,² εἰς τὸ θανατώσαι³ αὐτόν, καὶ οὐχ
 εὑρισκόν. Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν⁴ κατ' αὐτοῦ, 56
 καὶ ἴσαι⁵ αἱ μαρτυρίαι² οὐκ ἦσαν. Καὶ τινες 57
 ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν⁴ κατ' αὐτοῦ, λέγοντες 58
 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ
 καταλύσω⁶ τὸν ναὸν⁷ τοῦτον τὸν χειροποίητον,⁸ καὶ
 διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον⁹ οἰκοδομήσω.¹⁰
 Καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση⁵ ἦν ἡ μαρτυρία² αὐτῶν. Καὶ 59
 ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν
 Ἰησοῦν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; Τί οὗτοί σου
 καταμαρτυροῦσιν;¹¹ Ὁ δὲ ἐσιώπα,¹² καὶ οὐδὲν 61
 ἀπεκρίνατο. Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτόν, καὶ
 λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;¹³ Ὁ 62
 δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι. Καὶ ὤψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ
 ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως, καὶ

¹ συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. ² μαρτυρία, ας, ἡ, testimony, witness. ³ θανατώω, put to death, subdue. ⁴ ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. ⁵ ἴσος, equal, identical. ⁶ καταλύω, destroy, lodge. ⁷ ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. ⁸ χειροποίητος, made by hand, done or made with hands. ⁹ ἀχειροποίητος, not made with hands, not made by hand. ¹⁰ οἰκοδομέω, build up, construct. ¹¹ καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. ¹² σιωπάω, be silent, keep silence. ¹³ εὐλογητός, well spoken of, blessed.

ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν¹ τοῦ οὐρανοῦ. Ὁ δὲ 63
 ἀρχιερεὺς διαρρήξας² τοὺς χιτῶνας³ αὐτοῦ λέγει, Τί
 ἔτι χρειάν⁴ ἔχομεν μαρτύρων;⁵ Ἠκούσατε τῆς 64
 βλασφημίας.⁶ Τί ὑμῖν φαίνεται;⁷ Οἱ δὲ πάντες
 κατέκριναν⁸ αὐτὸν εἶναι ἔνοχον⁹ θανάτου. Καὶ 65
 ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν¹⁰ αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν¹¹
 τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ κολαφίζειν¹² αὐτόν, καὶ
 λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον.¹³ Καὶ οἱ ὑπηρέται¹⁴
 ῥαπίσμασιν¹⁵ αὐτὸν ἔβαλλον.

Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ¹⁶ κάτω,¹⁷ ἔρχεται μία 66
 τῶν παιδισκῶν¹⁸ τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἰδοῦσα τὸν 67
 Πέτρον θερμαινόμενον,¹⁹ ἐμβλέψασα²⁰ αὐτῷ λέγει,
 Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ²¹ Ἰησοῦ ἦσθα. Ὁ δὲ 68
 ἡρνήσατο,²² λέγων, Οὐκ οἶδα, οὐδὲ ἐπίσταμαι²³ τί σὺ

¹ νεφέλη, ης, ἡ, cloud. ² διαρρήσσω, tear asunder. ³ χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. ⁴ χρειά, ας, ἡ, need, necessity. ⁵ μάρτυς, υρος, ὁ, witness. ⁶ βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. ⁷ φαίνω, shine, appear. ⁸ κατακρίνω, condemn. ⁹ ἔνοχος, involved in, liable. ¹⁰ ἐμπτύω, spit upon. ¹¹ περικαλύπτω, cover, conceal. ¹² κολαφίζω, strike with the fist, treat roughly. ¹³ προφητεύω, prophesy, foretell. ¹⁴ ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. ¹⁵ ῥάπισμα, τος, τό, blow, slap in the face. ¹⁶ αὐλή, ἥς, ἡ, courtyard, enclosed open space. ¹⁷ κάτω, down, below. ¹⁸ παιδίσκη, ης, ἡ, maid, female servant. ¹⁹ θερμαίνω, warm. ²⁰ ἐμβλέπω, look at, look into. ²¹ Ναζαρηνός, οῦ, ὁ, Nazarene, of Nazareth. ²² ἀρνέομαι, deny, repudiate. ²³ ἐπίσταμαι, understand, know.

λέγεις. Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον:¹ καὶ
 ἀλέκτωρ² ἐφώνησεν.³ Καὶ ἡ παιδίσκη⁴ ἰδοῦσα αὐτὸν 69
 πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν⁵ ὅτι Οὗτος ἐξ
 αὐτῶν ἐστίν. Ὁ δὲ πάλιν ἡρνεῖτο.⁶ Καὶ μετὰ μικρὸν⁷ 70
 πάλιν οἱ παρεστῶτες⁵ ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς⁸ ἐξ
 αὐτῶν εἶ: καὶ γὰρ Γαλιλαῖος⁹ εἶ, καὶ ἡ λαλιά¹⁰ σου
 ὁμοιάζει.¹¹ Ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν¹² καὶ ὀμνύναι¹³ 71
 ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. Καὶ ἐκ 72
 δευτέρου¹⁴ ἀλέκτωρ² ἐφώνησεν.³ Καὶ ἀνεμνήσθη¹⁵ ὁ
 Πέτρος τὸ ῥῆμα ὃ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν¹⁶
 ἀλέκτορα² φωνῆσαι³ δις,¹⁷ ἀπαρνήσῃ¹⁸ με τρίς.¹⁹ Καὶ
 ἐπιβαλὼν²⁰ ἔκλαιεν.²¹

Καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρωὶ²² συμβούλιον²³ ποιήσαντες οἱ 15

ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων,

¹ προαύλιον, ου, τό, porch, forecourt. ² ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. ³ φωνέω, call, crow. ⁴ παιδίσκη, ης, ἡ, maid, female servant. ⁵ παρίστημι, be present, stand by. ⁶ ἀρνέομαι, deny, repudiate. ⁷ μικρός, small, little. ⁸ ἀληθῶς, truly, really. ⁹ Γαλιλαῖος, Galilean. ¹⁰ λαλιά, ᾗς, ἡ, speech, way of talking. ¹¹ ὁμοιάζω, am like, resemble. ¹² ἀναθεματίζω, curse, put under an oath or curse. ¹³ ὀμνύω, swear, take an oath. ¹⁴ δεύτερος, second. ¹⁵ ἀναμνήσκω, remind, remember. ¹⁶ πρὶν, before, formerly. ¹⁷ δις, twice. ¹⁸ ἀπαρνέομαι, deny, refuse. ¹⁹ τρίς, thrice, three times. ²⁰ ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. ²¹ κλαίω, weep, weep for. ²² πρωί, early in the morning, at dawn. ²³ συμβούλιον, ου, τό, counsel, council.

καὶ ὅλον τὸ συνέδριον,¹ δῆσαντες² τὸν Ἰησοῦν
 ἀπήνεγκαν³ καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ. Καὶ ²
 ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν
 Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Σὺ λέγεις. ³
 Καὶ κατηγοροῦν⁴ αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλὰ· ὁ δὲ ⁴
 Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Οὐκ
 ἀποκρίνη οὐδέν; Ἴδε, πόσα⁵ σου καταμαρτυροῦσιν.⁶ ⁵
 Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι⁷ οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν⁸
 τὸν Πιλάτον.

Κατὰ δὲ ἑορτὴν⁹ ἀπέλυνεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον,¹⁰ ὃν περ¹¹ ⁶
 ἡτοῦντο. Ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς¹² μετὰ τῶν ⁷
 συστασιαστῶν¹³ δεδεμένος,² οἵτινες ἐν τῇ στάσει¹⁴
 φόνον¹⁵ πεποιήκεισαν. Καὶ ἀναβοήσας¹⁶ ὁ ὄχλος ⁸
 ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς αἰεὶ¹⁷ ἐποίει αὐτοῖς. Ὁ δὲ ⁹
 Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Θέλετε ἀπολύσω

¹ συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. ² δέω, bind, tie. ³ ἀποφέρω, carry off, bear away. ⁴ κατηγορέω, accuse, charge.

⁵ πόσος, how many? how great? ⁶ καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. ⁷ οὐκέτι, no longer, no more.

⁸ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ⁹ ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. ¹⁰ δέσμιος, ου, ὁ, prisoner, one bound. ¹¹ ὅσπερ, very one who. ¹² Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. ¹³ συστασιαστής, ὁ, fellow insurgent. ¹⁴ στάσις, εως, ἡ, standing, rebellion. ¹⁵ φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. ¹⁶ ἀναβοάω, cry out, shout upwards. ¹⁷ αἰεὶ, always, ever.

ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; Ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι 10
 διὰ φθόνον¹ παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. Οἱ δὲ 11
 ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν² τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν
 Βαραββᾶν³ ἀπολύσῃ αὐτοῖς. Ὁ δὲ Πιλάτος 12
 ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί οὖν θέλετε ποιήσω
 ὃν λέγετε βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; Οἱ δὲ πάλιν 13
 ἔκραξαν, Σταύρωσον⁴ αὐτόν. Ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν 14
 αὐτοῖς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσοτέρως⁵
 ἔκραξαν, Σταύρωσον⁴ αὐτόν. Ὁ δὲ Πιλάτος 15
 βουλόμενος⁶ τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν⁷ ποιῆσαι, ἀπέλυσεν
 αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν³· καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν
 φραγελλώσας⁸ ἵνα σταυρωθῇ.⁴
 Οἱ δὲ στρατιῶται⁹ ἀπήγαγον¹⁰ αὐτὸν ἔσω¹¹ τῆς αὐλῆς,¹² 16
 ὃ ἐστὶν πραιτώριον,¹³ καὶ συγκαλοῦσιν¹⁴ ὄλην τὴν
 σπεῖραν.¹⁵ Καὶ ἐνδύουσιν¹⁶ αὐτὸν πορφύραν,¹⁷ καὶ 17

¹ φθόνος, ου, ὁ, envy, grudge. ² ἀνασείω, stir up, incite. ³ Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. ⁴ σταυρώω, crucify. ⁵ περισσῶς, abundantly, exceedingly. ⁶ βούλομαι, wish, will. ⁷ ἱκανός, sufficient, able. ⁸ φραγελλώω, flog, scourge. ⁹ στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. ¹⁰ ἀπάγω, lead away, lead. ¹¹ ἔσω, within, inside. ¹² αὐλή, ῆς, ἡ, courtyard, enclosed open space. ¹³ πραιτώριον, ου, τό, palace (of the governor). ¹⁴ συγκαλέω, call together. ¹⁵ σπεῖρα, ῆς, ἡ, cohort. ¹⁶ ἐνδύω, put on, clothe. ¹⁷ πορφύρα, ας, ἡ, purple (cloth), purple garment.

περιτιθέασιν¹ αὐτῷ πλέξαντες² ἀκάνθινον³ στέφανον,⁴ 18

καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς

τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἔτυπτον⁵ αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν 19

καλάμῳ,⁶ καὶ ἐνέπτυνον⁷ αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα⁸

προσεκύνουν αὐτῷ. Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν⁹ αὐτῷ, 20

ἐξέδυσαν¹⁰ αὐτὸν τὴν πορφύραν,¹¹ καὶ ἐνέδυσαν¹²

αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ ἐξάγουσιν¹³ αὐτὸν ἵνα

σταυρώσωσιν¹⁴ αὐτόν.

Καὶ ἀγγαρεύουσιν¹⁵ παράγοντά¹⁶ τινὰ Σίμωνα 21

Κυρηναῖον,¹⁷ ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ,¹⁸ τὸν πατέρα

Ἀλεξάνδρου¹⁹ καὶ Ρούφου,²⁰ ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν²¹

αὐτοῦ. Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶ²² τόπον, ὃ 22

ἐστὶν μεθερμηνευόμενον²³ Κρανίου²⁴ Τόπος. Καὶ 23

ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον²⁵ οἶνον·²⁶ ὃ δὲ οὐκ

¹ περιτίθῃμι, place around, put around. ² πλέκω, plait, weave. ³ ἀκάνθινος, of thorns, thorny. ⁴ στέφανος, ου, ὁ, crown, garland. ⁵ τύπτω, smite, beat. ⁶ καλάμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. ⁷ ἐμπτύω, spit upon. ⁸ γόνυ, ατος, τό, knee. ⁹ ἐμπαίζω, mock. ¹⁰ ἐκδύω, take off, put off. ¹¹ πορφύρα, ας, ἡ, purple (cloth), purple garment. ¹² ἐνδύω, put on, clothe. ¹³ ἐξάγω, lead out. ¹⁴ σταυρώω, crucify. ¹⁵ ἀγγαρεύω, compel, press into service. ¹⁶ παράγω, pass by, depart. ¹⁷ Κυρηναῖος, ου, ὁ, Cyrenian, belonging to Cyrene. ¹⁸ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ¹⁹ Ἀλεξάνδρος, ου, ὁ, Alexander. ²⁰ Ρούφος, ου, ὁ, Rufus. ²¹ σταυρός, ου, ὁ, cross. ²² Γολγοθᾶ, ἡ, Golgotha. ²³ μεθερμηνεύω, translate, interpret. ²⁴ κρανίον, ου, τό, skull. ²⁵ σμυρνίζω, mix with myrrh, mingle with myrrh. ²⁶ οἶνος, ου, ὁ, wine.

ἔλαβεν. Καὶ σταυρώσαντες¹ αὐτόν, διαμερίζονται² τὰ 24
 ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον³ ἐπ' αὐτά, τίς τί ἄρη.
 Ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν¹ αὐτόν. Καὶ ἦν ἡ 25
 ἐπιγραφὴ⁴ τῆς αἰτίας⁵ αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη,⁶ Ὁ
 βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν¹ 27
 δύο ληστές,⁷ ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ ἐωνύμων⁸
 αὐτοῦ. Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ 28
 ἀνόμων⁹ ἐλογίσθη.¹⁰ Καὶ οἱ παραπορευόμενοι¹¹ 29
 ἐβλασφήμουν¹² αὐτόν, κινοῦντες¹³ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν,
 καὶ λέγοντες, Οὐά,¹⁴ ὁ καταλύων¹⁵ τὸν ναὸν¹⁶ καὶ ἐν
 τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν,¹⁷ σῶσον σεαυτόν,¹⁸ καὶ 30
 κατάρβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.¹⁹ Ὁμοίως²⁰ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς 31
 ἐμπαίζοντες²¹ πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων
 ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. Ὁ 32
 χριστὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ

¹ σταυρώω, crucify. ² διαμερίζω, divide, distribute. ³ κλῆρος, οὐ, ὁ, lot, portion. ⁴ ἐπιγραφὴ, ἡς, ἡ, inscription, title. ⁵ αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. ⁶ ἐπιγράφω, write upon, inscribe. ⁷ ληστής, οὐ, ὁ, robber, brigand. ⁸ ἐώνυμος, of good name, euph. for left. ⁹ ἄνομος, lawless, without law. ¹⁰ ἐλογίζομαι, calculate, consider. ¹¹ παραπορευόμενος, go beside, go past. ¹² βλασφημέω, revile, blaspheme. ¹³ κινέω, move, stir. ¹⁴ οὐά, aha! ah! ¹⁵ καταλύω, destroy, lodge. ¹⁶ ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. ¹⁷ οἰκοδομέω, build up, construct. ¹⁸ σεαυτοῦ, yourself, of you. ¹⁹ σταυρός, οὐ, ὁ, cross. ²⁰ ὁμοίως, likewise, in like manner. ²¹ ἐμπαίζω, mock.

τοῦ σταυροῦ,¹ ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ. Καὶ

οἱ συνεσταυρωμένοι² αὐτῷ ὠνείδιζον³ αὐτόν.

Γενομένης δὲ ὥρας ἑκτης,⁴ σκότος⁵ ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν 33

γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.⁶ Καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐνάτῃ⁶ ἐβόησεν⁷ 34

ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἐλωί,⁸ Ἐλωί,⁸ λιμὰ⁹

σαβαχθανί;¹⁰ Ὁ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον,¹¹ Ὁ θεός

μου, ὁ θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες;¹² Καὶ τινες τῶν 35

παρεστηκότων¹³ ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἰδοῦ, Ἡλίαν¹⁴

φωνεῖ.¹⁵ Δραμὼν¹⁶ δὲ εἷς, καὶ γεμίσας¹⁷ σπόγγον¹⁸ 36

ῥξους,¹⁹ περιθεῖς²⁰ τε καλάμῳ,²¹ ἐπότιζεν²² αὐτόν,

λέγων, Ἄφετε, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας¹⁴ καθελεῖν²³

αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείδεν φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν. 37

Καὶ τὸ καταπέτασμα²⁵ τοῦ ναοῦ²⁶ ἐσχίσθη²⁷ εἰς δύο 38

ἀπὸ ἄνωθεν²⁸ ἕως κάτω.²⁹ Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων³⁰ ὁ 39

¹ σταυρός, οὐ, δ, cross. ² συσταυρώω, crucify together with. ³ ὠνείδιζω, reproach, revile. ⁴ ἑκτος, sixth. ⁵ σκότος, οὐς, τό, darkness. ⁶ ἕνατος, ninth. ⁷ βοάω, cry aloud, shout. ⁸ ἐλωί, Eloi, my God. ⁹ λιμὰ, why. ¹⁰ σαβαχθανί, thou hast forsaken me. ¹¹ μεθερμηνεύω, translate, interpret. ¹² ἐγκαταλείπω, leave behind, forsake. ¹³ παρίστημι, be present, stand by. ¹⁴ Ἡλίας, οὐ, δ, Elijah. ¹⁵ φωνέω, call, crow. ¹⁶ τρέχω, run, exercise myself. ¹⁷ γεμίζω, fill, load. ¹⁸ σπόγγος, οὐ, δ, sponge. ¹⁹ ῥξος, οὐς, τό, sour wine, vinegar. ²⁰ περιτίθωμι, place around, put around. ²¹ κάλαμος, οὐ, δ, reed, reed-pen. ²² ποτίζω, give drink to, cause to drink. ²³ καθαιρέω, take down, pull down. ²⁴ ἐκπνέω, breathe out, expire. ²⁵ καταπέτασμα, τος, τό, curtain or veil, veil. ²⁶ ναός, οὐ, δ, temple, shrine. ²⁷ σχίζω, split, separate. ²⁸ ἄνωθεν, from above, again. ²⁹ κάτω, down, below. ³⁰ κεντυρίων, ὠνος, δ, centurion.

παρεστηκώς¹ ἐξ ἐναντίας² αὐτοῦ ὅτι οὕτως κράζας
 ἐξέπνευσεν,³ εἶπεν, Ἀληθῶς⁴ ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς
 ἦν θεοῦ. Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν⁵ 40
 θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή,⁶ καὶ
 Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου⁷ τοῦ μικροῦ⁸ καὶ Ἰωσή⁹ μήτηρ,
 καὶ Σαλώμη,¹⁰ αἱ καί, ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, 41
 ἡκολούθουν αὐτῷ, καὶ διηκόνουν¹¹ αὐτῷ, καὶ ἄλλαι
 πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι¹² αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

Καὶ ἤδη ὀψίας¹³ γενομένης, ἐπεὶ¹⁴ ἦν Παρασκευή,¹⁵ ὃ 42
 ἐστὶν προσάββατον,¹⁶ ἦλθεν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ 43
 Ἀριμαθαίας,¹⁷ εὐσχήμων¹⁸ βουλευτής,¹⁹ ὃς καὶ αὐτὸς
 ἦν προσδεχόμενος²⁰ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ:
 τολμήσας²¹ εἰσῆλθεν πρὸς Πιλάτον, καὶ ᾔτήσατο τὸ
 σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν²² εἰ ἤδη 44

¹ παρίστημι, be present, stand by. ² ἐναντίος, opposite, hostile. ³ ἐκπνέω, breathe out, expire. ⁴ ἀληθῶς, truly, really.
⁵ μακρόθεν, from afar, afar. ⁶ Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. ⁷ Ἰακώβος, James, Jacob. ⁸ μικρός, small, little. ⁹ Ἰωσή, ἦτος, ὁ, Joses. ¹⁰ Σαλώμη, ἡς, ἡ, Salome. ¹¹ διακονέω, serve, minister. ¹² συναναβαίνω, come or go up with, go up with. ¹³ ὀψιος, late. ¹⁴ ἐπεὶ, when, since. ¹⁵ παρασκευή, ἡς, ἡ, preparation. ¹⁶ προσάββατον, οὐ, τό, day before the Sabbath. ¹⁷ Ἀριμαθαία, ας, ἡ, Arimathea. ¹⁸ εὐσχήμων, honorable. ¹⁹ βουλευτής, οὐ, ὁ, councilor, member of a city council. ²⁰ προσδέχομαι, receive, wait for. ²¹ τολμάω, dare, endure. ²² θαυμάζω, am amazed, marvel at.

τέθνηκεν:¹ καὶ προσκαλεσάμενος² τὸν κεντυρίωνα,³
 ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι⁴ ἀπέθανεν. Καὶ γνοὺς ἀπὸ 45
 τοῦ κεντυρίωνος,³ ἔδωρήσατο⁵ τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ. 46
 Καὶ ἀγοράσας⁶ σινδόνα,⁷ καὶ καθελὼν⁸ αὐτόν,
 ἐνειλῃσεν⁹ τῇ σινδόνι,⁷ καὶ κατέθηκεν¹⁰ αὐτὸν ἐν
 μνημείῳ,¹¹ ὃ ἦν λελατομημένον¹² ἐκ πέτρας:¹³ καὶ
 προσεκύλισεν¹⁴ λίθον ἐπὶ τὴν θύραν¹⁵ τοῦ μνημείου.¹¹ 47
 Ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνῇ¹⁶ καὶ Μαρία Ἰωσή¹⁷
 ἐθεώρουν ποῦ¹⁸ τίθεται.

Καὶ διαγενομένου¹⁹ τοῦ σαββάτου, Μαρία ἡ 16
 Μαγδαληνῇ¹⁶ καὶ Μαρία Ἰακώβου²⁰ καὶ Σαλώμῃ²¹
 ἡγόρασαν⁶ ἀρώματα,²² ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν²³
 αὐτόν. Καὶ λίαν²⁴ πρωὶ²⁵ τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται 2
 ἐπὶ τὸ μνημεῖον,¹¹ ἀνατείλαντος²⁶ τοῦ ἡλίου.²⁷ Καὶ 3

¹ θνήσκω, die, am dying. ² προσκαλέω, summon. ³ κεντυρίων, ὄνος, δ, centurion. ⁴ πάλαι, long ago, of old. ⁵ δωρέομαι, present, bestow. ⁶ ἀγοράζω, buy. ⁷ σινδών, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. ⁸ καθαιρέω, take down, pull down. ⁹ ἐνειλέω, wrap in, wrap up. ¹⁰ κατατίθημι, lay (down), place. ¹¹ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ¹² λατομέω, hew out of a rock, hew stones. ¹³ πέτρα, ας, ἡ, rock. ¹⁴ προσκυλίω, roll up to, roll to. ¹⁵ θύρα, ας, ἡ, door, gate. ¹⁶ Μαγδαληνῇ, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. ¹⁷ Ἰωσῆς, ἡτος, δ, Jos. ¹⁸ ποῦ, somewhere, about. ¹⁹ διαγίνομαι, go through, pass. ²⁰ Ἰακώβος, James, Jacob. ²¹ Σαλώμῃ, ἡς, ἡ, Salome. ²² ἄρωμα, τος, τό, spice, perfume. ²³ ἀλείφω, anoint. ²⁴ λίαν, greatly, very. ²⁵ πρωί, early in the morning, at dawn. ²⁶ ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. ²⁷ ἥλιος, ου, δ, sun, sunlight.

ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει¹ ἡμῖν τὸν λίθον
 ἐκ τῆς θύρας² τοῦ μνημείου;³ Καὶ ἀναβλέψασαι⁴ 4
 θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται¹ ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας
 σφόδρα.⁵ Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον,³ εἶδον 5
 νεανίσκον⁶ καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς,
 περιβεβλημένον⁷ στολὴν⁸ λευκὴν⁹· καὶ
 ἐξεθαμβήθησαν.¹⁰ Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ 6
 ἐκθαμβεῖσθε¹⁰· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν¹¹ τὸν
 ἐσταυρωμένον¹²· ἡγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· Ἴδε, ὁ τόπος
 ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. Ἄλλ' ὑπάγετε, εἴπατε τοῖς 7
 μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει¹³ ὑμᾶς εἰς
 τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 8
 Καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον¹⁴ ἀπὸ τοῦ μνημείου³· εἶχεν δὲ
 αὐτὰς τρόμος¹⁵ καὶ ἔκστασις¹⁶· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον,
 ἐφοβοῦντο γάρ.

¹ ἀποκυλίω, roll away. ² θύρα, ας, ἡ, door, gate. ³ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ⁴ ἀναβλέπω, look up, receive sight. ⁵ σφόδρα, exceedingly, greatly. ⁶ νεανίσκος, ου, ὁ, youth, young man. ⁷ περιβέλλω, put around, clothe. ⁸ στολή, ἡς, ἡ, equipment, apparel. ⁹ λευκός, white, bright. ¹⁰ ἐκθαμβέομαι, amaze, be amazed. ¹¹ Ναζαρηνός, ου, ὁ, Nazarene, of Nazareth. ¹² σταυρώω, crucify. ¹³ προάγω, lead forth, go before. ¹⁴ φεύγω, flee, escape. ¹⁵ τρόμος, ου, ὁ, trembling, quaking. ¹⁶ ἔκστασις, εως, ἡ, bewilderment, ecstasy.

Ἀναστὰς δὲ πρωΐ¹ πρώτη σαββάτου ἐφάνη² πρῶτον 9

Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ,³ ἃφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἐπὶ τὰ

δαιμόνια. Ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν⁴ τοῖς μετ' 10

αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσιν⁵ καὶ κλαίουσιν.⁶ 11

Κἀκεῖνοι⁷ ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη⁸ ὑπ' αὐτῆς

ἠπίστησαν.⁹

Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν 12

ἐφανερώθη¹⁰ ἐν ἐτέρᾳ μορφῇ,¹¹ πορευομένοις εἰς ἀγρόν.

Κἀκεῖνοι⁷ ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν⁴ τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ 13

ἐκεῖνοις ἐπίστευσαν.

Ὑστερον¹³ ἀνακειμένοις¹⁴ αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα¹⁵ 14

ἐφανερώθη,¹⁰ καὶ ὠνείδισεν¹⁶ τὴν ἀπιστίαν¹⁷ αὐτῶν καὶ

σκληροκαρδίαν,¹⁸ ὅτι τοῖς θεασαμένοις⁸ αὐτὸν

ἐγгерμενον οὐκ ἐπίστευσαν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 15

¹ πρωΐ, early in the morning, at dawn. ² φαίνω, shine, appear. ³ Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene.

⁴ ἀπαγγέλλω, announce, report. ⁵ πενθέω, mourn, lament. ⁶ κλαίω, weep, weep for. ⁷ κάκεῖνος, and he, and she. ⁸ θεάομαι, look at, behold. ⁹ ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. ¹⁰ φανερῶ, reveal, manifest. ¹¹ μορφή, ἡς, ἡ, form, shape. ¹² ἀγρός, ου, ό, field, farm. ¹³ ὕστερον, lastly, afterward. ¹⁴ ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). ¹⁵ ἑνδεκα, eleven, 11. ¹⁶ ὠνειδίζω, reproach, revile. ¹⁷ ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. ¹⁸ σκληροκαρδία, ας, ἡ, hardness of heart.

Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα,¹ κηρύξατε τὸ
 εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.² Ὁ πιστεύσας καὶ 16
 βαπτισθὲς σωθήσεται· ὁ δὲ ἀπιστήσας³
 κατακριθήσεται.⁴ Σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα 17
 παρακολουθήσει·⁵ ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια
 ἐκβαλοῦσιν· γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς·⁶ ὄφεις⁷ 18
 ἄροῦσιν· κἂν⁸ θανάσιμόν⁹ τι πίνωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς
 βλάβῃ·¹⁰ ἐπὶ ἄρρώστοις¹¹ χεῖρας ἐπιθήσουσιν,¹² καὶ
 καλῶς¹³ ἔξουσιν.

Ὁ μὲν οὖν κύριος, μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς, ἀνελήφθη¹⁴ 19
 εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐκάθισεν¹⁵ ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. 20
 Ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ,¹⁶ τοῦ
 κυρίου συνεργούντος,¹⁷ καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος¹⁸
 διὰ τῶν ἐπακολουθούντων¹⁹ σημείων. Ἀμήν.

¹ ἅπας, each, every. ² κτίσις, εως, ἡ, creation, creature. ³ ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. ⁴ κατακρίνω, condemn. ⁵ παρακολουθέω, follow closely, investigate. ⁶ καινός, new, fresh. ⁷ ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. ⁸ κἂν, and if, even if. ⁹ θανάσιμος, deadly, mortal. ¹⁰ βλάβω, harm, injure. ¹¹ ἄρρωστος, sick, ill. ¹² ἐπιτίθημι, lay upon, put. ¹³ καλῶς, rightly, well. ¹⁴ ἀναλαμβάνω, take up, raise. ¹⁵ καθίζω, seat, sit. ¹⁶ πανταχοῦ, everywhere. ¹⁷ συνεργέω, work together. ¹⁸ βεβαιόω, confirm, secure. ¹⁹ ἐπακολουθέω, follow after, follow close after.